

# Syarat dan Ketentuan Umum

# *General Terms and Conditions*

Booklet syarat dan ketentuan ini dibuat dalam 2 (dua) bahasa, yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Apabila terdapat ketidak-konsistenan, maka versi Bahasa Indonesia yang berlaku. Anda diminta untuk selalu mengacu kepada versi terbaru. Untuk versi yang terbaru dan versi bahasa Inggris, Anda dapat memperolehnya melalui website kami [www.sc.com/id/](http://www.sc.com/id/)

*This Terms and Conditions booklet has been made in 2 (two) languages, namely Bahasa Indonesia and English. In case of inconsistencies, the version in Bahasa Indonesia shall prevail. Please always refer to the most recent version. Should you need the latest version and the English version, please visit our website [www.sc.com/id/](http://www.sc.com/id/)*

Syarat-syarat  
Nasabah

*Client  
Terms*

## Daftar Isi

|   |    |
|---|----|
| <b>Bagian A - Hubungan Perbankan Kami</b>   | 6  |
| 1. Syarat-syarat hubungan kami  | 6  |
| 2. Prasyarat untuk menggunakan produk apapun  | 8  |
| 3. Pengkajian ulang   | 9  |
| <b>Bagian B - Pengoperasian rekening</b>  | 10 |
| 4. Wewenang   | 10 |
| 5. Instruksi-instruksi  | 13 |
| 6. Overdrawing rekening   | 19 |
| 7. Pemberitahuan dan komunikasi   | 20 |
| <b>Bagian C - Perbankan elektronik</b>  | 23 |
| 8. Apakah perbankan elektronik itu?   | 23 |
| 9. Menggunakan layanan perbankan elektronik   | 23 |
| 10. Mobile dan SMS Banking  | 29 |
| 11. Layanan transfer dana melalui layanan perbankan elektronik                            | 31 |
| 12. eStatements   | 35 |
| 13. Layanan dan program-program lainnya   | 36 |
| <b>Bagian D - Kartu</b>   | 36 |
| 14. Kartu secara umum   | 36 |
| 15. Kartu Debit   | 40 |
| 16. Skema Poin Bonus  | 41 |
| <b>Bagian E - Prosedur keamanan dan Tanggung Jawab</b>                                    | 42 |
| 17. Prosedur keamanan   | 42 |
| 18. Tanggung jawab atas transaksi-transaksi   | 48 |
| <b>Bagian F - Pembayaran</b>  | 50 |
| 19. Bunga, biaya dan beban  | 50 |
| 20. Penggantian kerugian kepada kami  | 51 |
| 21. Pembayaran secara umum  | 53 |
| 22. Konversi mata uang dan ganti rugi   | 57 |
| <b>Bagian G - Informasi, laporan dan catatan</b>  | 59 |
| 23. Informasi yang Anda berikan   | 59 |
| 24. Informasi yang kami berikan   | 62 |
| 25. Informasi yang kami ungkapkan   | 62 |
| 26. Laporan dan catatan   | 63 |
| <b>Bagian H - Pengakhiran, penangguhan dan pemberlakuan</b>                               | 65 |
| 27. Bagaimana perjanjian perbankan kami, atau penggunaan suatu produk oleh Anda, berakhir | 65 |
| 28. Apa yang terjadi pada saat pengakhiran Perjanjian Perbankan                           | 68 |
| 29. Pelaksanaan hak   | 69 |
| 30. Pemblokiran rekening atau penangguhan dana  | 69 |

## Table of Contents

|   |    |
|---|----|
| <b>Section A - Our Banking Relationships</b>                      | 6  |
| 1. Terms of our relationship                                      | 6  |
| 2. Prerequisites for using any product                            | 8  |
| 3. Reassessment   | 9  |
| <b>Section B - Account Operation</b>                              | 10 |
| 4. Authority  | 10 |
| 5. Instructions   | 13 |
| 6. Account Overdrawing  | 19 |
| 7. Notices and Communications                                     | 20 |
| <b>Section C - Electronic Banking</b>                             | 23 |
| 8. What is Electronic Banking ?                                   | 23 |
| 9. Using electronic banking services                              | 23 |
| 10. Mobile and SMS Banking  | 29 |
| 11. Fund transfer services through electronic banking services    | 31 |
| 12. eStatements   | 35 |
| 13. Services and other programs                                   | 36 |
| <b>Section D - Cards</b>  | 36 |
| 14. Cards in general  | 36 |
| 15. Debit Cards   | 40 |
| 16. Bonus Point Scheme  | 41 |
| <b>Section E - Security procedure and responsibilities</b>        | 42 |
| 17. Security procedure  | 42 |
| 18. Responsibility for transactions                               | 48 |
| <b>Section F - Payment</b>  | 50 |
| 19. Interest, fees and charges                                    | 50 |
| 20. Indemnity to Us   | 51 |
| 21. Payments in general   | 53 |
| 22. Currency conversion and compensation                          | 57 |
| <b>Section G - Information, reports and notes</b>                 | 59 |
| 23. The information you provide                                   | 59 |
| 24. The information which we provided                             | 62 |
| 25. The information we have disclosed                             | 62 |
| 26. Reports and Records   | 63 |
| <b>Section H - Termination, Suspension and Enforcement</b>        | 65 |
| 27. How our banking agreement, or use of a product by you expires | 65 |
| 28. What happens at the time of termination                       | 68 |
| 29. Exercising the Rights   | 69 |
| 30. Blocking Accounts or Withholding of funds                     | 69 |

|  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| 31. Penangguhan  | 70 | <i>31. Suspension</i>  | 70 |
| 32. Konversi rekening  | 70 | <i>32. Account conversion</i>                                | 70 |
| <b>Bagian I - Jaminan</b>  | 70 | <b><i>Section I - Collaterals</i></b>                        | 70 |
| 33. Jaminan  | 70 | <i>33. Collaterals</i>                                       | 70 |
| 34. Valuasi  | 71 | <i>34. Valuation</i>   | 71 |
| 35. Asuransi   | 72 | <i>35. Insurance</i>   | 72 |
| <b>Bagian J - Umum</b>   | 73 | <b><i>Section J - General</i></b>                            | 73 |
| 36. Umum   | 73 | <i>36. General</i>   | 73 |
| <b>Bagian K - Apa yang harus dilakukan apabila Anda memiliki keluhan</b> | 85 | <b><i>Section K - What to do if you have a complaint</i></b> | 85 |
| 37. Apa yang harus dilakukan apabila Anda memiliki keluhan               | 85 | <i>37. What to do if you have a complaint</i>                | 85 |
| <b>Bagian L - Daftar Istilah</b>   | 85 | <b><i>Section L - Glossary of Terms</i></b>                  | 85 |

**Catatan penting**

**Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini memuat syarat dan ketentuan umum hubungan perbankan perorangan dan elektronik kami baik dengan Anda. Syarat dan ketentuan ini berlaku pada setiap produk dan semua layanan termasuk layanan perbankan elektronik yang kami setuju untuk disediakan kepada Anda dari waktu ke waktu. Syarat dan ketentuan ini berlaku sebagai pelengkap dari dokumen lainnya, termasuk syarat-syarat produk dan lembar tarif, tetapi syarat dan ketentuan ini tidak berlaku atas fasilitas, produk atau layanan yang saat ini kami sediakan pada Anda sejauh fasilitas, produk atau layanan tersebut tunduk kepada syarat dan ketentuan yang terpisah.

**Istilah penting**

Arti istilah-istilah penting yang dicetak miring dan kata-kata lain yang digunakan dalam perjanjian perbankan (elektronik atau sebaliknya) ini dijelaskan di akhir Syarat-syarat Nasabah ini dan di bagian akhir syarat-syarat produk.

**Bagaimana cara menghubungi kami**

Untuk membahas aspek apapun dalam hubungan kami, Anda dapat menghubungi kami melalui salah satu kantor cabang kami atau mengunjungi situs kami [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id) atau Anda dapat menghubungi kami di Layanan Nasabah Standard Chartered 24 jam (021) 57 9999 88 atau 68000 melalui telepon seluler.

Standard Chartered memiliki komitmen untuk mematuhi sanksi ekonomi yang diterapkan oleh badan pengatur terkait. Oleh karenanya, kami tidak mengizinkan penggunaan produk atau layanan dari Standard Chartered Bank, baik secara langsung atau tidak langsung, di Negara – Negara yang terkena sanksi.

Mohon diingat bahwa Anda tidak dapat menghubungi kami melalui phone banking, faksimili, atau email, atau mengakses ke website Standard Chartered Bank, dan tidak dapat memberikan layanan perbankan kepada Anda yang terdapat dalam negara tersebut.

**Risiko yang melekat**

Anda mengakui bahwa ada risiko yang melekat dalam melakukan transaksi melalui internet atau jaringan elektronik dan Anda telah secara sukarela telah menerima risiko tersebut.

**Important notes**

**Please read this document carefully**

*This document contains the terms and conditions of our personal and electronic banking relationship with you. These terms and conditions apply to any products and all services including the electronic banking services that we agree to provide to you from time to time. These terms and conditions apply as a complement of other documents, including the terms of the products and the bank charges sheet, but these terms do not apply to facilities, products or services that we currently provide to you as far as the facilities, products or services are subject to separate terms and conditions.*

**Important terminology**

*The definitions of important terminology printed in italics and other words used in the banking agreement (electronic or otherwise) are explained at the end of these Client Terms at the end of the terms of the product.*

**How to contact us**

*To discuss any aspect of our relationship, please contact one of our branch offices or visit our website [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id) or 24 hours client contact center Standard Chartered (021)57999988 or 68000 through mobile phone.*

Standard Chartered is committed to complying with economic sanctions that are imposed by relevant regulatory authorities. As such, we do not allow our *products* and services to be used directly or indirectly in countries that are subject to such sanctions. Please note that you will not be able to contact us via phone banking, facsimile transmission, or emails, or access our website, and will not be able to provide you with financial services if you are in these countries.

**Inherent risks**

You acknowledge that there are inherent risks in conducting transactions over the internet or electronic networks and you have voluntarily assumed those risks.

## A. Hubungan Perbankan Kami

### 1. Syarat-syarat hubungan kami

- 1.1 Kami memiliki serangkaian produk yang dirancang untuk memenuhi kebutuhan perbankan pribadi Anda, beberapa diantaranya perlu diakses melalui layanan perbankan elektronik kami. Fitur spesifik dari produk-produk kami tersedia sesuai permintaan. Beberapa produk mungkin tidak tersedia bagi Anda, tergantung pada lokasi Anda. Tergantung pada lokasi Anda, beberapa produk tidak dapat diakses melalui layanan perbankan elektronik kami. Akses elektronik Anda kepada produk-produk tersebut dapat ditarik, diubah, diakhiri atau ditangguhkan dengan pemberitahuan sebelumnya.
- 1.2 Apabila Anda ingin mengakses atau menggunakan suatu produk dalam setiap cara termasuk secara elektronik, Anda harus mengisi suatu aplikasi untuk meminta persetujuan kami atas penggunaan Anda atas produk tersebut. Kriteria kelayakan yang berbeda dapat berlaku atas produk-produk yang berbeda. Kriteria-kriteria ini dapat mencakup usia minimum atau maksimum atau jumlah setoran. Biaya, komisi dan biaya lainnya dapat dikenakan untuk penggunaan atau akses tersebut. Kami dapat menolak suatu aplikasi untuk alasan apapun. Anda dapat menghubungi cabang Anda apabila memerlukan informasi lebih lanjut mengenai produk atau layanan perbankan elektronik kami.
- 1.3 Layanan perbankan elektronik kami tersedia hanya bila kami telah menyetujuinya untuk Anda gunakan.
- 1.4 Apabila kami menyetujui untuk menyediakan suatu produk bagi Anda dan mengizinkan Anda untuk mengakses atau menggunakan produk melalui layanan perbankan elektronik kami, persyaratan yang berlaku untuk Anda dapat menggunakan produk tersebut disebut sebagai "perjanjian perbankan" kami. Untuk produk, hal ini terdiri atas dokumen-dokumen sebagai berikut:
- Aplikasi;
  - Suatu surat penawaran;
  - Syarat-syarat Nasabah ini;
  - Syarat-syarat produk;
  - Persetujuan kami;
  - Lembar tarif;
  - Setiap panduan yang kami terbitkan

## A. Our Banking Relationships

### 1. Terms of our relationship

- 1.1 *We have a range of products that have been designed to meet your personal banking needs, some of which may be accessed through our electronic banking services. Specific features of our products are available on request. Some products may not be available to you, depending on your location. Depending on your location, some products may not be accessible through our electronic banking services. Your electronic access to such products may be withdrawn, amended, terminated or suspended with prior notice.*
- 1.2 *If you want to access or use a particular product in any manner including electronically, please fill out the application form as a request for our approval for using such product. Different eligibility criteria may apply to different products. These criteria may include minimum or maximum age or the amount of deposit. Fees, commissions or other charges may apply for such access or use. We may turn down an application for any reason. You may contact your branch should you require further details about our products or our electronic banking services.*
- 1.3 *Our electronic banking services are available to you only after we have approved it for your use.*
- 1.4 *If we agree to provide a product for you and allow you to access or use a product through our electronic banking services, the requirements that apply to your to use such product shall be referred to as "our banking agreement". For products, these are made up of the following documents:*
- *Application Form;*
  - *Letter of Offer;*
  - *This Client Terms;*
  - *Terms of product;*
  - *Our approval;*
  - *Bank charges sheet;*
  - *Each booklet which we have published in connection with using such product (including the guidance to use electronic banking services);*

sehubungan dengan penggunaan produk tersebut (termasuk panduan untuk penggunaan layanan perbankan elektronik);

- Setiap syarat dan ketentuan lainnya yang merupakan bagian dari perjanjian perbankan kami yang mungkin diubah atau diganti dengan pemberitahuan kepada Anda.

Suatu perjanjian perbankan terpisah ditandatangani setiap waktu ketika Anda dan kami sepakat bahwa Anda dapat menggunakan suatu produk. Sebagai contoh, apabila Anda menerima suatu surat penawaran untuk lebih dari satu produk, maka "perjanjian perbankan" terpisah akan diadakan pada saat itu untuk masing-masing produk dengan syarat-syarat yang dinyatakan, atau diacu, dalam surat penawaran.

Syarat-syarat dalam perjanjian perbankan kami berlaku atas setiap akses atau penggunaan produk termasuk akses atau penggunaan produk melalui layanan perbankan elektronik oleh Anda atau setiap orang yang diberi kuasa. Apabila Anda atau seseorang yang diberi kuasa tidak menyetujui syarat dalam perjanjian perbankan kami, Anda atau mereka tidak diperbolehkan menjalankan suatu transaksi atau mengakses rekening apapun. Anda bertanggung jawab untuk memastikan bahwa setiap orang yang diberi kuasa tersebut mematuhi perjanjian perbankan kami dan atas setiap hal yang dilakukan oleh seorang yang diberi kuasa tersebut patuh dengan perjanjian perbankan kami. Anda diwajibkan untuk memastikan bahwa setiap orang yang diberi kuasa tersebut menerima salinan dari syarat yang berlaku pada setiap produk yang mereka gunakan dan Syarat Nasabah ini.

- 1.5 Apabila Anda bukan penduduk Indonesia, syarat dan ketentuan tambahan dapat berlaku sebagaimana diberitahukan oleh kami sewaktu-waktu.
- 1.6 Transaksi dengan salah satu dari kantor atau grup perusahaan kami diluar Indonesia tidak diatur berdasarkan hukum Indonesia.
- 1.7 Suatu acuan kepada "syarat dan ketentuan" dalam formulir, lembar tagihan, brosur dan dokumen lain yang kami sediakan merupakan suatu acuan kepada syarat-syarat terkait yang tercantum dalam perjanjian perbankan kami. Syarat Nasabah ini menggantikan segala syarat dan ketentuan umum terkait dengan layanan perbankan kecuali kami menyatakan sebaliknya.

- *Any other terms and conditions that are part of our banking agreement which may be modified or substituted with a notice to you.*

*A separate banking agreement signed every time when you and we agree that you can use a product. For example, if you receive a letter of offer for more than one product, a separate "banking agreement" shall be then entered into for each product under the expressed terms, or referred to, in a letter of offer.*

*The terms of our banking agreement apply to any access or use of the product including any access or use of the product through our electronic banking services by you or any authorized person. If you or an authorized person does not agree with our banking agreement, you or they shall not be allowed to carry out a transaction or access any account. You are responsible for ensuring that any such authorized person shall adhere to our banking agreement, and any measure carried out by such authorized person shall abide by our banking agreement. Please make sure that any such authorized person receives a copy of the applicable terms for each product they are using and this Client Terms.*

*1.5 If you are not a resident of Indonesia, additional terms and conditions may apply to you as we will advise from time to time.*

*1.6 Transactions with any of our offices or group of companies outside **Indonesia** are not protected by **Indonesian** laws*

*1.7 A reference to the "terms and conditions" in the forms, invoices, brochures and other documents that we provide shall serve as a reference to the relevant prerequisites stated in our banking agreement. These Client Terms replaces all earlier general terms and conditions relating to banking services except where we advise you otherwise.*

*1.8 In case of inconsistencies between:*

1.8 Apabila terdapat suatu ketidak-konsistenan antara:

- Aplikasi dan syarat-syarat masing-masing produk atau layanan dalam perjanjian perbankan kami, maka syarat-syarat masing-masing produk atau layanan dalam perjanjian perbankan kami yang akan berlaku; dan
- Syarat-syarat Nasabah ini dan setiap syarat-syarat khusus (seperti syarat-syarat produk atau setiap surat penawaran), maka syarat-syarat khusus yang akan berlaku; dan
- Versi Bahasa Indonesia dari perjanjian perbankan kami dan versi dalam bahasa lainnya, maka versi Bahasa Indonesia yang berlaku.

## 2. Prasyarat untuk menggunakan produk apapun

Kami tidak berkewajiban untuk menyediakan dana bagi Anda ataupun mengizinkan Anda mengakses atau menggunakan suatu produk atau layanan perbankan elektronik kami apabila:

- Kami menganggap terjadi kemungkinan gagal bayar
- Anda belum memenuhi prasyarat penggunaan sebagaimana dinyatakan dalam persetujuan kami, surat penawaran kami, syarat-syarat produk yang berlaku, bagian lain dalam perjanjian perbankan kami, atau sebagaimana dalam pemberitahuan kami sewaktu-waktu;
- Anda belum memberikan jaminan (bila ada) yang kami minta selain dari jaminan yang dinyatakan dalam Bagian G (Jaminan);
- Kami menilai bahwa Anda atau penyedia jaminan mungkin tidak dapat memenuhi kewajiban Anda kepada kami berdasarkan perjanjian perbankan kami atau jaminan apapun. Kami dapat menentukan bahwa hal ini yang terjadi apabila, sebagai contoh, terdapat suatu perubahan dalam posisi keuangan Anda atau penyedia jaminan Anda sejak tanggal aplikasi Anda;
- Kami memberitahu Anda bahwa dana hanya dapat disediakan atau produk

• *Application and terms of each product and service in our banking agreement, then terms of each product and service in our banking agreement shall apply, and*

• *These Client Terms and any special requirements (such as terms of product or letter of offer), shall be subject to the special conditions which will apply, and*

• *The version in Bahasa Indonesia of our banking agreement and the versions in other languages, the version in Bahasa Indonesia shall prevail.*

## 2. Prerequisites for using any product

*We shall be under no obligation to provide funds for you or allow you to access or use a particular product or our electronic banking services if:*

- *We predict a default may occur*
- *You have not met the prerequisites of using the product as stated in our agreement, applicable terms of product, other sections of our banking agreement, or as in our notice at any time;*
- *You have not provided the collateral (if any) as we have requested apart from the collateral stated in Part G (Collaterals);*
- *In our opinion, you or your guarantor are unable to fulfill your obligations to us under our banking agreement or any guarantee. We make such decision, for example, upon a change in your financial position or your guarantor from the date of your application;*
- *We will inform you that the funds can be only available or the product can*



hanya dapat digunakan selama suatu jangka waktu tertentu (disebut sebagai jangka waktu ketersediaan), dan jangka waktu tersebut telah berakhir;

- Permintaan dana dari Anda melebihi batas yang berlaku;
- Adalah ilegal di negara Anda untuk menggunakan perangkat atau perangkat lunak terenkripsi untuk mengamankan penggunaan komunikasi melalui internet.
- Anda memperdagangkan berlian kasar
- Anda belum menyerahkan kepada kami seluruh dokumen dan informasi yang kami minta secara wajar;
- Anda atau penyedia jaminan Anda memberikan informasi yang tidak benar, tidak lengkap atau menyesatkan, atau memberikan pernyataan atau jaminan yang tidak benar atau menyesatkan.

Sebagai tambahan, untuk beberapa produk, kami tidak diwajibkan untuk memberikan dana kepada Anda atau mengizinkan menggunakan produk, apabila sesuai syarat dan ketentuan produk tersebut kami memutuskannya demikian (baca syarat-syarat produk yang berlaku).

### 3. Pengkajian Ulang

Kami dapat mengkaji ulang syarat-syarat dalam perjanjian perbankan kami (termasuk syarat-syarat produk dan tindakan Anda berdasarkan perjanjian perbankan kami) secara tahunan atau setiap saat. Meskipun tidak terjadi gagal bayar, kami dapat (berdasarkan hukum yang berlaku) dengan pemberitahuan 30 (tigapuluh) hari kerja sebelumnya kepada Anda:

- Mengakhiri atau membatalkan perjanjian perbankan kami;
- Merubah setiap batas atau tingkat bunga yang berlaku atas produk atau merubah jangka waktu produk;
- Mewajibkan adanya jaminan tambahan;
- Atau merubah syarat-syarat dalam perjanjian perbankan kami.

Apabila kami mengubah Syarat Nasabah ini, kami akan memuat syarat yang telah diubah di [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id). Anda harus memeriksa website tersebut secara teratur. Ketika dimuat, kami akan

*be used only for a certain period of time (referred to as the period of availability), and such period has expired;*

- *Your request for funds exceeds the applicable limit;*
- *it is illegal in your country to use encryption devices or software to secure communications over the internet.*
- *You trade in rough diamonds.*
- *You have not handed to us all documents and information that we have reasonably asked for;*
- *You or your collateral provider has given incorrect, incomplete or misleading information, or give false or misleading statement or collateral.*

*In addition, for some products, we are not obligated to provide funds to you or to allow to use the product, if based on the terms and conditions of the product we decide so (read the applicable terms of the product).*

### 3. Reassessment

*We are able to reassess the terms in our banking agreement (including the terms of the product and your measures based on our banking agreement) on an annual basis or at any time. In spite of no event of default, we can (by law) give you a 30 (thirty) day notice:*

- *Terminate or cancel our banking agreement;*
- *Revise each limit or interest rate applicable to the product or change the product tenure;*
- *Ask for additional collateral;*
- *Or revise terms of our banking agreement.*

*If we vary these Client Terms, we will post the amended terms at [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id). You should check the foregoing website frequently. Once posted, we will notify you and treat your*

memberitahu Anda dan menganggap penggunaan Anda terhadap layanan dan produk kami sebagai penerimaan Anda terhadap perubahan setelah 30 hari kerja sejak pemberitahuan kami.

*subsequent use of our services and products as your acceptance of the variation after 30 working days as of our notification.*

## **B. Pengoperasian Rekening**

## **B. Account Operation**

### **4. Wewenang**

### **4. Authority**

#### **Wewenang Pengoperasian Rekening**

#### **Account Operating Authority**

4.1 Ketika Anda mengajukan permintaan untuk suatu produk, Anda diwajibkan untuk menyerahkan kepada kami rincian wewenang pengoperasian rekening:

4.1 *When you apply for a product, you must submit to us details of the account operating authority:*

- Untuk seluruh pihak yang diberi kuasa; dan
- Untuk rekening bersama, metode pengoperasian (baik instruksi diberikan oleh salah satu pemilik rekening atau pemberian instruksi oleh seluruh pemilik rekening secara bersama-sama). Apabila tidak ada metode yang ditentukan, salah satu dari pemilik rekening dapat mengoperasikan rekening tersebut.

- *For all those who are authorized, and*
- *For a joint account, the method of operation (both the instructions given by one the account holders and instruction giving by all account holders collectively). If no method is specified, one of the account holders may operate such account.*

4.2 Kami bertindak atas wewenang pengoperasian rekening yang Anda berikan sampai dengan Anda mengubah (dengan menghilangkan, mengurangi atau menambahkan pihak-pihak yang diberi kuasa) atau membatalkan wewenang pengoperasian rekening, Anda diwajibkan untuk memberikan instruksi secara tertulis kepada cabang dimana rekening dioperasikan. Setelah menerima instruksi tersebut, kami akan mengubah atau membatalkan wewenang pengoperasian rekening tersebut yang berlaku efektif dalam jangka waktu tujuh hari kerja setelah kami menerima instruksi Anda. Kami dapat melanjutkan instruksi yang telah berjalan hingga perubahan atau pembatalan tersebut efektif.

4.2 *We act based on the account operating authority you have given to us until the time when you change it (by eliminating, reducing or adding the authorized parties) or cancel account operating authority, you must give a written instruction to the branch office where the account is operated. Upon receipt of such instruction, we will modify or cancel such account operating authority which shall become effective within seven working days after we receive your instruction. We may continue to act on the existing account operating authority until the variation or cancellation becomes effective.*

4.3 Kami akan membayar seluruh cek dan instrumen lainnya yang ditandatangani sesuai dengan wewenang sebelumnya apabila cek dan instrumen lain tersebut diberi tanggal sebelum, namun diserahkan setelah kami memproses instruksi tersebut.

4.3 *We will pay all cheques and other instruments duly signed in accordance with the previous authority if such cheques and other instruments have been post-dated, but submitted after we follow up such instruction.*

4.4 Kami mempercayai instruksi apapun yang diberikan oleh setiap pihak yang diberi kuasa sesuai dengan wewenang pengoperasian rekening.

4.4 *We shall have faith in any instructions given by any authorized person in accordance with such account operating authority.*

4.5 Seorang pihak yang diberi kuasa diwajibkan untuk menggunakan tanda tangan yang sama untuk seluruh produk sebagaimana digunakan pada wewenang pengoperasian rekening.

4.6 Anda membebaskan kami dari segala tuntutan yang timbul dari tindakan yang kami jalankan sesuai instruksi dari Anda ataupun pihak yang diberi kuasa oleh Anda.

#### **Ruang Lingkup Wewenang Pengoperasian Rekening**

4.7 Kecuali apabila Anda membatasi kewenangan dari pihak yang diberi kuasa, setiap pihak yang diberi kuasa dapat bertindak atas rekening tersebut. Tergantung pada produknya, seorang pihak yang diberi kuasa dapat:

- Menarik cek;
- Melakukan penarikan lebih (*overdraw*) sampai dengan batas yang kami izinkan;
- Menarik uang dengan cara apapun;
- Memberikan dan membatalkan wewenang dalam formulir pembayaran berkala kami;
- Menghentikan pembayaran atas suatu cek yang ditarik dari rekening;
- Mengakses dan mengoperasikan rekening dengan menggunakan suatu layanan perbankan elektronik sesuai dengan perjanjian perbankan kami
- Memperoleh laporan rekening dan setiap informasi mengenai rekening pada umumnya;
- Memperoleh buku cek dan mengesahkan cek atau instrumen lainnya yang dapat dibayar atas pengganti atau apabila merupakan rekening bersama, dibayar kepada salah satu, atau lebih, dari Anda; dan
- Memilih, atas nama Anda, untuk menerima *eStatements* dan pemberitahuan secara elektronik (dan bukan melalui surat), dan membatalkan pilihan tersebut.

#### **Pengoperasian rekening dalam nama bersama**

4.8 Kecuali disepakati lain dengan kami, saat suatu rekening bersama dibuka:

- Operasional rekening tersebut diatur oleh wewenang pengoperasian rekening;
- Untuk rekening bersama dengan penandatanganan tunggal, Kami tidak perlu mempertanyakan latar

4.5 *Any authorized party must use the same signature for all products as used in the account operating authority.*

4.6 *You shall release us from any claims arising from the actions that we have taken according to instructions from you or any authorized party by you.*

#### **Scope of Account Operating Authority**

4.7 *Unless you limit the authority of the authorized parties, each party shall be authorized to act on such account. Depending on the product, an authorized party is able to:*

- *Draw a cheque;*
- *Overdraw up to the limit that we allow;*
- *Withdraw cash in any way whatsoever;*
- *Give and cancel authority in our periodic payment forms;*
- *Terminate the payment on a cheque drawn from an account;*
- *Access and operate the account by using an electronic banking service in accordance with our banking agreement*
- *Receive account statements and any information about the account in general;*
- *Receive a cheque book and endorse the cheques or other instruments which are payable upon a replacement, or in case of a joint account, payable to one, or more of you; and*
- *Choose, on your behalf, to receive eStatements (and not through mail), and cancel such option.*

#### **Operation of joint account**

4.8 *Unless otherwise agreed with us, when a joint account is opened:*

- *The operation of such account shall be governed by the account operating authority;*
- *For a joint account with a single signer, we do not need to inquire*

belakang setiap instruksi yang mungkin diberikan oleh salah satu dari Anda sehubungan dengan pengoperasian rekening tersebut;

- Kami berwenang untuk mengkredit ke rekening bersama, setiap cek atau instrumen lainnya yang dibayarkan kepada salah satu, atau lebih, dari Anda;
- Masing-masing dari Anda bertanggung jawab kepada kami secara bersama-sama atau sendiri-sendiri untuk saldo terutang (termasuk apabila kami mengizinkan suatu *overdrawing*);
- Apabila wewenang pengoperasian rekening adalah “wewenang salah satu” dan salah satu pemegang rekening memberi instruksi kepada kami untuk berhenti menerima instruksi dari pemegang rekening lain, atau pemegang rekening lain memberikan kami instruksi yang bertentangan, kami dapat, namun tidak wajib, untuk menunda pengoperasian rekening hingga kami menerima konfirmasi dari seluruh pemegang rekening;
- Apabila wewenang pengoperasian rekening adalah “wewenang salah satu” dan kami diberitahu bahwa salah satu pemegang rekening menjadi bangkrut atau tidak lagi memiliki kapasitas hukum, kami dapat namun tidak wajib untuk menunda pengoperasian rekening hingga menurut pandangan kami seluruh pemegang rekening telah sadar akan keadaan tersebut dan perwakilan sah dari pemegang rekening yang bangkrut atau tidak lagi memiliki kapasitas hukum telah memberikan dokumen yang kami perlukan untuk kembali mengoperasikan rekening tersebut.
- Untuk rekening bersama dengan penandatanganan tunggal, apabila salah satu dari Anda meninggal dunia, pemilik rekening yang masih hidup tetap dapat memberikan instruksi untuk transaksi.

*the background of any instruction which may be given by any one of you in connection with the account operation;*

- *We are authorized to credit to the joint account, any cheque or another instrument payable one, or more, of you;*
- *Each of you shall be responsible to us jointly or individually for outstanding balance (including if we allow overdrawing),*
- *if the account operating authority is “single signing authority” and any one accountholder instructs us to stop accepting instructions from any other accountholder, or different accountholders give us conflicting instructions, we may, but not obliged to, suspend the operations on the account until we receive confirmation from all accountholders;*
- *if the account operating authority is “single signing authority” and we are notified that an accountholder becomes insolvent or incapacitated, we may, but not obliged to, suspend operation of the account until we are satisfied that all other accountholders are aware of the circumstances and the legal representatives of the affected accountholder has provided us with the information we require to resume operations on the account;*
- *For a joint account with a single signer, if one of you passes away, the surviving account holder(s) may give instructions and acquire the rights to the account.*

meninggal dunia, kewajiban dari pemilik rekening yang masih hidup dan hak kami (termasuk perjumpaan) berdasarkan perjanjian perbankan kami tidak terpengaruh.

*and our rights (including the set off) based on our banking agreement shall not be affected.*

## **5. Instruksi-Instruksi**

## **5. Instructions**

### **Pemberian wewenang**

### **Authorization**

5.1 Anda memberikan wewenang kepada kami untuk menjalankan instruksi dari Anda atau setiap pihak yang diberi kuasa (termasuk setiap instruksi yang kami yakini telah diberikan oleh Anda atau seorang pihak yang diberi kuasa). Anda mengakui bahwa untuk layanan perbankan elektronik, kami dapat mewajibkan penggunaan kode keamanan dan penggunaan kode keamanan adalah bukti bahwa instruksi tersebut diberikan oleh Anda atau seorang pihak yang diberi kuasa.

5.1 *You shall authorize us to carry out the instructions from you or any authorized party (including any instruction which we believe has been given by you or an authorized party). You shall acknowledge that for electronic banking services, we may require the use of a security code and the use of a security code shall serve as evidence that the instruction has been given by you or an authorized party..*

5.2 Anda setuju bahwa penggunaan kode keamanan merupakan identifikasi yang memadai untuk Anda. Kami berhak untuk melakukan tindakan sesuai instruksi (selama menggunakan kode keamanan) tanpa memperoleh konfirmasi tertulis atau lainnya lebih lanjut dari Anda. Anda setuju bahwa kami tidak bertanggungjawab atas tindakan tersebut kecuali Anda telah memberitahu kami sebelum instruksi yang tidak berwenang tersebut diberikan kepada kami bahwa kode keamanan telah atau mungkin diketahui oleh orang lain.

5.2 *You agree that the use of security codes is adequate identification of you. We are entitled to act on instructions (provided using the security codes) without obtaining any further written or other confirmation from you. You agree that we will not be liable for taking such action unless you had notified us before such unauthorised instructions were given to us that your security codes are or might be known to someone else.*

### **Bentuk Instruksi**

### **Form of Instruction**

5.3 Instruksi harus diberikan secara tertulis. Namun, kami dapat menerima instruksi melalui telepon, faksimili, atau melalui layanan perbankan elektronik apabila Anda memberikan tanda tangan dan menyerahkan dokumen yang kami wajibkan.

5.3 *Instructions must be given in writing. However, we can accept instructions by phone, facsimile, or through an electronic banking service if you have provided your own signature and submit the mandatory documents.*

Anda bertanggung jawab untuk memastikan ketepatan, tingkat akurasi, kecukupan dan kelengkapan semua instruksi yang diberikan oleh Anda. Kami tidak bertanggungjawab atas kehilangan atau kerusakan yang disebabkan oleh:

*You are responsible for ensuring the timeliness, level of accuracy, adequacy and completeness of all the instructions given by you. We will not be liable for any loss or damage as a result of:*

- Instruksi Anda untuk melakukan pembayaran atau transfer dana terlambat, tidak akurat, tidak cukup atau tidak lengkap; atau
- Pihak ketiga menolak atau menunda untuk membayar atau transfer dana ke rekening dari penerima uang yang dimaksud.

- *your instructions to pay or transfer funds being late, inaccurate, inadequate or incomplete; or*
- *any third party refusing or delaying to pay or transfer the funds to the account of the intended payee.*

- 5.4 Anda mengakui bahwa surel bukanlah suatu metode komunikasi yang benar-benar dapat diandalkan atau aman. Anda tidak diperbolehkan menggunakannya untuk mengirimkan kepada kami:
- Pemberitahuan sehubungan dengan setiap perjanjian perbankan kami; atau
  - Komunikasi yang bersifat sensitif, seperti instruksi pembayaran. Instruksi pembayaran harus dikirimkan melalui layanan perbankan elektronik yang terhubung dengan rekening Anda.
- 5.5 Anda mengakui bahwa seluruh instruksi yang diberikan (dan catatan kami dari instruksi tersebut) dalam bentuk elektronik adalah setara dengan dokumen asli yang tertulis.
- 5.6 Anda harus memastikan bahwa rekening Anda memiliki dana yang cukup untuk tujuan memberikan instruksi kepada kami.
- 5.7 Seluruh instruksi tidak dapat ditarik kembali dan bersifat mengikat atas Anda.
- 5.8 Ketika kami menerima instruksi transaksi dari Anda, kami akan mendebit setiap pembayaran berikut biaya yang perlu dibayarkan untuk transaksi tersebut dari rekening Anda.
- 5.9 Hubungi kami (lihat informasi kontak di bawah "Bagaimana cara menghubungi kami" di bagian depan syarat-syarat ini) apabila Anda perlu mengkonfirmasi bahwa suatu instruksi telah kami terima dan bahwa instruksi tersebut akan dijalankan pada suatu waktu tertentu.
- 5.10 Kami akan dianggap telah menerima atau melaksanakan instruksi Anda hanya apabila Anda telah menerima konfirmasi kami bahwa kami telah menerima atau melaksanakan instruksi tersebut.

*5.4 You shall acknowledge that emails are not a method of communication that is truly reliable or safe. You are not allowed to use it to send us:*

- Notifications with respect to any of our banking agreement, or*
- Sensitive communication, such as payment instructions. Payment instructions must be delivered through the electronic banking services connected to your account.*

*5.5 You shall acknowledge that all instructions given (and our record of such instructions) in electronic form is equivalent to the original written document.*

*5.6 You must ensure that your account has sufficient funds for the purpose of giving instructions to us.*

*5.7 All instructions cannot be reversed and are binding for you.*

*5.8 When we receive a transaction instruction from you, we will debit any payment plus any charges payable for the transaction from your account.*

*5.9 Contact us (see contact information below "How to contact us" in the first part of these terms) if you need to confirm that an instruction has been received and that we have received such instruction and to be executed at any given time.*

*5.10 We will be deemed to have received or executed your instruction only when you have received our confirmation that we have received or executed such instructions.*

**Selain hal tersebut di atas mengenai bentuk instruksi**

5.11 Saya/ Kami memahami dan menerima bahwa setiap instruksi atau komunikasi yang Saya/Kami sampaikan melalui email, faksimili atau surat adalah sah, mengikat dan dapat dijalankan. Namun demikian, Saya/Kami juga memahami dan menerima bahwa, khusus untuk instruksi atau komunikasi tertentu, Bank, sesuai dengan kebijakannya akan melakukan verifikasi atau konfirmasi ulang atas instruksi atau komunikasi yang telah Saya/Kami sampaikan. Instruksi atau komunikasi tersebut akan dianggap sah, mengikat dan dapat dijalankan setelah

***Aside from mention above regarding form of instructions***

*5.11 I/We understand and accept that any instructions or communications I/We send via email, faximile or letter is valid, binding and enforceable. However, I/We also understand and accept that, specific to instructions or communications, the Bank, in its sole discretion, to verify or reconfirm the above instructions or communications that I/We convey. Instruction or communication shall be deemed a valid, binding and enforceable after reverification or reconfirmation is successful.*

verifikasi atau konfirmasi ulang berhasil dilakukan.

- 5.12 Saya/Kami menjamin kepada Bank bahwa setiap pihak yang memberikan instruksi atau komunikasi kepada Bank untuk kepentingan atau atas nama Saya/Kami adalah orang yang berwenang untuk mewakili Saya/Kami dalam berhubungan dengan Bank.
- 5.12 *I/We guarantee to the Bank that any party who gives instructions or communications to the Bank to the benefit or on behalf of Me/Us are authorized to represent Me/Us in relation with Bank.*
- 5.13 Bank akan melakukan konfirmasi secara lisan melalui telepon Saya/Kami atau orang yang berwenang mewakili Saya/Kami (apabila ada) yang nomornya telah dicatat pada system Bank terlebih dahulu sebelum menjalankan instruksi tersebut.
- 5.13 *Bank will confirm verbally over the phone through Me/Us or authorized person to represent Me/Us (if any) that the number has been recorded on the Bank system before running the instruction.*
- 5.14 Setiap instruksi atau komunikasi melalui email, faksimili atau surat merupakan bukti yang sah dan mengikat Saya/Kami tanpa harus diikuti pengiriman dokumen aslinya, kecuali untuk beberapa instruksi atau komunikasi yang memerlukan dokumen atau surat yang berdasar ketentuan yang berlaku wajib disampaikan dalam bentuk aslinya dan/atau dengan tanda tangan basah. Saya/Kami setuju untuk mengesampingkan Pasal 1888 KUHPerduta Indonesia.
- 5.14 *Every instructions or communications via email, faximile, or letter is valid and binding proof Me/Us without sending the original document must be followed, except for some instruction or communication which requires a document or letter based on exisiting regulations must be submitted in its original form and/or with wet signature. I/We agree to waive the Indonesian Civil Code article 1888.*
- 5.15 Saya/Kami memahami, mengakui dan menerima setiap transaksi dan seluruh konsekuensi yang timbul dari setiap instruksi dan komunikasi yang dilakukan dengan cara sebagaimana diuraikan pada pasal 5.11 sampai dengan 5.14 di atas, dan oleh karenanya Saya/Kami membebaskan Bank dari setiap dan segala kerugian, klaim, tindakan, proses, tuntutan, permintaan, biaya dan pengeluaran apapun dan kapanpun yang dialami atau terjadi dalam bentuk dan cara apapun, yang timbul dari dan atau sebagai akibat dari instruksi dan komunikasi yang Saya/Kami sampaikan kepada Bank sepanjang Bank telah melakukan pemrosesan transaksi sesuai dengan cara-cara yang disepakati dalam pasal 5.11 sampai dengan 5.14 di atas.
- 5.15 *I/We understand, acknowledge, and accept each transaction and all the consequences arising from any instruction and communication is carried out in the manner described on article 5.11 thorough 5.14 above, and hence I/We release the Bank from any and all losses, claims, actions, proceedings, claims, actions, process, sue, demand, cost, and any expenses of any kind and at any time experienced or occuring in the form and manner whatsoever, and arising from and/or as a result of instructions and communications that I/We submit to the Bank that the Bank has made proccessing transaction in accordance with the methods agreed in the article 5.11 through 5.14 above.*
- 5.16 Pernyataan ini tunduk pada Hukum Negara Republik Indonesia dan Saya/Kami setuju bahwa setiap sengketa yang timbul berkaitan dengan pernyataan ini akan diselesaikan melalui pengadilan Indonesia.
- 5.16 *This statement is subject to the laws of Republic of Indonesia and I/We agree that any disputed arising in connection with this statement shall be settled through the Indonesian courts.*

## Bagaimana kami dapat bertindak

### 5.17 Kami dapat:

- Bertindak berdasarkan instruksi yang tidak lengkap atau tidak jelas apabila kami dengan sewajarnya meyakini bahwa kami dapat mengoreksi informasi tersebut tanpa menanyakannya kepada Anda atau seorang pihak yang diberi kuasa. Jika tidak, kami dapat menolak bertindak atas instruksi yang tidak lengkap atau tidak jelas;
- Menunda transaksi apabila ada instruksi yang saling bertentangan satu sama lain dan menentukan urutan tindakan apabila menerima beberapa instruksi;
- Memberikan persyaratan atas mana kami menerima setiap instruksi;
- Memverifikasi setiap instruksi yang kami terima dengan menghubungi Anda;
- Meminta konfirmasi tertulis dari Anda untuk instruksi tertentu;
- Kami mungkin dapat menarik setiap tindakan berdasarkan instruksi apabila pemeriksaan internal kami menunjukkan instruksi tersebut bukan dari Anda. Kami tidak bertanggungjawab atas kehilangan yang diakibatkan oleh penarikan tersebut.
- Bertindak sesuai dengan praktik usaha dan prosedur normal kami dan kami hanya perlu menerima instruksi apabila kami menilainya sebagai instruksi yang wajar dan dapat dilaksanakan. Sebagai contoh, kami dapat menolak untuk menjalankannya apabila suatu instruksi melibatkan pelanggaran atas kebijakan kami, prosedur jaminan apapun atau setiap hukum atau kewajiban dari pihak berwenang (termasuk peraturan Bank Indonesia/Otoritas Jasa Keuangan), dan setiap sanksi perdagangan dan ekonomi dari setiap regulator dalam yurisdiksi manapun dimana kami beroperasi atau oleh setiap organisasi supranasional, badan-badan resmi termasuk namun tidak terbatas kepada Perbendaharaan Yang Terhormat dari Perserikatan Bangsa-bangsa, Uni Eropa atau setiap Negara) yang mengakibatkan overdrawing pada suatu rekening, terlihat bertentangan dengan instruksi lain dari suatu pemilik rekening bersama, atau apabila kami benar-benar meyakini atau mencurigai bahwa instruksi tersebut tidak sah;
- Menolak menerima instruksi dan berhenti atau membalik setiap transaksi apabila kami

## How we are able to act

### 5.17 We are able:

- *Act based on incomplete or unclear the instructions if we reasonably believe that we can correct the information without asking it to you or an authorized party. Otherwise, we may refuse to act on incomplete or unclear instructions;*
- *Act on the instructions that are in conflict with each other and determine if sequence of the actions upon having received several instructions;*
- *Set the prerequisites upon which we receive each instruction;*
- *Verify each instruction we have received by contacting you;*
- *Require written confirmation from you of a particular instruction;*
- *We may reverse any action taken on the basis of an instruction if our internal checks indicate that the instruction was not from you. We will not be responsible for any loss to you that results from such reversal*
- *Acting in accordance with the normal business practices and our procedures and we only need to receive instructions if we regard them as appropriate and executable. For example, we may refuse to do it if an instruction breaches our policies, collateral giving procedure or law or obligations of the competent authorities (including Regulations of the Indonesian Central Bank Regulation/Financial Services Authority, and any economic and trade sanctions imposed by any regulator in any jurisdiction where we operate in or by any supranational organisation, official body including, but not limited to , Her Majesty's Treasury, the United Nations, the European Union or any country), which may result in account overdrawing, appears to be in conflict with other instructions from a joint account holder, or if we really believe or suspect that such instruction is not valid;*
- *Refuse to receive instruction and terminate or reverse any transaction if we are authorized*



diberi wewenang untuk melakukannya oleh peraturan Bank Indonesia/Otoritas Jasa Keuangan.

- Menolak menerima instruksi dan berhenti atau membalik setiap transaksi apabila:
  - Anda tidak dapat memenuhi salah satu persyaratan yang ditetapkan oleh Bank; dan/atau
  - Alasan lain dalam kebijakan internal Bank yang secara ketat dianggap tepat oleh Bank

5.18 Kami tidak akan melaksanakan instruksi Anda, dan tidak bertanggungjawab atas kehilangan yang diakibatkan dari tidak dilaksanakannya transaksi, apabila ketika hari pelaksanaan:

- Tidak ada cukup dana dalam rekening Anda untuk menjalankan transaksi Anda; atau
- Tidak ada cukup dana dalam rekening Anda untuk membayar biaya, denda, bunga atau jumlah lain yang perlu dibayar oleh Anda kepada kami;
- Anda tidak menggunakan layanan perbankan elektronik dengan benar;
- Situasi diluar kendali kami yang menghalangi kami untuk menjalankan instruksi Anda walaupun tindakan antisipasi secara wajar telah kami lakukan;
- Dana yang Anda instruksikan untuk ditransfer atau dibayar telah melewati batas transfer harian Anda atau batas kategori dalam rekening Anda, manapun yang lebih rendah.
- Rekening Anda atau dana dalam rekening Anda sedang ditangguhkan;
- putusan pengadilan dari hukum yang berlaku melarang kami untuk melaksanakan instruksi tersebut;
- Kebijakan, prosedur keamanan kami atau ketentuan dari setiap regulator (termasuk tiap sanksi perdagangan dan ekonomi dari setiap regulator dalam yurisdiksi manapun dimana kami beroperasi atau oleh setiap organisasi supranasional, badan-badan resmi termasuk namun tidak terbatas kepada Perbendaharaan Yang Terhormat dari Perserikatan Bangsa-bangsa, Uni Eropa atau setiap Negara) melarang kami untuk melaksanakan instruksi tersebut.
- Rekening Anda ditutup, di bekukan atau tidak dapat diakses karna alasan apapun.

5.19 Kami dapat mengenakan biaya layanan untuk pengajuan transfer dana atau pembayaran tagihan yang gagal apabila kegagalan tersebut diakibatkan oleh 2 ayat pertama dari pasal 5.18 diatas. Anda juga harus bertanggungjawab atas

*to do so by the regulations of the Bank Indonesia/Otoritas Jasa Keuangan.*

- *Refuse to receive instruction and terminate or reverse any transaction if:*
  - *You are unable to meet any requirements as stipulated by the Bank; and/or*
  - *Other reasons within the Bank's internal policy strictly deemed appropriate by the Bank*

5.18 *We will not execute your instructions, and will not be responsible for any loss resulting from such non-execution, if on the stipulated date of execution:*

- *There are insufficient funds in your account to execute your instructions; or*
- *Your account does not contain sufficient funds to pay any charges, fees, interest or other sums that may be payable by you to us;*
- *You did not correctly use the electronic banking services;*
- *Circumstances beyond our control prevent your instructions from being carried out despite reasonable precautions taken by us;*
- *The funds you instruct us to transfer or pay exceeds your personalised daily transfer limit or the category limit imposed on your account, whichever is lower;*
- *Your account or any funds in your account have been put on hold;*
- *An order of court or any applicable law prohibits us from carrying out your instructions;*
- *Our policy, security procedure or requirement of any authority (including any economic and trade sanctions imposed by any regulator in any jurisdiction where we operate in or by any supranational organisation, official body including, but not limited to, Her Majesty's Treasury, the United Nations, the European Union or any country) prohibits us from carrying out your instructions; or*
- *Your account is closed, frozen or inaccessible for any reason.*

5.19 *We may impose a service charge on unsuccessful applications to transfer funds or pay bills in the event this is due to the circumstances set out in the first 2 sub-points of clause 5.18 above. You will also be*

biaya yang dikenakan, atau tindakan yang dilakukan, oleh bank penerima atau penerima pembayaran apabila terjadi keadaan sebagaimana diatur dalam pasal 5.18.

*responsible for any charges imposed, or any other action taken, by a receiving bank or payee or an intended receiving bank or payee if any of the circumstances in clause 5.18 apply.*

### **Instruksi Pembayaran**

5.20 Anda memberikan wewenang kepada kami untuk bertindak sebagai lembaga keuangan yang memberikan instruksi untuk mengirimkan instruksi pembayaran Anda (sebagai contoh, cek, cek perjalanan, pos wesel atau instrumen serupa lainnya). Anda juga memberikan wewenang kepada kami atau pihak ketiga manapun yang menerima instruksi pembayaran untuk menjalankannya seolah-olah Anda telah mengirimkan instruksi pembayaran secara langsung kepada mereka.

### **Payment Instructions**

5.20 *You have authorized us to act as a financial institution which gives your payment instructions (for example, cheques, traveller's cheques, money orders or other similar instruments). You also authorize us or any third party who have receives payment instructions and to do them as if you had sent such payment instructions directly to them.*

### **Ketidakmampuan untuk memproses**

5.21 Apabila kami tidak dapat memproses instruksi Anda, kami akan, apabila mungkin, berusaha memberitahu Anda.

### **Inability to process**

5.21 *If we are not able to process your instructions, we will, where possible, attempt to notify you of this.*

### **Waktu**

5.22 Apabila kami menerima suatu instruksi bukan pada hari kerja atau setelah "batas tenggat waktu" untuk suatu produk, kami dapat memperlakukannya sebagai instruksi yang kami terima pada hari kerja berikutnya.

### **Time**

5.22 *If we receive an instruction not on weekdays or after the "deadline" for a product, we can treat it as an instruction received on the next business day.*

### **Menghentikan atau menarik suatu transaksi**

5.23 Apabila kami diperintahkan secara tertulis untuk menghentikan atau menarik suatu transaksi, kami akan berusaha untuk melaksanakannya. Namun, kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian yang Anda derita apabila kami tidak dapat melakukannya. Anda akan membayar setiap biaya yang mungkin kami keluarkan dalam berusaha untuk menghentikan atau menarik suatu transaksi.

### **Terminate or reversing a transaction**

5.23 *If we are instructed in writing to terminate or reverse a transaction, we will try to do so. However, we are not responsible for any losses that you suffer if we can not do it. You will pay us for any costs we may incur in trying to stop or reverse a transaction.*

### **Risiko-risiko**

5.24 Anda mengakui dan menerima risiko-risiko dari memberikan instruksi melalui telepon, faksimili atau melalui layanan perbankan elektronik apapun (termasuk risiko dari setiap instruksi yang tidak sah atau diberikan oleh

### **Risks**

5.24 *You acknowledge and accept the risks from giving instructions by phone, facsimile or through any electronic banking services (including the risk from any unauthorized*

seorang pihak yang tidak berwenang, risiko bahwa kami dapat memproses instruksinya dua kali apabila Anda mengirimkan instruksi yang sama kepada kami dalam bentuk yang berbeda, dan instruksi bahwa setiap informasi yang dikirimkan melalui layanan perbankan elektronik tidak dapat dijamin keamanannya, bebas dari virus, penundaan atau setiap penyerangan dari pihak ketiga). Secara khusus, kami tidak akan bertanggungjawab untuk transaksi yang salah yang diakibatkan oleh virus dalam komputer atau perangkat Anda; atau penyerangan perantara).

*instruction or given by an unauthorized person, the risk that we may process instructions twice if you send the same instructions to us in different forms, and instructions that any information transmitted via electronic banking services are not secured, free of viruses, delay or any other third party attacks). In particular, we will not be responsible for wrongful instructions caused by malware in your computer or device; or man-in-the-middle attacks).*

#### **Instruksi-instruksi dari kami**

5.25 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa harus mengikuti instruksi kami sehubungan dengan penggunaan atau akses suatu produk dan mematuhi segala hukum yang berlaku.

#### **Instructions from us**

5.25 *You and each authorized party must follow our instructions with respect to accessing or using a product and comply with all applicable laws.*

### **6. Overdrawing Rekening**

6.1 Apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa melakukan penarikan, pembayaran, atau transaksi lainnya dari suatu rekening (termasuk dengan cek, menggunakan kartu, atau layanan perbankan elektronik) atau debit lainnya dilakukan terhadap rekening yang akan berakibat:

- Suatu saldo debit (atau negatif) dalam rekening; atau
- Setiap pelampauan limit *overdraft* yang telah disetujui yang berlaku atas rekening berdasarkan suatu jenis kredit atau fasilitas pinjaman lainnya terlampaui, hal ini disebut sebagai *overdrawing* rekening.

### **6. Account Overdrawing**

6.1 *If you or the authorized party to withdraw cash, make payments, or other carry out other transaction from an account (including by cheque, card, or electronic banking services) or other debits to the account will result in:*

- *Debit balance (or negative) in the account, or*
- *Any overdraft already agreed to an account based on a particular type of credit or other credit facilities limit, this is referred to as account overdrawing.*

6.2 Kami tidak diwajibkan:

- Menerima setiap instruksi atau mengizinkan setiap penarikan atau transaksi atau membayar setiap cek atau instrumen lainnya yang ditarik dari suatu rekening, yang dapat menyebabkan suatu rekening menjadi *overdrawing*; atau
- Memindahkan dana dari rekening manapun ke rekening yang *overdrawing* dengan tujuan untuk mempengaruhi penarikan atau transaksi tersebut.

6.2 *We are not required to:*

- *Receive any instruction or allow any withdrawal or transaction or pay any cheque or other instrument drawn from an account, which may lead to account overdrawing, or*
- *Transferring funds from any account to the account overdrawing with the aim of influencing such withdrawal or transaction.*

6.3 Kami dapat (namun tidak diwajibkan) membiarkan suatu rekening menjadi *overdrawing* (meskipun tidak terdapat permintaan yang telah diajukan untuk suatu *overdraft*) apabila kami meyakini bahwa suatu *overdraft* dibutuhkan oleh kami untuk melaksanakan

6.3 *We may (but not obligated) let an account be overdrawn (although no request has been submitted for an overdraft) if we believe that an overdraft is required by us to carry out instructions from you or your authorized party.*

instruksi dari Anda atau pihak yang diberi kuasa.

6.4 Apabila kami mengizinkan suatu rekening menjadi *overdrawing*:

- Hal ini berlaku hanya untuk instruksi tertentu tersebut dan hal ini tidak berarti kami akan mengizinkan *overdraft* serupa di masa yang akan datang;
- Jumlah dengan mana rekening tersebut menjadi *overdrawing* diperlakukan sebagai suatu pembayaran di muka dari kami kepada Anda dan Anda berutang kepada kami sejumlah *overdrawing*;
- Ketika kami minta, Anda harus membayarkan kembali pembayaran di muka tersebut beserta bunga yang diperhitungkan sesuai dengan praktik normal kami dan dengan tingkat bunga yang kami beritahukan kepada Anda.

## 7. Pemberitahuan dan Komunikasi

### Informasi kontak

7.1 Anda harus memberikan kepada kami secara tertulis alamat, nomor telepon, nomor faksimili, alamat surel dan nomor telepon seluler Anda untuk menerima pemberitahuan dan bentuk komunikasi lainnya sehubungan dengan perjanjian perbankan kami. Apabila informasi tersebut berubah, Anda harus memberitahunya kepada kami secara tertulis sebelum terjadinya perubahan, dalam jangka waktu yang sewajarnya.

### Bentuk pemberitahuan dan komunikasi

7.2 Kecuali dinyatakan lain dalam perjanjian perbankan kami, pemberitahuan dan komunikasi akan dikirimkan ke alamat, nomor telepon, nomor faksimili, alamat surel atau nomor telepon seluler yang terakhir diberitahukan. Anda memberikan wewenang kepada kami untuk mengirimkan pemberitahuan dan komunikasi kepada Anda sehubungan dengan pelaksanaan perjanjian perbankan kami, secara elektronik, termasuk melalui faksimili, surel, SMS, atau melalui kotak suara perbankan online.

7.3 Dalam beberapa hal, pemberitahuan dan komunikasi dari kami dapat dilakukan melalui pengumuman secara terbuka di surat kabar harian, di salah satu kantor cabang kami, ATM kami atau situs kami.

6.4 *If we allow into an account be overdrawn:*

- *This applies only to the specific instructions and this does not necessarily mean we will allow a similar overdraft in the future;*
- *Amount by which the account becomes overdrawn will be treated as an advance payment from us to you and you owe us some overdrawing;*
- *Upon our request, you must pay back the advance payment along with interest calculated in accordance with our normal practice and interest rate which we notify to you.*

## 7. Notices and Communications

### Contact information

7.1 *You have to give us in writing your address, phone number, facsimile number, e-mail address and your mobile phone number in order to receive notices and other communications in connection with our banking agreement. If such information changes, you must notify us in writing prior to the change, in a reasonable period of time.*

### Form of notification and communication

7.2 *Unless otherwise stated in our banking agreement, notices and communications shall be sent to the address, phone number, facsimile number, email address or mobile phone number most recently informed to us. You authorize us to send notices and communications with respect to the implementation of our banking agreement, electronically, including by facsimile, email, SMS, or through online banking voice mail.*

7.3 *In some cases, notices and communications from us may be informed through open announcements in daily newspapers, in one of our branch offices, our ATMs or our website.*

**Kapan pemberitahuan dan komunikasi bagi Anda mulai berlaku efektif.**

7.4 Kecuali dinyatakan lain dalam perjanjian perbankan kami atau kecuali untuk pemberitahuan yang bersifat perubahan manfaat, risiko, biaya, syarat dan ketentuan, pemberitahuan dan komunikasi kami bagi Anda mulai berlaku efektif:

- Apabila dikirimkan melalui faksimili, pada waktu laporan transmisi menyatakan telah berhasil dikirimkan;
- Apabila disampaikan secara langsung, pada saat penyampaian;
- Apabila dikirimkan melalui pos dalam wilayah Indonesia, dua hari kerja setelah pengiriman;
- Apabila dikirimkan melalui pos di luar wilayah Indonesia, lima hari kerja setelah pengiriman;
- Apabila dikirimkan melalui surel atau SMS, empat jam setelah kami mengirimkannya, kecuali kami menerima pemberitahuan bahwa pengiriman gagal;
- Apabila disampaikan melalui kotak suara perbankan online, 24 jam setelah kami mengirimkannya; dan
- Apabila diterbitkan di surat kabar harian, dipasang di salah satu kantor cabang kami, ATM kami, atau situs kami, pada saat penerbitan atau pemasangan.

**Kapan pemberitahuan dan komunikasi kepada kami akan mulai berlaku efektif**

7.5 Pemberitahuan dan komunikasi dari Anda mulai berlaku efektif pada saat kami secara aktual menerimanya dalam bentuk yang dapat dibaca

7.6 Anda harus memberikan kepada kami pemberitahuan resmi sehubungan dengan penggunaan layanan perbankan elektronik melalui call centre kami di Negara tempat Anda memiliki rekening.

**Rekaman pembicaraan di telepon**

7.7 Berdasarkan hukum yang berlaku, Anda setuju memberikan persetujuan bahwa kami dapat merekam pembicaraan telepon kami dengan Anda atau seorang pihak yang diberi kuasa (dan Anda memberikan konfirmasi bahwa

***When our notices and communications to you will become effective.***

7.4 *Unless otherwise stated in our banking agreement or except for notifications which change the benefits, risks, charges, terms and conditions, notices and our communications to you will become effective:*

- *If sent by facsimile, when the transmission report confirms that the facsimile transmission is sent;*
- *If delivered in person, when the notice is delivered;*
- *If sent by mail within Indonesia territories, 2 (two) working days after it is mailed;*
- *If sent by mail to outside Indonesia, 5 (five) working days after it is mailed;*
- *If sent via email or SMS, 4 (four) hours after we send it, unless we receive a notice of failed delivery;*
- *If sent through online bank voice mail, 24 hours after we send it, and*
- *If published in a daily newspaper, announced in on one of our branch offices, our ATMs, or on our website, at the time of publication or announcement.*

***When your notifications and communications to us will become effective***

7.5 *Your notifications and communications from you will become effective when we have actually received it in a readable form*

7.6 *You should give us any other formal notice in connection with the electronic banking services through our call centre in the country where you maintain an account.*

***Recorded telephone conversation***

7.7 *Under the applicable laws, you agree to give us the consent that we may record your telephone conversations with us or any authorized party (and you confirm that you*

Anda berwenang untuk memberikan persetujuan atas nama orang yang diberi kuasa tersebut). Kami dapat memberitahu orang tersebut ketika kami melakukannya. Kami dapat menggunakan pembicaraan yang terekam tersebut atau transkripnya sebagai bukti dalam setiap sengketa sehubungan dengan perjanjian perbankan kami.

*authorize us to give the consent on behalf of the authorized person). We may inform the person when we do this. We may use such recorded conversations or transcripts as evidence in any dispute in connection with our banking agreement.*

### **Tanda tangan Digital**

7.8 Instruksi dan komunikasi yang ditanda tangani secara digital dan didukung dengan suatu sertifikasi digital memiliki keabsahan, dapat diterima, dan keberlakuannya yang sama seolah-olah hal tersebut ditanda tangani secara tertulis.

### **Digital Signature**

*7.8 Instructions and communications that have been digitally signed and supported by a digital certificate shall be valid and have the same validity as if such had been signed in writing.*

7.9 Setiap pemberitahuan atau komunikasi yang ditandatangani secara digital harus mematuhi hukum yang berlaku.

*7.9 Any notice or communication which has been digitally signed must comply with the applicable laws.*

### **Kontrak elektronik**

7.10 Anda menerima bahwa kontrak yang ditandatangani secara elektronik dapat diberlakukan walaupun terdapat risiko hukum yang berkaitan dengannya.

### **Electronic Contracts**

*7.10 You accept that the contract signed electronically will apply although they may contain some legal risks associated with it.*

### **Pemberitahuan dan komunikasi bagi pemilik rekening bersama**

7.11 Apabila Anda adalah pemilik rekening bersama, pemberitahuan dan komunikasi (termasuk pemberitahuan dan komunikasi berkaitan dengan setiap perubahan apapun atas perjanjian perbankan kami dan setiap laporan (termasuk setiap laporan terkonsolidasi)) yang dikirimkan ke alamat yang Anda beritahukan kepada kami sebagai alamat penerima pemberitahuan dan komunikasi lain sehubungan dengan perjanjian perbankan kami dianggap diberikan kepada seluruh pemilik rekening bersama.

### **Notices and communications for joint account holders**

*7.11 If you are the owner of a joint account, notices and communications (including notices and communications relating to any change whatsoever to our banking agreement and any report (including any consolidated statement) is sent to the address that you have notified us as the recipient's address and other communications in connection with our banking agreement will be deemed to have been given to all joint account holders.*

7.12 Setiap komunikasi, termasuk komunikasi melalui layanan perbankan elektronik, yang memenuhi persyaratan internal kami akan dianggap sah, akurat dan asli.

*7.12 All communications, including communications through the electronic banking services, which meet our internal requirements shall be deemed to be valid, accurate and authentic.*

### **Phone Banking**

7.13 Ketika menggunakan phone banking, ketika Anda menanyakan dan kami memberikan suatu nilai suku bunga dan nilai tukar kepada Anda, nilai tersebut hanya merupakan referensi dan tidak mengikat terhadap kami kecuali kami konfirmasi selanjutnya nilai tersebut secara tertulis.

### **Phone Banking**

*7.13 When using phone banking, if you ask and we quote any exchange rate or interest rate to you, the rates are for your reference only and are not binding on us unless we later confirm the rates in writing*

7.14 Anda harus memastikan bahwa rekening Anda memiliki dana yang cukup untuk memberikan instruksi melalui phone banking.

7.14 *You must ensure your account has sufficient funds for the purposes of giving instructions using phone banking.*

### **C. Perbankan Elektronik**

### **C. Electronic Banking**

#### **8. Apakah Perbankan Elektronik itu?**

#### **8. What Is Electronic Banking?**

##### **Gambaran**

##### **Description**

8.1 Layanan perbankan elektronik adalah serangkaian layanan atau fasilitas perbankan dan layanan lainnya yang menggunakan peralatan elektronik dan mencakup:

8.1 *Electronic banking services are a set of services or banking facilities and other services that rely on electronic devices and include:*

- Perbankan online
- ATM dan layanan kartu debit
- Layanan perbankan yang diberikan melalui cash deposit machine
- SMS banking (layanan perbankan melalui SMS)
- Mobile banking (layanan perbankan seluler)
- Phone banking (layanan perbankan melalui telepon)
- Layanan transfer dana
- Point of sale banking (layanan titik penjualan perbankan)
- eStatements
- Layanan perdagangan elektronik atau layanan jasa pertambahan nilai lainnya.

- *Online Banking*
- *ATM and debit card services*
- *Banking services provided via cash deposit machines*
- *SMS banking*
- *Mobile banking*
- *Phone banking*
- *Funds transfer services*
- *Point of sale banking*
- *eStatements*
- *Electronic trade services or other value added services.*

Mohon untuk menghubungi kami mengenai informasi layanan perbankan elektronik yang tersedia bagi Anda.

*Please contact us for information regarding electronic banking services available to you.*

##### **Menggunakan peralatan elektronik**

##### **Using electronic devices**

8.2 Ketika suatu transaksi dijalankan dengan peralatan elektronik yang menggunakan suatu kode keamanan, Anda memberikan wewenang kepada kami untuk menjalankan instruksi yang dimasukkan ke peralatan elektronik tersebut.

8.2 *When a transaction is done using electronic devices which employs a security code, you authorize us to carry out the instruction already entered into such electronic device.*

Kami memperlakukan penggunaan kode keamanan sebagai bukti bahwa Anda atau pihak yang diberi kuasa mengeluarkan instruksi tersebut.

*We treat the use of a security code as proof that you or the authorized party to issue such instructions.*

#### **9. Menggunakan layanan perbankan elektronik Ketersediaan**

#### **9. Using electronic banking services Availability**

9.1 Layanan perbankan elektronik, dan fasilitas-fasilitas tertentu dalam layanan perbankan

9.1 *Electronic banking services, and certain facilities in electronic banking services, may be*

elektronik, dapat tersedia hanya untuk jenis-jenis rekening atau produk tertentu dan bukan jenis yang lainnya. Anda menerima bahwa ada fasilitas dan layanan tertentu yang tidak dapat diakses melalui layanan perbankan elektronik.

*available only for certain types of accounts or products and not others. You accept that there are certain facilities and services that cannot be accessed through our electronic banking services.*

#### **Pemenuhan syarat**

9.2 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa harus berusia paling tidak 18 tahun untuk dapat menggunakan layanan perbankan elektronik.

#### **Eligibility**

9.2 *You and each authorized party must be at least 18 years old to be able to use our electronic banking services.*

#### **Prasyarat untuk penggunaan**

9.3 Kami hanya menyediakan layanan perbankan elektronik apabila:

- Anda tercatat sebagai pemilik yang sah dan sebenarnya dari rekening tersebut dan penggunaan layanan perbankan elektronik tersebut dapat kami setujui;
- Anda telah mendaftarkan diri untuk jenis layanan perbankan elektronik kami. Hubungi kami untuk mendapatkan hal ini; serta
- Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa telah mematuhi prosedur aktivasi yang kami tentukan

#### **Prerequisites for using the services**

9.3 *We provide electronic banking services only if:*

- *You are listed as the legal and actual owner of an account and we agree the use of such electronic banking services;*
- *You have subscribed to our electronic banking services. Contact us to access to this, and*
- *You and each authorized party comply with the our activation procedure*

#### **Panduan**

9.4 Apabila kami menerbitkan panduan sehubungan dengan penggunaan layanan perbankan elektronik apapun, panduan tersebut harus diikuti kapan saja dan oleh siapa saja yang mengakses atau menggunakan layanan perbankan elektronik. Kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian yang Anda alami akibat kegagalan untuk melakukan hal tersebut.

#### **Guidance**

9.4 *If we issue guidance with respect to the use of any electronic banking services, such guidance must be followed at any time and by anyone who accesses or uses the electronic banking services. We are not responsible for any losses that you have experienced as a result of a failure to do so.*

#### **Batasan**

9.5 Layanan perbankan elektronik dapat dibatasi untuk jumlah tertentu yang ditetapkan oleh hukum atau oleh kami atau oleh pemilik atau operator peralatan elektronik. Sebagai contoh, terdapat jumlah penarikan harian maksimum dan minimum yang dapat bervariasi.

#### **Restrictions**

9.5 *Our electronic banking services may be limited to a certain amount as determined by the laws or by us or by the owner or operator of electronic devices. For example, the maximum and minimum of daily withdrawal amount may vary.*

#### **Syarat-syarat yang berlaku**

9.6 Syarat-syarat ini berlaku atas penggunaan layanan perbankan elektronik oleh Anda kapanpun Anda berlangganan layanan perbankan elektronik, bahkan apabila Anda berlangganan setelah Anda mulai menggunakan suatu produk.

#### **Applicable prerequisites**

9.6 *These prerequisites apply to the use of electronic banking services by you whenever you subscribe to our electronic banking services, even if you subscribe it after you start using a product.*



## Rekening Bersama

9.7 Apabila wewenang pengoperasian rekening untuk suatu rekening bersama adalah “kedua/seluruh pemilik harus tanda tangan”, Anda menyetujui bahwa masing-masing pemilik rekening bersama dianggap berlangganan layanan perbankan elektronik, dan akses ke layanan perbankan elektronik terbatas hanya untuk melihat informasi saja dan tidak menjalankan transaksi.

9.8 Apabila wewenang pengoperasian untuk suatu rekening bersama adalah “wewenang penandatanganan tunggal”, Anda setuju bahwa:

- Seluruh pemilik rekening bersama dapat mengoperasikan rekening menggunakan layanan perbankan elektronik tersebut sesuai dengan Syarat-syarat Nasabah ini (bahkan apabila Anda tidak terdaftar untuk menggunakan layanan perbankan elektronik tersebut); dan
- Masing-masing pemilik rekening dapat secara sah memberikan instruksi melalui layanan perbankan elektronik.

## Waktu pengoperasian dan ketersediaan

9.9 Layanan perbankan elektronik biasanya tersedia untuk digunakan pada jam operasional normal atau pada waktu yang ditetapkan dalam panduan yang berlaku atau dengan cara lain yang diberitahukan kepada Anda. Namun, persyaratan pemeliharaan rutin, kelebihan permintaan pada sistem dan keadaan di luar kendali kami dapat berarti bahwa layanan perbankan elektronik tidak selalu tersedia selama jam operasional normal, yang mana Anda terima.

9.10 Ketersediaan dan berfungsinya layanan perbankan elektronik akan bergantung pada bermacam keadaan, termasuk lokasi, jaringan selular dan ketersediaan internet, kekuatan sinyal dan berfungsinya perangkat keras, perangkat luna, operator jaringan selular, selular dan komputer secara baik.

## Kesesuaian perangkat lunak

9.11 Apabila Anda menggunakan layanan perbankan elektronik, kami mungkin akan menyediakan perangkat lunak perbankan elektronik untuk sistem Anda guna mengoperasikan layanan perbankan elektronik tersebut. Kemungkinan lain perangkat lunak perbankan elektronik dapat diberikan dengan cara lain. Merupakan kewajiban Anda untuk memastikan bahwa perangkat lunak perbankan elektronik, apabila

## Joint Accounts

9.7 *If the account operating authority for a joint account requires "both/all owners must sign", you agree that each joint account holder is considered subscribing to the electronic banking services, and access to these electronic banking services are limited only to check the information only and does not execute any transaction.*

9.8 *If the joint accounting operating authority requires "sole signatory authority", you agree that:*

- *All joint account holders may operate the account using the electronic banking services in accordance with the Client Terms (even if you are not registered to use such electronic banking services), and*
- *Each account holder can legally give instructions through the electronic banking services.*

## Operating time and availability

9.9 *Electronic banking services are normally available for use within normal operating hours or at times as time specified in the applicable booklet, or as notified to you through other means. However, routine maintenance requirements, excess demand on the system and circumstances beyond our control may mean that the electronic banking services are not always available during normal operating hours, which you accept.*

9.10 *The availability and proper functioning of electronic banking services depends on many variable circumstances, including location, mobile network and internet availability, signal strength, and proper functioning of hardware, software, your mobile network operator, mobile phone and computer.*

## Software compatibility

9.11 *When you use our electronic banking services we may provide your system with electronic banking software which may be needed for you to operate such electronic banking services. Alternatively, the electronic banking software may be supplied to you in some other way. It is your responsibility to ensure that the electronic banking software, if supplied to you, is compatible with your system. We shall not be*

disediakan kepada Anda, sesuai dengan sistem Anda. Kami tidak bertanggungjawab untuk setiap kehilangan atau kerusakan yang Anda derita akibat dari ketidaksesuaian antara perangkat lunak perbankan elektronik dan sistem Anda.

#### **Hak kepemilikan perangkat lunak perbankan elektronik dan informasi lain**

9.12 Apabila diberikan, Anda akan mendapat izin sementara yang tidak eksklusif dan tidak dapat dialihkan untuk menggunakan perangkat lunak perbankan elektronik hanya untuk mengakses layanan perbankan elektronik. Perangkat lunak perbankan elektronik memuat informasi penting milik kami atau pihak lain. Anda tidak dapat memindahkan, mengubah atau merusak perangkat lunak perbankan elektronik dalam cara apapun.

9.13 Anda bertanggungjawab untuk mematuhi hukum Negara dimana Anda menggunakan perangkat lunak perbankan elektronik.

#### **Akses**

9.14 Ketika Anda menggunakan layanan perbankan elektronik, Anda atau mereka:

- Tidak diperbolehkan mengakses layanan perbankan elektronik dengan menggunakan peralatan elektronik yang bukan milik Anda atau mereka atau yang tidak memiliki lisensi atau wewenang untuk menggunakannya; serta
- Mengambil segala tindakan praktis yang sewajarnya untuk memastikan bahwa setiap peralatan elektronik dari mana Anda mengakses layanan perbankan elektronik tersebut bebas dari dan secara memadai terlindungi dari virus komputer atau perangkat lunak jahat lainnya.
- Dikarenakan layanan perbankan elektronik dapat diakses melalui internet, saluran komunikasi lain atau, sebagaimana mungkin terjadi, sistem publik yang kami tidak dapat dikendalikan, kami tidak bertanggungjawab atas kehilangan atau kerusakan yang diderita oleh Anda atau mereka akibat dari virus komputer, Trojan, worms, software bombs, malware atau proses lainnya yang terjadi dikarenakan penggunaan Anda terhadap layanan perbankan elektronik melalui internet atau saluran komunikasi lainnya atau sistem publik.

#### **Overdraft tanpa otorisasi**

9.15 Anda tidak dapat mengandalkan pengoperasian

*responsible for any loss or damage you suffer as a result of any incompatibility between the electronic banking software and your system.*

#### **Ownership rights in connection with the electronic banking software and other information**

*9.12 If supplied, you will have a non-exclusive, non-transferable, temporary licence to use the electronic banking software only for the purpose of accessing the electronic banking services. The electronic banking software contains valuable information that belongs to us or others. You must not transfer, modify or tamper in any way with the electronic banking software.*

*9.13 You are responsible for complying with the local laws of the country from which you use the electronic banking software*

#### **Access**

*9.14 When you use electronic banking services, you or them:*

- *Are not allowed to access the electronic banking services by using electronic devices not belonging to you or them or who do not have a license or the authority to use it, and*
- *Take all reasonable practical measures to ensure that any electronic device from which you access the electronic banking services are free from and adequately protected from computer viruses or other malicious softwares.*
- *As the electronic banking services can be accessed through the internet, other communication channels or, as the case may be, public systems over which we have no control, we will not be responsible for any loss or damage suffered by you or them as a result of any computer viruses, Trojan horses, worms, software bombs, malware or similar processes arising from your use of the electronic banking services through the internet or those other communication channels or public systems.*

#### **Unauthorized Overdraft**

*9.15 You cannot rely on the operation of electronic*

layanan perbankan elektronik untuk mencegah dilakukannya *overdraft* yang tidak diotorisasi. Sebagai contoh, Anda harus ingat bahwa cek dan setiap instruksi pembayaran yang telah Anda atau pihak yang diberi kuasa lainnya berikan dengan menggunakan layanan selalu secara langsung tercermin pada saldo terutang.

- 9.16 Anda dilarang menggunakan layanan perbankan elektronik untuk membuat *overdraft* yang tidak diotorisasi pada rekening Anda dan kami berhak menolak untuk menerima instruksi yang meminta demikian. Apabila *overdraft* yang tidak diotorisasi tercipta, kami dapat mengambil tindakan yang kami anggap tepat dan mengenakan denda atau biaya kepada rekening yang meragukan tersebut.

**Informasi yang diberikan ATM tidak pasti**

- 9.17 Informasi yang diberikan di ATM sehubungan dengan rekening Anda (seperti saldo kredit atau debit Anda) tidak dapat mencerminkan saldo terutang saat itu.

**Peringatan Elektronik**

9.18 Peringatan elektronik yang tersedia adalah:

| Jenis peringatan                               | Penjelasan                                   |
|--|--|
| Peringatan melalui SMS – peringatan otomatis   | Tidak diperlukan pendaftaran terlebih dahulu |
| Peringatan melalui email – peringatan otomatis | Tidak diperlukan pendaftaran terlebih dahulu |

- 9.19 Kami dapat mengubah jenis peringatan elektronik yang tersedia tanpa pemberitahuan kepada Anda. Peringatan tersebut hanya dikirim apabila tersedia dan praktis.
- 9.20 Kami akan mengirim peringatan elektronik ke antara nomor selular Anda atau alamat email yang Anda berikan. Apabila Anda ingin merubah, maka harus dilakukan melalui call centre kami.

**Ketersediaan**

*banking services for preventing any unauthorized overdraft. For example, you have to remember that cheques and any payment instructions which you or other authorized parties have given by using this service are always directly reflected on the outstanding balance.*

- 9.16 *You must not use the electronic banking services to create an unauthorised overdraft on your account and we are entitled to refuse to accept any instruction that would do so. If an unauthorised overdraft is created, we may take any action we think fit and charge any interest and charges to the account in question.*

**The information given by ATM is uncertain**

- 9.17 *The information given at the ATM in connection with your account (such as your credit or debit balance) cannot reflect the current outstanding balance.*

**Electronic Alerts**

9.18 *The electronic alerts available are:*

| Alert type                      | Description                     |
|---------------------------------|---------------------------------|
| SMS alerts - automatic alerts   | No prior subscription required. |
| Email alerts - automatic alerts | No prior subscription required. |

- 9.19 *We may vary the types of electronic alerts available without notice to you. They are sent only when available and practicable.*
- 9.20 *We will send the electronic alerts to either your mobile phone number or an email address you provide. In the event you want to make any changes to your mandatory alerts, this must be done by through our call centre.*

**Availability**

- 9.21 *The availability and the role of adequate*

9.21 Ketersediaan dan fungsi layanan perbankan elektronik secara memadai tergantung pada banyaknya variabel keadaan, termasuk lokasi, jaringan seluler, dan ketersediaan serta kekuatan sinyal internet, serta fungsi perangkat keras, perangkat lunak secara memadai, operator jaringan seluler Anda, telepon seluler, dan komputer.

*electronic banking services will depend on the number of variables, including mobile network, availability and strength of of internet signal, as well as sufficient hardware and software, mobile network operator, mobile phones, and computers.*

#### **Penangguhan**

9.22 Kami dapat menangguhkan layanan perbankan elektronik secara sementara kapanpun untuk pemeliharaan dan peningkatan layanan.

#### **Suspension of Services**

9.22 *We may temporarily suspend our electronic banking services for the sake of maintenance and improvement of our services.*

#### **Biaya dan beban**

9.23 Kami dapat mengenakan Anda biaya dan beban untuk layanan perbankan elektronik. Kami dapat mengubah biaya dan beban ini dengan pemberitahuan sekurang-kurangnya 30 hari kerja sebelumnya. Apabila kami memberikan pemberitahuan kepada Anda, Anda tidak perlu membayar kenaikan yang diajukan selama Anda membatalkan penggunaan layanan perbankan elektronik selama periode 30 hari kerja tersebut. Namun, penggunaan Anda terhadap layanan perbankan elektronik setelah 30 hari kerja periode pemberitahuan akan dianggap sebagai penerimaan Anda terhadap perubahan biaya dan beban tersebut.

#### **Costs and Expenses**

9.23 *We may charge you fees and charges for the electronic banking services. We can change these fees and charges by giving you at least 30 working days' notice. If we give you such a notice, you will not have to pay any proposed increase as long as you cancel your use of the electronic banking service during the 30 working day notice period. However, your continued use of the electronic banking service after the 30 working day notice period shall be conclusively deemed to be your acceptance of such changed fees and charges*

9.24 Selain dari biaya dan ongkos yang harus Anda bayarkan kepada kami, Anda harus membayarkan setiap biaya atau beban yang dikenakan oleh penyedia peralatan elektronik dan penyedia telekomunikasi Anda untuk menggunakan layanan perbankan elektronik.

9.24 *Aside from the fees and expenses that you must pay to us, you have to all fees or charges imposed by the electronic device and telecommunication providers you to use the electronic banking services.*

#### **Perubahan**

9.25 Kami dapat setiap waktu:

- Mengubah cara setiap layanan perbankan elektronik beroperasi; atau
- Menambahkan, menghilangkan atau dengan cara lain mengubah, mengakhiri atau menangguhkan setiap fasilitas yang tersedia berdasarkan layanan perbankan elektronik.

#### **Amendment**

9.25 *We may:*

- *change the way each electronic banking service operates at any time, or*
- *add, remove or otherwise modify, terminate or suspend any facility provided by the electronic banking services.*

Dengan pemberitahuan 30 (tigapuluh) hari kerja sebelum berlakunya perubahan. Apabila dalam tenggat waktu diatas tidak ada tanggapan dari Anda, maka Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa dianggap terikat oleh setiap perubahan atas pengoperasian suatu layanan perbankan elektronik.

*by a 30 (thirty) working day notice before such change becomes effective. If within the above interval there is no response from you, any authorized party will be deemed being bound by such change of electronic banking service operation.*

#### **Kepemilikan perangkat lunak**

#### **Software Ownership**

9.26 *If we allow you to use the software of electronic*

9.26 Apabila kami mengizinkan Anda menggunakan perangkat lunak layanan perbankan elektronik, kami memberikan kepada Anda suatu lisensi non-eksklusif untuk menggunakan perangkat lunak layanan perbankan elektronik hanya untuk tujuan mengakses layanan perbankan elektronik. Perangkat lunak layanan perbankan elektronik adalah hak milik kami atau pihak lainnya.

9.27 Anda tidak diperbolehkan:

- Menyalin, menjual, mengalihkan, mentransfer atau dengan cara lain memperdagangkan perangkat lunak layanan perbankan elektronik atau izin Anda untuk menggunakannya; atau
- Berusaha membongkar susunan, menguraikan, memasukkan atau menyusun perangkat lunak layanan perbankan elektronik.

9.28 Apabila Anda mengakses layanan perbankan elektronik di negara lain selain Indonesia, Anda harus mematuhi hukum negara lain tersebut, termasuk memperoleh setiap izin yang Anda butuhkan untuk memasukkan atau mengeluarkan perangkat lunak layanan perbankan elektronik ke atau dari negara tersebut.

## **10. Mobile dan SMS Banking**

10.1 Kami dapat membatasi akses Mobile dan SMS banking. Sebagai contoh, untuk beberapa produk, kami tidak dapat menawarkannya ke pemilik rekening atau pemilik kartu yang berusia di bawah batas usia atau pemilik rekening bersama.

10.2 Mobile dan SMS banking juga hanya tersedia untuk telepon seluler dan perangkat serupa dengan koneksi data yang memenuhi spesifikasi dan konfigurasi yang kami tetapkan. Anda harus memperoleh dan memiliki suatu telepon seluler dan koneksi data yang memenuhi persyaratan ini atas biaya sendiri.

10.3 Anda dapat mengajukan kepada kami pengajuan penggunaan mobile banking atau SMS banking melalui online banking atau metode lain sebagaimana ditetapkan oleh kami.

10.4 Kami mungkin membutuhkan waktu hingga maksimum 7 hari kerja sejak tanggal penerimaan pengajuan Anda untuk mengaktifkan mobile banking dan SMS banking.

*banking services, we will give you a non-exclusive license to use the software of electronic banking services only for the purpose of accessing our electronic banking services. The electronic banking services software is the property of us or others.*

9.27 You are prohibited from:

- *copying, selling, assigning, transferring or otherwise trading electronic banking services software or your permission to use it, or*
- *attempt to dismantle its structure, disentangle, incorporate or collate the electronic banking services.*

9.28 *If you access our electronic banking services while you are outside Indonesia, you must comply with the laws of such countries, including to obtain the permit you require to bring in or bring out such electronic banking services software to or from such countries.*

## **10. Mobile and SMS Banking**

10.1 *We can restrict your access to mobile and SMS banking. For example, for some products, we cannot offer them to the account holders or cardholders aged below the minimum mandatory age or joint account owners.*

10.2 *Mobile and SMS banking are available only to mobile phones and similar devices with data connections that meet the specifications and configurations that we have set. You must obtain and own a mobile phone and data connection that meets these requirements at your own expenses.*

10.3 *You may have to apply to us for use of mobile banking or SMS banking by online banking or by any other method as stipulated by us.*

10.4 *We may take up a maximum of 7 banking days from the date of receipt of your application to activate mobile banking and SMS banking.*

10.5 *Any transaction made through your mobile*

- 10.5 Transaksi yang dilakukan melalui ID pengguna mobile banking anda akan dianggap dilakukan oleh Anda apabila password yang diberikan benar.
- 10.6 Informasi atau materi dan aplikasi seluler yang didapatkan melalui mobile banking dan aplikasi seluler diberikan kepada Anda oleh kami hanya untuk penggunaan Anda sendiri secara non-eksklusif dan tidak dapat dipindahtangankan.
- 10.7 Mobile banking dan SMS banking hanya tersedia kepada Anda apabila Anda dalam jangkauan layanan jaringan seluler dari penyedia jaringan seluler tertentu yang menyediakan layanan kepada Anda. Kami tidak bertanggungjawab atas ketidakmampuan Anda untuk menggunakan mobile banking dan/atau SMS banking apabila Anda diluar jangkauan jaringan layanan.
- 10.8 Anda setuju untuk membayar kepada kami dan pihak ketiga penyedia jasa telekomunikasi segala tarif dan biaya yang berlaku berkaitan dengan penggunaan mobile banking atau SMS banking Anda, dan kami dapat mendebit tarif dan biaya yang belum terbayar dari rekening Anda.
- 10.9 Kami dapat mengubah tampilan, formulir dan kata dari setiap aplikasi seluler atau layar dan khususnya, dimana mobile banking kami disediakan.

#### **Pengaturan pilihan dan penerimaan peringatan**

- 10.10 Kami tidak akan melaksanakan setiap pilihan apabila kami memiliki alasan untuk mencurigai bahwa pilihan tersebut tidak asli, tidak benar atau tidak jelas.
- 10.11 Telepon seluler dan email Anda harus aktif dan dapat diakses untuk menerima peringatan elektronik. Anda mengetahui bahwa apabila telepon seluler atau email Anda tetap tidak dapat diakses secara terus menerus, Anda mungkin tidak akan menerima peringatan elektronik selama masa itu. Mobile banking dan SMS banking tergantung kepada infrastruktur, konektivitas, dan layanan penyedia jasa yang ditunjuk oleh Anda atau kami. Oleh karenanya Anda menerima bahwa ketepatan, keakuratan dan/atau kejelasan peringatan elektronik akan bergantung sebagian pada pihak ketiga penyedia jasa ini. Kami tidak bertanggungjawab atas kegagalan atau keterlambatan pengiriman, kerusakan, kehilangan, atau gangguan dalam

*banking user ID shall be deemed to have originated from you if the correct login password was submitted.*

- 10.6 *The mobile app and the information or materials obtained via the mobile app and mobile banking are granted to you by us for your sole use on a non-exclusive and non-transferable basis.*
- 10.7 *Mobile banking and SMS banking are available to you only if you are within the cellular or mobile network service range of the particular cellular or network service provider providing services to you. We are not responsible for your inability to use mobile banking and/or SMS banking if you are not within such network service range.*
- 10.8 *You agree to pay us and any third party telecommunication providers all applicable rates and charges related to your use of mobile banking or SMS banking, and we shall debit from your account any unpaid rates and charges.*
- 10.9 *We may change the layout, form and wording of any of our mobile apps or screens and in particular, those on which our mobile banking is provided.*

#### **Setting preferences and receiving alerts**

- 10.10 *We may not give effect to any preferences if we have reason to suspect that the preferences are not genuine, are improper or unclear.*
- 10.11 *Your mobile phone number and email account must be active and accessible to receive electronic alerts. You acknowledge that if your mobile phone number or email account remains inaccessible for a continuous period, you may not receive electronic alerts sent during such period.*  
*Mobile and SMS banking are dependent on the infrastructure, connectivity and services provided by service providers engaged by us or you. You therefore accept that timeliness, accuracy, and/or readability of electronic alerts will depend in part on these third party service providers. We are not responsible for non-delivery or delayed delivery, error, loss or distortion in transmission of electronic alerts if this is due to the fault of such service providers*

transmisi peringatan elektronik apabila ini terjadi akibat kesalahan penyedia jasa.

**11. Layanan transfer dana melalui layanan perbankan elektronik**

11.1 Pasal 11 ini hanya berlaku apabila masing-masing layanan tersedia berdasarkan layanan transfer dana untuk jenis produk Anda.

11.2 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa dapat menggunakan perbankan elektronik untuk mengakses layanan berikut untuk tujuan sebagaimana ditetapkan di bawah ini:

| <b>Nama Layanan</b>                           | <b>Tujuan</b>  |
|---|--|
| Layanan transfer dana antar bank              | Untuk memerintahkan kami untuk mentransfer dana dari suatu rekening sumber ke suatu rekening tertentu di bank lokal lainnya.   |
| Layanan transfer dana ke rekening sendiri     | Untuk memerintahkan kami untuk mentransfer dana antar rekening. Kecuali kami menyepakati lain, layanan ini hanya dapat digunakan apabila pemilik rekening yang ditunjuk sama diantara rekening-rekening tersebut. Layanan ini tidak membolehkan dana untuk ditransfer ke atau dari rekening yang kami ketahui dimiliki oleh Anda dalam kapasitas lain (termasuk rekening warisan). |
| Layanan pembayaran tagihan                    | Untuk memerintahkan kami untuk mentransfer dana pembayaran dari suatu rekening sumber ke penerima pembayaran tertentu.   |
| Layanan transfer dana pihak ketiga dalam bank | Untuk memerintahkan kami mentransfer dana dari suatu rekening sumber ke suatu  |

**11. Fund transfer services through electronic banking services**

11.1 Article 11 applies only if each of the services area available based on the fund transfer service for your particular type of product.

11.2 You and any authorized party to use electronic banking services to access the following services for the specific purposes as set out below:

| <b>Type of Service</b>                                | <b>Purposes</b>  |
|---|--|
| <i>Interbank fund transfer service</i>                | <i>To instruct us to transfer funds from a source account to a specified account in another local bank.</i>  |
| <i>Fund transfer services to own account</i>          | <i>To instruct us to transfer funds from one account to another. Unless we agree otherwise, this service can only be used if the account owner designated is the same among those accounts. This service prohibits any fund from being transferred to or from an account that we know the account belongs to you in another capacity (including inherited accounts).</i> |
| <i>Bill payment services</i>                          | <i>To instruct us to transfer payment funds from a source account to a specified payee.</i>  |
| <i>Third party funds transfer service in the bank</i> | <i>To instruct us to transfer funds from a source account to a specified account in our</i>  |

|   |   |
|---|---|
|   | rekening tertentu pada kami yang dimiliki oleh orang lain selain Anda, atau suatu rekening yang kami ketahui dimiliki oleh Anda dalam kapasitas lain. |
| Layanan transfer telegrafis internasional | Untuk memerintahkan kami untuk mentransfer dana pembayaran dari suatu rekening sumber ke penerima pembayaran tertentu.                                |

|   |   |
|---|---|
|   | <i>bank of which the account belongs to another person but your, or an account that we know belongs to you in another capacity.</i> |
| <i>International telegraphic transfer service</i> | <i>To instruct us to transfer payment funds from a source account to a specified payee.</i>   |

11.3 Kami memiliki hak untuk memilih agen, apabila diperlukan, untuk menjalankan pengiriman uang ke tempat yang kami tidak memiliki perwakilan.

*11.3 We reserve the right to select the agent, where necessary, to effect the remittance to places where we do not have a presence.*

11.4 Pencairan dari uang yang dikirim akan tunduk kepada kebijakan dan peraturan internal kami serta hukum dan peraturan Negara dimana pencairan uang dilakukan. Oleh karenanya, Anda harus mematuhi dengan segala hukum anti pencucian uang dan anti terorisme. Baik kami maupun agen kami tidak bertanggungjawab atas segala kehilangan atau keterlambatan yang diakibatkan dari hukum dan peraturan tersebut.

*11.4 Encashment of the remittance is subject to our internal policies and guidelines as well as the laws and regulations of the country where encashment is to be made. In this respect, you must comply with all anti-money laundering and anti-terrorism laws. Neither we nor the agents are responsible for any loss or delay caused by such laws and regulations.*

11.5 Apabila ada menghendaki pengembalian uang dari jumlah yang dikirim, kami akan mengembalikan kepada Anda dalam kurs beli yang berlaku untuk mata uang terkait berikut biaya dan pengeluaran.

*11.5 If you require a refund of the remittance amount, we refund you at the prevailing buying rate for the relevant currency less all charges and expenses.*

11.6 Kami akan menentukan urutan prioritas dalam melaksanakan instruksi Anda untuk melakukan transfer dana dan kesepakatan atau instruksi lain yang telah Anda berikan kepada kami.

*11.6 We will determine the order of priority in executing your instructions to transfer funds and any other existing arrangements or instructions you may have made with or given to us.*

11.7 Kami tidak dapat menjamin waktu dimana bank penerima akan mengkreditkan rekening penerima pembayaran Anda. Anda bertanggungjawab untuk memberikan instruksi transfer Anda kepada kami cukup sebelum tanggal jatuh tempo transfer Anda untuk menghindari biaya keuangan atau biaya lainnya.

*11.7 We cannot guarantee the time at which the receiving banks will credit the account of your payees. You are responsible for initiating your transfer instruction to us sufficiently in advance of the due date of your transfer to avoid incurring a finance charge or other charges.*

11.8 Nilai tukar mata uang asing yang berlaku pada setiap transaksi transfer dana elektronik kami adalah kurs mata uang yang berlaku untuk mata uang terkait pada waktu transaksi diproses, dan bukan pada saat instruksi diberikan oleh Anda. Anda akan membebaskan kami atas segala kekurangan dari penukaran tersebut.

*11.8 The rate of exchange applying to each electronic fund transfer transaction is our prevailing rate of exchange for the relevant currencies at the time that such transaction is processed, and not at the time the instruction is entered by you. You must indemnify us for any shortfall arising from such conversion.*



11.9 Apabila Anda menggunakan layanan transfer dana kami:

- Anda harus mendaftarkan setiap penerima dengan menggunakan perbankan online sebelum Anda melakukan suatu transfer online ke penerima. Setelah penerima didaftarkan, Anda sendiri yang bertanggung jawab untuk memastikan bahwa segala informasi yang diberikan berkaitan dengan transfer online adalah benar dan akurat; dan
- Nilai tukar mata uang yang berlaku atas setiap online transfer adalah nilai tukar mata uang kami yang berlaku untuk mata uang bersangkutan pada waktu online transfer diproses, dan tidak pada waktu Anda memberikan instruksi.

11.10 Kami tidak bertanggungjawab atas kehilangan yang terjadi yang diakibatkan oleh ketidakpatuhan Anda atas kewajiban atau tanggungjawab Anda sehubungan dengan layanan transfer dana kami.

Kami berhak untuk mengubah biaya transfer dana dengan pemberitahuan.

#### **Batas Transfer Dana**

11.11 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa hanya dapat menerbitkan perintah transfer sampai dengan batas yang ditetapkan sebelumnya atau batas yang ditetapkan sendiri per harinya.

11.12 Batas harian yang ditetapkan sebelumnya dapat berbeda untuk jenis transfer dana yang berbeda atau jenis rekening yang berbeda. Batasan dapat juga diberlakukan atas dasar jumlah antara layanan transfer dana yang berbeda. Untuk informasi mengenai batas yang ditetapkan sebelumnya, lihat situs kami.

11.13 Setiap transaksi layanan transfer telegrafis internasional tunduk kepada jumlah transfer minimum dan maksimum per transaksi, sebagaimana ditetapkan pada situs kami.

#### **Layanan pembayaran tagihan**

11.14 Apabila Anda menggunakan layanan pembayaran tagihan, kami mungkin memberikan laporan kepada penerima pembayaran, mendaftarkan semua pengguna layanan perbankan elektronik yang telah melakukan pembayaran kepada penerima

*11.9 If you use any of our funds transfer services:*

- *You must register each recipient using online banking before you may make an online funds transfer to the recipient. You are solely responsible to ensure that all the information provided with respect to the online funds transfer is true and accurate; and*
- *The rate of exchange apply to each online funds transfer is our prevailing rate of exchange for the relevant currencies at the time the online funds transfer is processed, and not at the time the instruction is entered by you.*

*11.10 We will not be liable for any loss incurred as a result of you not complying with any of your obligations or responsibilities with respect to our fund transfer service.*

*We reserve the right to revise all funds transfer charges with notice*

#### **Fund Transfer Limit**

*11.11 You and each authorized party may only issue instructions up to the limit as set previously or the limit that you have set yourself per day.*

*11.12 The daily limit as set previously may vary for different types of fund transfer or different types of accounts. A restriction may also be applied on the basis of different fund transfer services. For information on the limit as set previously, please visit our website.*

*11.13 Each international telegraphic transfer service is subject to the minimum and maximum transfer amount per transaction, as set out on our website.*

#### **Bill payment services**

*11.14 If you use the bill payment services, we may give reports to payees, listing all users of the electronic banking services who have made payments to the payee and the respective amounts paid by each of those users. You consent to us to disclosing to the payee any information required in the reports.*

pembayaran serta setiap jumlah yang dibayarkan oleh pengguna-pengguna tersebut. Anda mengizinkan kami untuk mengungkapkan kepada penerima pembayaran informasi yang diperlukan dalam laporan.

- 11.15 Kami mungkin akan memberikan laporan secara harian atau rutin kepada semua penerima pembayaran. Laporan ini akan memuat semua pengguna dari layanan pembayaran tagihan yang melakukan pembayaran ke penerima pembayaran tersebut serta jumlah yang dibayar oleh pengguna tersebut ke penerima pembayaran.
- 11.16 Baik Anda atau orang yang berwenang tidak ada yang dapat memberikan instruksi yang melebihi batas layanan pembayaran tagihan yang telah kami tentukan.
- 11.17 Penerima pembayaran hanya akan menerima pembayaran setelah minimum waktu pemrosesan yang telah kami tentukan.

#### **Layanan Transfer Telegrafis Internasional**

- 11.18 Apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa menggunakan layanan transfer telegrafis internasional:
- Anda atau mereka harus mendaftarkan setiap penerima dengan menggunakan perbankan online sebelum Anda atau mereka melakukan suatu online telegraphic transfer ke penerima. Setelah penerima didaftarkan, Anda sendiri yang bertanggung jawab untuk memperbarui setiap perubahan atas informasi penerima (tidak termasuk informasi mengenai nama atau identitas) melalui layanan perbankan elektronik. Kami tidak bertanggung jawab atas kerugian yang dapat timbul apabila Anda tidak memperbarui informasi penerima sebelum melakukan suatu online telegraphic transfer; dan
  - Nilai tukar mata uang yang berlaku atas setiap online telegraphic transfer adalah nilai tukar mata uang kami yang berlaku untuk mata uang bersangkutan pada waktu online telegraphic transfer diproses, dan tidak pada waktu Anda memberikan instruksi atau pihak yang diberi kuasa.

11.15 *We may provide a report on a daily or other regular basis to all payees. This report will list out all the users of the bill payment services who have made payments to that payee and the respective amounts paid by each of those users to that payee.*

11.16 *Neither you nor any authorised person may issue instructions which would cause any limit we set for the bill payment services to be exceeded.*

11.17 *Payees may only receive payments after any minimum processing time we set*

#### **International Telegraphic Transfer Services**

11.18 *If you or an authorized party use the international wire telegraphic services:*

- *You or they must register each recipient by through online banking before you or they carry out an online telegraphic transfer to the recipient. Once the recipient is registered, you will be solely responsible for updating any changes to the recipient's information (excluding the information about the name or identity) via electronic banking services. We are not responsible for any losses that may arise if fail to update such recipient's information before carrying out any online telegraphic transfer, and*
- *Applicable currency conversion rate to any online telegraphic transfer is our prevailing conversion rate for the the said currency when the online telegraphic transfer is being processed, and not at the time when you or the authorized party gives the instruction.*

***When are we not obliged to effect the fund transfer***

## **Kapan kami tidak diwajibkan untuk menjalankan instruksi transfer dana**

11.19 Kami tidak diwajibkan untuk menjalankan instruksi transfer dana apapun apabila pada tanggal yang ditetapkan untuk menjalankan transfer dana:

- Tidak terdapat dana yang mencukupi dalam rekening sumber untuk menjalankan transfer dana tersebut; atau
- Anda atau pihak yang diberi kuasa tidak secara benar menggunakan layanan perbankan elektronik;
- putusan pengadilan dari hukum yang berlaku melarang kami untuk melaksanakan instruksi pemindahan dana tersebut
- kebijakan, prosedur keamanan kami atau ketentuan dari setiap regulator (termasuk tiap sanksi perdagangan dan ekonomi dari setiap regulator dalam yurisdiksi manapun dimana kami beroperasi atau oleh setiap organisasi supranasional, badan-badan resmi termasuk namun tidak terbatas kepada Perbendaharaan Yang Terhormat dari Perserikatan Bangsa-bangsa, Uni Eropa atau setiap Negara) melarang kami untuk melaksanakan pemindahan dana tersebut; atau
- Keadaan di luar kendali kami mencegah dijalankannya transfer dana tersebut, meskipun tindakan penjagaan yang sewajarnya telah kami lakukan.

## **12. eStatements**

12.1 eStatements Anda akan kami kirimkan melalui alamat e-Mail terkini yang Anda beritahukan kepada kami.

12.2 Meskipun terdapat fitur atau pilihan yang ditawarkan saat pertama kali Anda mendaftarkan diri untuk menerima eStatements, kami dapat berhenti mencetak laporan rekening Anda di setiap saat. Namun, apabila Anda memintanya, kami menyetujui untuk mencetak laporan rekening Anda atas dasar bahwa Anda membayarkan biaya yang berlaku (baca lembar tarif atau hubungi kami).

12.3 Anda dianggap menerima setiap eStatement dalam waktu 24 jam dari saat kami mengirimkan eStatement atau Pemberitahuan eStatement.

## **instructions**

11.19 *We are not obligated to effect any fund transfer instruction if on the date we receive the instruction to transfer the fund:*

- *The fund available in the source fund is not sufficient, or*
- *You or the authorized party fail to use the electronic banking services;*
- *an order of court or any applicable law prohibits us from executing the fund transfer instructions;*
- *our policy, security procedure or requirement of any authority (including any economic and trade sanctions imposed by any regulator in any jurisdiction where we operate in or by any supranational organisation, official body including, but not limited to, Her Majesty's Treasury, the United Nations, the European Union or any country) prohibits us from executing the fund transfer instructions; or*
- *The circumstances beyond our control prevent the fund from being transferred although we have exerted a reasonable safeguarding.*

## **12. eStatements**

12.1 *Your eStatement will be sent via email address that is most recently notified to us.*

12.2 *Despite several features or options offered when you register for the first time to receive eStatements, we can stop printing your account statements at any time. However, if you request it, we agree to print your account statements on the basis that you pay the applicable fee (see the rate sheet or contact us).*

12.3 *You are deemed having received eStatement within 24 hours from the time we send it or eStatement Notification.*

12.4 *You are required to use the software only in*

12.4 Anda diwajibkan untuk hanya menggunakan perangkat lunak yang sesuai dengan layanan eStatement untuk mengakses eStatement tersebut.

*accordance with the eStatement service to access such eStatement.*

### **13. Layanan dan program-program lainnya**

13.1 Kami tidak bertanggung jawab atas setiap layanan yang tidak kami kendalikan, baik layanan yang tersedia secara elektronik maupun lainnya, dan kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian yang Anda alami sehubungan dengan layanan tersebut. Anda bertanggung jawab untuk mematuhi segala syarat dan ketentuan dalam menggunakan layanan tersebut dan membayar segala biaya yang ditimbulkannya.

13.2 Kami dapat menawarkan program insentif atau layanan dengan nilai tambah sehubungan dengan layanan kami. Hal ini dapat kami atau pihak ketiga sediakan. Kami dapat mengubah atau menarik kembali program atau layanan tersebut kapanpun. Kami tidak memberikan jaminan dan garansi atas kualitas mereka dan apabila disediakan oleh pihak ketiga, maka hal tersebut akan disediakan berdasarkan syarat-syarat yang diberikan oleh pihak ketiga (termasuk kebijakan privasi pihak ketiga). Mohon agar menghubungi kami untuk mengetahui lebih lanjut mengenai informasi atas syarat-syarat program-program atau layanan-layanan tersebut.

### **13. Services and other programs**

13.1 *We are not responsible for any service not under our control whether such services are available electronically or otherwise, and we are not responsible for any losses that you may experience in connection with such services. You are responsible for complying with all terms and conditions of using such services and pay for all the costs arising thereof.*

13.2 *We can offer incentive programs or services with some added value in respect to our services. We or a third party can provide this. We however may change or withdraw such program or service at any time. We do not give any warranty on their quality and when provided by a third party, then such will be provided under the terms set forth by the third party (including third party's privacy policies). Please contact us to find out more about the information on the terms of such programs or services.*

## **D. Kartu**

### **14. Kartu secara umum**

Kami dapat menyetujui untuk menerbitkan kartu ATM, kartu kredit atau kartu debit. Pasal ini menetapkan ketentuan-ketentuan umum yang berlaku atas jenis-jenis kartu ini. Syarat-syarat tambahan berlaku atas jenis-jenis kartu tertentu (baca Syarat-syarat Nasabah ini dan syarat-syarat produk yang berlaku).

## **D. Cards**

### **14. Cards in general**

*We may agree to issue ATM cards, credit cards or debit cards. This Article sets the general provisions that apply to these types of cards. Additional terms apply to certain types of cards (please read carefully this Client Terms and product requirements applicable).*

### **Penerbitan Kartu**

14.1 Kami dapat menerbitkan suatu kartu untuk Anda dan untuk setiap pihak yang diberi kuasa apabila Anda memintanya.

### **Card Issuance**

14.1 *We may issue a card to you and to any authorized party if you request it.*

14.2 Suatu acuan kepada syarat dan ketentuan atas suatu kartu adalah suatu acuan ke syarat-syarat dalam perjanjian perbankan kami.

14.2 *A reference to the terms and conditions of a card shall serve as a reference to the terms of our banking agreement.*

### **Kartu adalah milik kami**

### **The Cards belong to us**

14.3 Kartu tetap menjadi milik kami dan tidak dapat dipindahkan kepemilikannya ke orang lain. Kami dapat menangguhkan penggunaan kartu dengan pemberitahuan kepada Anda. Anda diwajibkan untuk memastikan bahwa kartu tersebut (dan, apabila berlaku, setiap perangkat lunak yang tersimpan didalamnya) tidak rusak, cacat, bengkok atau termodifikasi, terurai atau terbongkar, dengan cara apapun.

*14.3 The Cards remain our property and may not be transferred to another person. We may suspend the use of the card upon notification to you. You must ensure that the card (and, if applicable, any software stored therein) is not damaged, deformed, bent or modified, disintegrated or disassembled, in any way.*

#### **Tanda Tangan**

14.4 Kartu harus ditanda tangani secara langsung saat diterima, kecuali tidak diharuskan oleh kami.

#### **Signatures**

*14.4 The Cards must be signed immediately upon receipt unless otherwise not required by us.*

14.5 Anda diwajibkan untuk memastikan bahwa tanda tangan pihak yang diberi kuasa pada kartu tersebut sama dengan tanda tangan pada wewenang pengoperasian rekening.

*14.5 You must ensure that the signature of the authorized authorized on the card is the same as that on the account operation authority.*

14.6 Ketika suatu kartu digunakan, tanda tangan atas setiap rancangan penjualan, bon kredit atau pencatatan transaksi lainnya bersifat mengikat dan merupakan bukti yang konklusif bahwa Anda telah menerima adanya biaya atau beban yang dikenakan atas rekening bersangkutan. Anda sebaiknya menyimpan catatan transaksi yang diberikan kepada Anda atau setiap pihak yang diberi kuasa.

*14.6 When a card is used, the signature of any sales plan, bill of credit or other transaction records are binding and constitute a conclusive evidence that you agree with the cost or fees charged on the said account. You must keep the transaction records given to you or any authorized party.*

#### **Penggunaan Kartu**

14.7 Kartu dapat digunakan untuk membayar barang atau jasa untuk mengakses uang tunai atau menjalankan transaksi lainnya yang kami beritahukan. Namun, ketika suatu fasilitas tertentu dibolehkan, hal ini terbatas pada hal-hal tertentu yang telah diberitahukan. Sebagai contoh, membayar barang dan jasa dan mengakses uang tunai dapat terbatas pada terminal merchant atau ATM yang menunjukkan logo kartu bersangkutan.

#### **Card Usage**

*14.7 The Cards can be used to pay for goods or services, withdraw cash or execute other transactions that we will let you know. However, when a particular facility is allowed, it is restricted only to the facility that we have informed to you. For example, paying for goods and services and withdrawing cash may be restricted to certain merchant terminals or ATMs that display the card logo*

14.8 Seorang pemilik kartu dapat menggunakan kartu untuk mengotorisasi transaksi dengan cara apapun yang kami tetapkan. Hal ini dapat mencakup penggunaan nomor kartu tanpa kartu secara fisik.

*14.8 A card holder may use the card to authorize a certain transaction in any way as we define. This may include the use of the card number without the physical card.*

14.9 Anda atau pihak yang diberi kuasa dapat menggunakan kartu ATM di luar negeri apabila mematuhi pengendalian pertukaran dan hukum lainnya yang berlaku di negara tersebut.

*14.9 You or the authorized party may use the ATM card overseas as long as you comply with exchange control and other applicable laws in those countries.*

14.10 Apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa menggunakan kartu ATM di luar negeri dan ATM tersebut tidak memberikan pilihan rekening untuk melakukan penarikan, urutan rekening yang kami debit sesuai dengan

*14.10 If you or the authorized party use the ATM card overseas and the ATM does not give the option to withdraw cash, make a withdrawal accounts, the sequence of account which we debit will suit with our normal practice.*

praktik normal kami.

#### **Batas Transaksi**

14.11 Kami atau lembaga keuangan lainnya dapat mengenakan batas transaksi atas jenis-jenis transaksi yang berbeda yang dapat dilakukan dengan menggunakan kartu. Mohon agar menghubungi kami untuk mengetahui lebih lanjut mengenai batas yang kami tentukan.

#### **Tanggung jawab Anda**

14.12 Kecuali ditetapkan lain dalam perjanjian perbankan kami, Anda bertanggung jawab atas segala transaksi yang dijalankan dengan menggunakan kartu atau nomor kartu.

#### **Tanggal akhir masa berlaku**

14.13 Apabila kartu memiliki tanggal akhir masa berlaku, kami dapat menolak penggunaan kartu setelah tanggal tersebut.

#### **Pembatasan atas penggunaan kartu**

14.14 Baik Anda maupun setiap pihak yang diberi kuasa tidak diperbolehkan untuk menggunakan kartu:

- Untuk kegiatan yang melawan hukum (termasuk pembelian barang atau jasa yang ilegal atau dilarang oleh hukum Indonesia atau oleh hukum negara di mana pembelian tersebut dilakukan); atau
- Untuk membayar utang yang timbul sehubungan dengan perjudian online dan segala bentuk pertaruhan yang dilakukan melalui internet.

14.15 Kami dapat menolak untuk menyetujui transaksi-transaksi yang dilakukan dengan menggunakan kartu apabila kami mempercayai atau menduga bahwa transaksi tersebut ilegal, palsu, tidak jujur, atau tanpa otorisasi. Namun, kami tidak perlu menentukan atau mempertanyakan tujuan atau keabsahan transaksi tersebut.

#### **Overdraft atas rekening yang bersangkutan**

14.16 Anda ataupun setiap pihak yang diberi kuasa tidak dapat menggunakan kartu untuk suatu transaksi apabila hal tersebut mengakibatkan suatu rekening menjadi overdrawn. Apabila hal tersebut terjadi, kami dapat menolak menyetujui transaksi tersebut.

#### **Penggantian dan pembaharuan kartu**

14.17 Apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa memintanya, kami dapat menerbitkan kartu pengganti. Anda diwajibkan untuk membayar

#### **Transaction Limits**

14.11 *We or the other financial institutions may restrict the types of different transactions that may be effected using the card. Please contact us to find out more about the limits that we set forth.*

#### **Your Responsibilities**

14.12 *Unless specified otherwise in our banking agreement, you are responsible for all transactions effected by using the card or card number.*

#### **Date of Expiry**

14.13 *When the card has its expiry date, we may reject the use of the card after such date.*

#### **Restrictions on the use of the card**

14.14 *Neither you nor any authorized party is allowed to use the card:*

- *For illegal activities (including the purchase of illegal goods or services that are prohibited under the Indonesian laws or the laws where such purchase is made), or*
- *To pay debts incurred in connection with online gambling and any form online betting.*

14.15 *We may refuse to approve any transactions made using the card if we believe or suspect that such transaction is illegal, false, dishonest, or unauthorized. However, we do not need to determine or question the purpose or validity of such transactions.*

#### **Account Overdrawing**

14.16 *You or any other authorized party may not use the card for a transaction which may cause overdrawn to the account. When that happens, we may reject to approve such transaction.*

#### **Card Replacement and Renewal**

14.17 *Upon your request or the request of the authorized party, we may issue a replacement card. You must pay for the card replacement*

biaya pengganti yang berlaku (baca lembar tarif atau hubungi kami).

14.18 Kami memperlakukan setiap penggunaan kartu pengganti atau yang diperbaharui sebagai aktivasi yang sah dari kartu tersebut.

*fee as applicable (Please read the rate sheet or contact us).*

14.18 *We treat each use of the replacement or renewal as a valid activation of such card.*

#### **Fitur pada suatu kartu**

14.19 Kami dapat mengadakan suatu kesepakatan dengan pihak ketiga (termasuk penyedia jasa dan merchant) untuk menawarkan layanan tambahan atau fitur pada kartu Anda. Apabila ditawarkan, maka hal ini diberi hanya atas dasar usaha terbaik kami. Kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian yang Anda alami sehubungan dengan jasa atau fitur ini.

14.20 Kami tidak bertanggung jawab atas kerugian atau kesalahan informasi yang tersimpan pada kartu.

#### **Features on a Card**

14.19 *We may enter into an agreement with third parties (including service providers and merchants) to offer additional services or features on your card. When these are offered, they will be based on our best efforts. We are not responsible for any losses that you may suffer in connection with these services or features.*

14.20 *We are not responsible for the losses or erroneous information stored in the card.*

#### **Penutupan atau habisnya masa berlaku**

14.21 Anda dapat menutup kartu dengan memberikan kami pemberitahuan secara tertulis. Anda harus segera menghancurkan setiap kartu yang ditutup atau habis masa berlakunya.

#### **Closing or Expiration**

14.21 *You may close the card by giving us a written notice. You must immediately destroy any card which has been canceled or expired.*

#### **Pengembalian uang**

14.22 Seorang merchant diwajibkan untuk menerbitkan suatu bon kredit yang sah untuk melakukan pengembalian uang atas barang atau jasa yang dibeli dengan kartu kredit. Kami hanya dapat mengkreditkan rekening yang bersangkutan dengan pengembalian tersebut ketika kami menerima bon atau pemberitahuan lainnya dari bank merchant.

#### **Refunds**

14.22 *A merchant must issue a valid credit bill to refund money for goods or services purchased using the credit card. We can credit the account only through such refund when we receive a bill or other notices from a merchant bank.*

#### **Sengketa dengan merchant**

14.23 Kami tidak bertanggung jawab atas:

- Penolakan setiap peralatan elektronik milik merchant atau penolakan merchant untuk menerima kartu; atau
- Setiap cacat atau kekurangan dalam barang dan jasa yang disediakan kepada Anda oleh setiap merchant.

Anda harus menyelesaikan setiap keluhan secara langsung dengan merchant dan tanpa tuntutan terhadap merchant yang dapat dipertemukan atau ditagihkan kepada kami.

#### **Dispute with a Merchant**

14.23 *We are not responsible for:*

- *Rejection of any electronic device belonging to a merchant or a merchant's refusal to accept the card, or*
- *Any defect or deficiency in the goods and services provided to you by any merchant.*

*You must resolve any complaints directly with the merchant and without filing a claim to the merchant which may be set off or charged to us.*

#### **Nilai tukar mata uang**

14.24 Transaksi-transaksi di luar negeri diubah ke mata uang dalam negeri pada nilai tukar yang secara wajar kami anggap layak, yang dapat menjadi nilai tukar yang ditetapkan atau dari

#### **Conversion Rate**

14.24 *The amount of overseas transactions will be converted to the amount in domestic currency based on reasonable conversion rate, which will serve as the conversion currency as set*

prosedur yang dijalankan oleh pihak ketiga. Sebagai contoh, apabila kartu tersebut adalah kartu Visa atau MasterCard, konversi dilakukan dengan menggunakan Dolar AS sebagai mata uang dasar pada tanggal transaksi diterima oleh kami atau diproses dengan nilai tukar mata uang dan pada saat ditetapkan oleh Visa International atau MasterCard International dengan kebijakan mutlak. Dalam segala hal, nilai tukar mata uang dapat berbeda dari nilai tukar yang berlaku akibat fluktuasi pasar. Setiap nilai tukar yang dikenakan bersifat final dan konklusif dan Anda menanggung setiap risiko nilai tukar, kerugian, komisi, dan biaya lainnya yang dapat terjadi sebagai dampaknya.

*forth or the procedure that is run by a third party. For example, if the card is a MasterCard, the conversion will be based on the US dollar rate as the base currency on the date of the transaction received by us or processed with the conversion rate as set forth by MasterCard International under its absolute policy. In any case, the conversion rates may vary from the prevailing exchange rates due to market fluctuations. Each exchange rate imposed shall be final and conclusive, and you shall bear any exchange rate risks, losses, commissions, and other fees that may occur as a result thereof.*

### **Penggunaan Kartu ATM**

14.25 Anda atau orang yang terotorisasi dapat menggunakan kartu ATM di luar negeri, apabila Anda atau mereka tunduk pada aturan pengendalian nilai tukar dan aturan lain yang berlaku di negara dimana Anda atau mereka berada. Jika pihak yang berwenang mewajibkan kami untuk melakukan hal tersebut, atau kami sebaliknya diwajibkan oleh peraturan atau perjanjian dengan setiap regulator atau setiap yang berwenang untuk melakukannya, atau apabila kami harus memenuhi kebijakan internal yang berhubungan dengan perintah, sanksi yang berlaku dari yang berwenang, Anda atau orang yang terotorisasi dapat dilarang untuk menggunakan ATM diluar negeri.

### **Using an ATM card**

14.25 *You or an authorised person may use an ATM card overseas if you or they comply with exchange controls and other applicable laws in the country where you or they are located. If an authority requires us to do so, or we are otherwise required by law or pursuant to agreements with any regulator or any authority to do so, or if we need to comply with internal policies associated with any applicable order or sanction of an authority, you or an authorised person may be prevented from using an ATM card overseas.*

14.26 Apabila Anda atau orang yang diotorisasi menggunakan kartu ATM diluar negeri dan mesin ATM tidak menyediakan pilihan rekening untuk penarikan, maka urutan rekening yang kami debit adalah sesuai dengan praktik kebiasaan.

14.26 *If you or an authorised person uses an ATM card overseas and the ATM does not allow a choice of account for withdrawals, the order of accounts we debit is in accordance with our usual practice.*

14.27 Anda memberikan kewenangan kepada kami untuk mengungkapkan informasi kepada pihak yang terlibat dalam pemberian layanan ATM dan Anda mengizinkan mereka untuk mengungkapkan informasi rekening, PIN/Password dan transaksi kepada kami.

14.27 *You authorise us to disclose information to parties involved in the provision of ATM services and you authorise them to disclose information to us about an account, your PIN/password and transactions.*

### **Pengembalian kartu ATM**

14.28 Apabila rekening Anda ditutup, Anda harus memastikan bahwa seluruh kartu ATM yang diterbitkan sehubungan dengan rekening tersebut dikembalikan kepada kami.

### **Return of ATM cards**

14.28 *If your account is closed, you must ensure that all ATM cards issued in connection with the account are returned to us*

## **15. Kartu Debit**

## **15. Debit Cards**

### **Dimana Anda dapat menggunakan kartu debit**

### **Where you can use a debit card**



15.1 Kartu debit dapat digunakan di Indonesia dan di sebagian besar negara lain.

15.1 *A debit card may be used in Indonesia and in most other countries.*

#### **Prosedur pra-otorisasi**

#### **Pre-authorization Procedure**

15.2 Beberapa merchant diwajibkan untuk secara spesifik mengotorisasi transaksi dengan menggunakan kartu debit. Apabila hal ini yang terjadi, transaksi diproses sebagai berikut:

15.2 *Some merchants must specifically authorize the transactions using a debit card. When this happens, the transaction shall be processed as follows:*

- Merchant mendebet suatu jumlah yang ditetapkannya (disebut sebagai "jumlah yang diblokir") dari rekening yang ditentukan pada tanggal transaksi atau tanggal penagihan, yang mana lebih dahulu, terlepas dari jumlah transaksi final sebenarnya;
- Perbedaan antara jumlah yang diblokir dengan jumlah transaksi dikeluarkan dan dikreditkan ke rekening bersangkutan setelah kami memproses dan membayarkan jumlah transaksi; dan
- Apabila terdapat perbedaan antara jumlah transaksi yang ditagihkan atau terdapat penundaan penagihan oleh merchant, kami dapat melakukan penyesuaian yang dibutuhkan dengan mendebet atau mengkredit rekening yang ditentukan, untuk mencerminkan jumlah transaksi yang benar.

- *A merchant will deduct an amount as determined (referred to as "the amount blocked") from the account specified on the transaction date or billing date, whichever occurs earlier, regardless of the actual amount of the final transaction;*
- *The difference between the amount blocked by the number of transactions carried out and the amount credited to the said account after we process and pay for the transaction amount, and*
- *If there is a difference between the transaction amount charged or any delayed billing by the merchant, we may do the needed adjustments by debiting or crediting the specified account, to reflect the correct transaction amount.*

#### **Saldo minimum rekening yang bersangkutan**

#### **Minimum Balance of Account**

15.3 Kami dapat menetapkan saldo minimum yang harus dipertahankan pada rekening bersangkutan untuk penggunaan kartu debit dan kami dapat mengubah saldo minimum dengan pemberitahuan kepada Anda 30 (tigapuluh) hari kerja sebelum masa berlaku perubahan.

15.3 *We may set a minimum balance that must be maintained in the said account to enable the use of the debit card, and we may change the minimum balance with a 30 (thirty) business day notice to you before such change becomes effective.*

#### **16. Skema Poin Bonus**

#### **16. Bonus point scheme**

16.1 Beberapa tipe kartu memiliki skema poin bonus. Untuk rinciannya mohon merujuk ke brosur produk atau hubungi kami.

16.1 *Some types of cards have a bonus points scheme. For details please refer to the product brochure or contact us.*

16.2 Poin bonus dapat diperoleh apabila pemegang kartu (termasuk orang yang diotorisasi sebagai pemegang kartu tambahan Anda) menggunakan kartu dalam cara yang ditentukan dalam brosur produk. Namun, poin bonus hanya akan bertambah pada kartu Anda.

16.2 *Bonus points may be earned when a cardholder (including any person you authorise as a supplementary cardholder on your account) uses a card in the manner specified in the product brochure. However, bonus points accrue on your account only.*

16.3 Kami dapat, dari waktu ke waktu, menentukan jumlah IDR yang perlu dibelanjakan menggunakan kartu Anda untuk mendapatkan satu poin bonus. Kami juga dapat, dari waktu ke waktu, menentukan cara lain untuk

16.3 *We may specify from time to time the amount of IDR which needs to be spent using your card to earn one bonus point. We may also from time to time specify other ways by which bonus*

mendapatkan poin bonus.

16.4 Brosur produk memuat metode penghitungan poin bonus yang didapat. Poin bonus tidak bisa didapat dari pembelian poin, tarik tunai, bunga, tarif dan biaya.

16.5 Poin bonus didapat ketika kartu Anda dibuka dan dapat ditebus hingga tanggal jatuh tempo poin bonus. Kecuali sebagaimana diatur dalam brosur produk, semua poin bonus yang didapat sebelum tanggal jatuh tempo akan secara otomatis hangus pada tanggal jatuh tempo. Poin bonus yang hangus tidak dapat diperbarui dalam keadaan apapun (termasuk apabila kartu Anda diperbarui).

16.6 Kecuali apabila diatur dalam brosur produk atau apabila kami memberitahu Anda bahwa Anda dapat menggunakan atau menebus keseluruhan poin bonus Anda setelah jatuh tempo, segala pengajuan untuk menggunakan atau menebus poin bonus yang kami terima setelah jatuh tempo dan segala usaha penggunaan atau penebusan poin bonus yang terjadi setelah jatuh tempo adalah tidak sah dan tidak dapat dilakukan.

16.7 Anda tidak dapat menebus poin bonus dengan uang tunai dan hanya dapat menggunakan atau menebus poin bonus untuk barang dan layanan yang kami telah tentukan. Apabila Anda memesan setiap barang atau layanan yang memerlukan penggunaan poin bonus dan pembayaran uang, Anda mengotorisasi kami untuk mendebit rekening Anda sejumlah uang yang perlu dibayar. Kami mungkin dapat menolak metode pembayaran lain.

16.8 Anda mungkin tidak dapat menggunakan atau menebus poin bonus apabila status kartu Anda tidak normal atau macet atau apabila pemegang kartu sedang lalai atau tidak mematuhi ketentuan dari perjanjian perbankan dengan kami.

16.9 Kecuali kami menyetujui lain, Anda tidak dapat memindahkan poin bonus dari satu kartu ke kartu lain. Kami mungkin dapat mengizinkan Anda untuk menggabungkan seluruh poin bonus dari kartu-kartu Anda untuk penggunaan atau penebusan pada satu transaksi atau lebih.

*points may be earned.*

*16.4 The product brochure sets out the method for calculating bonus points earned. Bonus points cannot be earned on bonus points purchases, cash advances, interest, fees or costs.*

*16.5 Bonus points accrue from when your account is opened and may be redeemed until the bonus points cancellation date. Except as set out in the product brochure, all bonus points earned before the bonus points cancellation date are automatically cancelled on the bonus points cancellation date. Cancelled bonus points are not reinstated in any circumstances (including if your account is reinstated).*

*16.6 Unless set out in the product brochure or we notify you that you are allowed a period of time after the bonus points cancellation date to use or redeem your accrued bonus points, all applications to use or redeem bonus points which we receive after the bonus points cancellation date and any attempted use or redemption of bonus points occurring after the bonus points cancellation date is not valid and has no effect.*

*16.7 You may not redeem bonus points for cash and may only use or redeem bonus points for the goods and services we specify. If you order any goods and services which require both bonus points to be used or redeemed and money to be paid, you authorise us to debit your account with the amount of the required monetary payment. We may reject other methods of payment.*

*16.8 You may not use or redeem any bonus points if the statuses of all your accounts are not normal or current or if a cardholder is in default or has otherwise not complied with the terms of our banking agreement.*

*16.9 Unless we agree otherwise, you may not transfer bonus points from one account to another. We may allow you to combine all the bonus points which you have earned in all your qualifying accounts for use or redemption in one or more transactions.*

## **E. Prosedur keamanan dan tanggung jawab**

## **E. Security procedure and responsibilities**

## 17. Prosedur keamanan

Prosedur keamanan untuk layanan perbankan sangatlah penting. Anda diwajibkan untuk mematuhi (dan memastikan bahwa setiap pihak yang diberi kuasa mematuhi) segala prosedur keamanan yang ditetapkan dalam perjanjian perbankan kami.

### Penerbitan dan pembatalan kode keamanan

- 17.1 Kami dapat menerbitkan (atau dalam beberapa kasus, memperbolehkan untuk memilih) kode keamanan agar Anda dapat berkomunikasi dengan kami atau memberikan kami instruksi melalui peralatan elektronik.
- 17.2 Apabila Anda ingin agar pihak lain dapat memberikan instruksi kepada kami melalui peralatan elektronik, kami dapat menerbitkan kode keamanan untuk mereka, namun Anda harus mengajukan permintaan secara tertulis kepada kami.
- 17.3 Apabila Anda menggunakan produk tertentu, kami akan memberikan Anda kode keamanan dan mungkin akan mengharuskan Anda menerima dari kami serta menggunakan password satu kali untuk otentikasi tambahan.
- 17.4 Apabila kode keamanan Anda hilang atau tidak berfungsi, kami dapat menerbitkan kode yang baru apabila Anda mengajukan permintaan kepada kami.
- 17.5 Anda bertanggung jawab atas kode keamanan setelah kami mengirimkannya kepada Anda (atau pihak yang diberi kuasa) meskipun bila orang lain yang menerima atau menggunakannya.
- 17.6 Anda harus memberikan instruksi kepada kami apabila Anda ingin membatalkan suatu kode keamanan yang diterbitkan kepada Anda atau pihak yang diberi kuasa.
- 17.7 Kami dapat membatalkan suatu kode keamanan tanpa pemberitahuan.
- 17.8 Kami tidak bertanggung jawab atas setiap layanan yang tidak kami kendalikan, manakala Anda atau pihak yang diberi kuasa memperoleh kode keamanan, dan kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian yang Anda alami sehubungan dengan layanan tersebut. Anda bertanggung jawab untuk mematuhi segala syarat dan ketentuan dalam menggunakan layanan tersebut dan membayar segala pengeluaran sehubungan

## 17. Security procedure

*Security procedure for banking services is extremely vital. You must comply with (and ensure that any authorized party complies with) any and all security procedures imposed in our banking agreement.*

### *Issuance and Cancellation of Security Codes*

- 17.1 We may issue (or in some cases, allow you to choose) a security code to enable you to communicate with us or give us instructions through electronic devices.*
- 17.2 If you wish that the other parties are able to give instructions to us through electronic devices, we may issue a security code for the sake of their security. However for such purpose, you must submit a request in writing to us.*
- 17.3 When you use certain products, we will issue you with security codes and may also require you to obtain from us and use a one time password for additional security authentication.*
- 17.4 In the event that your security code is missing or does not function, we may issue a new code upon your request to us.*
- 17.5 You are responsible for such security code after we send it to you (or any authorized party) even in case it is used by another person.*
- 17.6 You must give the instruction to us should you wish to cancel the security code already issued to you or any authorized party.*
- 17.7 We may cancel a security code without notice.*
- 17.8 We are not responsible for any service performed beyond our control, when you or an authorized party obtain a security code, and we are not responsible for any losses which you have suffered in connection with such service. You are responsible for complying with all the terms and conditions of using these services and paying for any expenses associated with them.*

dengannya.

#### **Perlindungan kode keamanan dan buku cek**

17.9 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa harus mengambil setiap langkah yang dibutuhkan untuk mencegah penggunaan tanpa otorisasi, pemalsuan kode keamanan buku cek milik Anda atau mereka.

17.10 Anda harus mematuhi peraturan dan saran keamanan yang kami berikan kepada Anda

17.11 Sebagai contoh, Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa diwajibkan:

- Mengingat Kode keamanan dan menghancurkan pemberitahuan Kode keamanan segera setelah menerima atau memilih Kode keamanan;
- Tidak mencatat Kode keamanan (kecuali bila disembunyikan dengan cara yang tidak dapat dipecahkan orang lain);
- Saat memilih Kode keamanan, jangan memilih kata atau angka yang terlihat jelas atau yang mudah ditebak oleh orang lain (misalnya tanggal lahir, nama tengah, nama anggota keluarga atau nomor telepon);
- Tidak dengan sukarela memberitahu orang lain Kode keamanan atau membiarkan orang lain mengetahui Kode keamanan mereka – tidak juga anggota keluarga atau teman, pihak pemilik rekening bersama dengan Anda, anggota staf Anda, atau orang yang memberikan bantuan teknis sehubungan dengan layanan apapun;
- Tidak mencatat Kode keamanan (tersembunyi atau tidak) pada peralatan elektronik atau alat fisik yang merupakan kode keamanan atau komputer;
- Mengubah Kode keamanan secara berkala, atau, paling tidak, kapanpun kami atau sistem kami meminta Anda atau pihak yang diberi kuasa untuk melakukannya;
- Tidak memilih Kode keamanan yang digunakan sebelumnya;
- Tidak secara sukarela memberikan kode keamanan mereka ke orang lain;
- Apabila Anda atau mereka menggunakan SMS banking, jangan meninggalkan telepon seluler tanpa penjagaan atau memberikan orang lain akses ke telepon seluler tersebut dengan cara yang dapat memberikan akses SMS banking melalui telepon seluler;
- Menyimpan buku cek dengan cermat (termasuk menyimpannya di suatu tempat

#### **Protection for Security Codes and Cheque Books**

17.9 You and each authorized party must take all necessary measures to prevent any unauthorized use, counterfeiting the security code of your or their cheque books.

17.10 You must comply with our security guidelines and advice that are provided by us to you

17.11 For example, you and any authorized party must:

- Remember the security code and destroy the Security code notification immediately after you have received it or selected the Security code;
- Fail to record the Security code (except when it is concealed in a way that nobody cannot crack it);
- When selecting a Security code, please never select words or numbers which are clearly visible or easily guessed by others (e.g. date of birth, middle name, family member's name or phone number);
- Never voluntarily tell your Security code to others or let others know the Security code – even not to family members or friends, joint account holders, your staff members, or people who provide technical assistance in connection with any services;
- Never record the Security code (hidden or not) in any electronic device or security code in any physical appliance or computer;
- Change the Security code on a regular basis, or, at least, whenever we or our system asks you or authorized party to do so;
- Never choose a Security code used before;
- Never voluntarily give security codes to others;
- If you or they use SMS banking, never leave your mobile phone unattended or give access to others to your mobile phone in a way which may give access to the SMS banking through your mobile phone;
- Keep your cheque book carefully (including to keep it in a safe place).

yang aman).

Anda maupun pihak yang diberi kuasa tidak diperbolehkan menyimpan catatan (baik tersembunyi atau tidak) Kode keamanan di dekat catatan suatu rekening (misalnya nomor rekening) atau alat kode keamanan lainnya. Sebagai contoh:

|  |
|--|
| <b>Jangan pernah menyimpan catatan Kode Keamanan bersamaan dengan catatan rekening, kartu atau telepon seluler, dll</b>  |
| Dalam koper, tas, dompet, tas kecil (meskipun di bagian yang berbeda-beda);  |
| Di mobil (meskipun di tempat yang berbeda di dalam mobil);   |
| Di rumah, di salah satu perabot, meskipun di bagian yang berbeda-beda (sebagai contoh di laci yang berbeda dalam lemari di kamar tidur).   |
| Dalam keadaan dimana apabila seorang pencuri menemukan suatu kartu, telepon seluler atau alat fisik lain untuk mengakses peralatan elektronik, mereka juga akan menemukan catatan Kode keamanan. |

*You and the authorized party must not retain any records (concealed or not) of the Security code near your account record (e.g. account number) or other means of security code. For example:*

|   |
|---|
| <b><i>Never keep a record of your Security code with the records of your account , cards or mobile phone, etc.</i></b>  |
| <i>In suitcases, handbags, wallets, small bags (although in different sections);</i>  |
| <i>In the car (although in different places in the car);</i>  |
| <i>At home, in one of the furnitures, though in different parts (for example, in different drawers of the closet in the bedroom).</i>                                       |
| <i>In any circumstance that a thief may find a card, mobile phone or other physical means to access electronic devices, they will also find the notes of Security code.</i> |

#### **Kehilangan, pencurian atau salah penggunaan kode keamanan atau buku cek**

17.12 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa diwajibkan untuk memberitahukan kami melalui telepon segera setelah Anda atau mereka:

- Menyadari bahwa kode keamanan atau buku cek, cek kosong atau cek yang telah ditandatangani milik Anda atau mereka telah hilang atau dicuri; atau
- Mencurigai bahwa seseorang mengetahui PIN/kata sandi Anda, mereka, atau pihak yang diberi kuasa lainnya; atau
- Mencurigai atau menyadari bahwa terjadi akses tanpa otorisasi ke suatu rekening atau penggunaan kode keamanan atau buku cek tanpa otorisasi; atau
- Menyadari bahwa komputer atau telepon seluler Anda atau mereka, yang digunakan untuk mengakses layanan perbankan elektronik hilang atau dicuri; atau

#### ***Loss, theft or misuse of security codes or cheque books***

*17.12 You and each authorized party must notify us by phone as soon as you or they:*

- *Become aware that the security code or a cheque book, blank cheques or cheques that you have signed have been lost or stolen, or*
- *Suspect that someone knows your or their PIN/password, or other authorized parties'; or*
- *Suspect or become aware that there has been unauthorized access to an account, or use a security code or a cheque book without authorization; or*
- *Become aware that your or their computer or your or their mobile phone that is used to access electronic banking services is missing or stolen, or*
- *Become aware that your or their mobile phone number has changed.*

- Menyadari bahwa nomor telepon seluler Anda atau mereka telah berubah.

Bila tidak, Anda harus bertanggung jawab atas setiap kerugian yang terjadi (baca pasal 17.14)

*Otherwise, you must be responsible for any losses that may occur (Please read article 17:14)*

17.13 Anda harus memberi kami informasi yang relevan dan bantuan sewajarnya dalam memperoleh kembali kode keamanan atau buku cek yang hilang atau dicuri.

*17.13 You must give us relevant information and reasonable assistance in retrieving the missing or stolen security code or cheque book.*

17.14 Anda bertanggung jawab atas setiap transaksi tanpa otorisasi yang timbul pada rekening yang bersangkutan dengan kode keamanan atau buku cek yang hilang, dicuri atau disalahgunakan sampai ada pemberitahuan.

*17.14 You are responsible for any unauthorized transactions that have been effected in the said account using the missing or stolen or misused security code until there is notification to us.*

17.15 Secara tertulis kecuali apabila terdapat keterlambatan karena saluran komunikasi kami sedang tidak tersedia, keputusan kami sehubungan dengan suatu pelanggaran prosedur keamanan atau di mana suatu kode keamanan atau buku cek telah hilang atau dicuri bersifat final dan mengikat Anda.

*17.15 In writing unless there was a delay due to our communication channels being unavailable. Our decisions concerning any a breach of security procedure or when a missing or stolen security code or cheque book shall be final and binding on you.*

**Kehilangan, pencurian atau penyalahgunaan dari token keamanan**

**Loss, theft or misuse of security tokens**

17.16 Anda harus mencegah penggunaan atau akses yang disalahgunakan atas token keamanan yang kami berikan untuk Anda.

*17.16 You must prevent any unauthorised use or access of the security token issued by us to you*

17.17 Apabila ada menemukan atau mencurigai bahwa token keamanan telah hilang, dicuri, disalahgunakan, atau dirusak, Anda harus segera memberitahu kami. Kami akan menonaktifkan token keamanan dan memberikan pengganti token keamanan kepada Anda.

*17.17 If you discover or suspect that the security token has been lost, stolen, misused or tampered with, you must immediately notify us. We will deactivate the security token and dispatch a replacement security token to you.*

17.18 Anda bertanggungjawab atas transaksi yang tidak berwenang yang terjadi pada rekening yang terhubung pada token keamanan yang hilang, dicuri atau disalahgunakan hingga Anda memberitahu kami secara tertulis kecuali terdapat keterlambatan yang diakibatkan saluran komunikasi kami yang sedang tidak tersedia.

*17.18 You are liable for any unauthorised transactions that occur on the account linked to a lost, stolen or misused security token until you have notified us in writing unless there was a delay due to our communication channels being unavailable.*

17.19 Keputusan kami terkait token keamanan yang hilang atau dicuri adalah final dan mengikat Anda.

*17.19 Our decision in relation to a lost or stolen security token is final and binding on you.*

**Tanggungjawab atas kehilangan kode keamanan/token keamanan**

**Responsibility for loss of security codes/security token(s)**

17.20 Anda bertanggung jawab atas dan menerima seluruh risiko terkait dengan kode keamanan dan token keamanan yang kami kirimkan ketika kami memberikannya kepada Anda.

17.20 *You are responsible for and accept all risks associated with the delivery by us to you of the security codes and security token(s) from the time we transfer these items to you.*

17.21 Anda bertanggungjawab untuk mencegah pengungkapan dan/atau penyalahgunaan dari kode keamanan dan/atau token keamanan. Setiap individu yang menggunakan kode keamanan dan/atau token keamanan akan dianggap sebagai telah diberi kewenangan oleh Anda. Anda setuju bahwa kami tidak bertanggungjawab dalam segala hal untuk kehilangan yang Anda derita akibat dari pengungkapan Anda, tidak diterima atau hilangnya kode keamanan dan/atau token keamanan atau penyalahgunaan dari kode keamanan yang hilang oleh pihak manapun.

17.21 *It is your responsibility to prevent any disclosure and/or unauthorised use of the security codes and/or security token(s). Any individual who uses such security codes and/or security token(s) shall be taken to have been authorised by you. You agree not to hold us responsible in any way for losses you may suffer from your disclosure, non-receipt or loss of security codes and/or security token(s) or the unauthorised use of the lost security codes by any party.*

17.22 Kami dapat meminta Anda untuk membayar biaya, beban dan biaya lain untuk penggunaan dan/atau pengganti dari token keamanan yang hilang.

17.22 *We may require you to pay any fees, charges and all other costs for the use and/or replacement of lost security token(s).*

17.23 Kami dapat mengakhiri, menangguhkan atau membatalkan penggunaan token keamanan dengan pemberitahuan.

17.23 *We may terminate, suspend or cancel the use of the security token(s) with notification.*

**Tindakan pencegahan saat menggunakan layanan perbankan elektronik**

***Precautions when using electronic banking services***

17.24 Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa harus mengambil langkah pencegahan berikut saat menggunakan layanan perbankan elektronik;

17.24 *You and each authorized party must take the following precautions when using electronic banking services;*

|  |
|--|
| Laksanakan tindakan pencegahan berikut   |
| Jangan membiarkan orang lain mengoperasikan layanan perbankan elektronik atas nama Anda atau mereka.   |
| Jangan meninggalkan peralatan elektronik tanpa penjagaan sementara Anda atau mereka sedang mengakses layanan perbankan elektronik. Hal ini berlaku apakah peralatan elektronik bersumber secara independen dari luar atau disediakan di kantor cabang atau lokasi lainnya. |
| Apabila Anda atau mereka mengakses setiap layanan perbankan elektronik dari peralatan elektronik di salah satu cabang kami, Anda atau mereka harus memastikan telah mengakhiri koneksinya sebelum meninggalkan cabang tersebut   |
| Jangan mengakses layanan perbankan elektronik dari peralatan elektronik yang terhubung dengan suatu local area network (atau LAN), misalnya lingkungan kantor, tanpa sebelumnya memastikan   |

|  |
|--|
| <i>Exert the following precautions</i>   |
| <i>Never let others operate electronic banking services on behalf of you or them.</i>  |
| <i>Never leave your electronic device unattended while you or they are accessing our electronic banking services. These measures will apply whether your electronic devices are sourced independently from outside or available in a branch office or other locations.</i> |
| <i>If you or they access any electronic banking services from an electronic device in one of our branch offices, your or they must make sure you have switched off the connection before leaving.</i>  |
| <i>Never access the electronic banking services from the electronic device connected to a local area network (or LAN), for example: office premise, without first ensuring that no one can see and copy your access, or otherwise obtain access to our</i>                 |

bahwa tidak ada yang dapat melihat dan menyalin akses Anda, atau dengan cara lain memperoleh akses ke layanan perbankan elektronik dengan peralatan elektronik, jaringan atau lingkungan.

Jangan mengizinkan orang lain melihat PIN/kata sandi saat Anda atau mereka memasukkannya ke peralatan elektronik.

*electronic banking services using the electronic device, network or premises.*

*Do not let others see your PIN/password when you or they enter it into electronic device.*

### **Permintaan untuk kode keamanan atau informasi rekening**

17.25 Hingga Anda membuka rekening atau mendaftarkan diri untuk layanan perbankan elektronik, kami tidak akan menghubungi Anda atau pihak yang diberi kuasa, atau meminta orang lain untuk melakukannya atas nama kami, dan meminta Anda untuk mengungkapkan informasi rekening atau kode keamanan. Apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa menerima permintaan demikian dari siapapun (bahkan bila mereka menggunakan nama dan logo kami dan terlihat asli) Anda atau mereka tidak diperbolehkan untuk mengungkapkan informasi rekening atau kode keamanan. Anda atau pihak yang diberi kuasa tersebut harus memberitahu kami secepat mungkin.

### **Requests for Security Codes or Account Information**

*17.25 Until you have opened an account or registered for electronic banking services, we will not contact you or any authorized person, or ask someone else to do it on our behalf, and ask you to disclose your account information or security code. If you or other authorized party receive such request from anyone (even if they are using our name and logo and sound authentic) you or they must never disclose your account information or security code. You or the authorized party must notify us as soon as possible.*

### **Diperolehnya kembali kode keamanan**

17.26 Apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa menemukan kembali kode keamanan yang hilang atau dicuri, Anda atau mereka harus mengembalikan kode keamanan tersebut kepada kami tanpa atau berusaha menggunakannya.

### **Retrieving the security codes**

*17.26 If you or an authorized party retrieves the missing or stolen security code, you or they must return such security code to us without or trying to use it.*

### **Izin untuk merekam video**

17.27 Dengan menggunakan atau mengakses suatu produk dalam cara apapun termasuk melalui layanan perbankan elektronik atau dengan menggunakan kode keamanan, Anda dan setiap pihak yang diberi kuasa mengizinkan kami untuk merekam video atau merekam di kamera terminal dan fasilitas lain di mana Anda atau mereka menggunakan produk atau kode keamanan.

### **Permission for Video Recording**

*17.27 By using or accessing a product in any manner including through our electronic banking services or by using the security code, you and any authorized party allow us to record a video or record in the camera terminals and other facilities where you or they are using a product or a security code.*

### **18 Tanggung jawab atas transaksi-transaksi**

#### **Transaksi-transaksi yang dipermasalahkan**

18.1 Apabila terdapat suatu transaksi bermasalah yang melibatkan kartu, nomor kartu atau buku cek dan kartu atau cek yang disampaikan, Anda harus segera melaporkan kepada kami untuk proses investigasi lebih lanjut.

### **18 Responsibility for transactions**

#### **The transactions in question**

*18.1 In case of any problematic transaction involving a card, card number or cheque book and cards or cheques which have been delivered, you must immediately report it to us for further investigation.*



### **Tanggung jawab Anda atas transaksi**

Anda bertanggung jawab atas setiap kerugian yang terjadi apabila Anda melakukan tindakan pemalsuan atau penyalahgunaan yang disengaja

18.2 Anda bertanggung jawab atas transaksi-transaksi berikut yang timbul pada rekening yang terhubung dengan suatu kode keamanan atau buku cek apabila:

- Transaksi dijalankan dengan sepengetahuan dan seizin Anda;
- Transaksi dijalankan oleh seorang pihak yang diberi kuasa, kecuali Anda telah memberitahukan kami untuk membatalkan kode keamanan pihak yang diberi kuasa, dan bila relevan, Anda telah mengambil segala langkah sewajarnya untuk mengusahakan agar setiap alat kode keamanan yang dikeluarkan oleh kami dikembalikan kepada kami;
- Transaksi dijalankan oleh orang lain dengan menggunakan suatu kode keamanan atau buku cek (kecuali Anda telah memberitahukan kepada kami untuk membatalkan kode keamanan atau buku cek tersebut, dan bila relevan, Anda telah mengambil segala langkah sewajarnya untuk mengusahakan agar alat kode keamanan yang dikeluarkan oleh kami dikembalikan kepada kami). Hal ini termasuk apabila suatu transaksi yang dijalankan oleh orang lain selain Anda dan pihak yang diberi kuasa dengan atau tanpa sepengetahuan dan seizin Anda, dan berlaku bahkan bila Anda telah mematuhi persyaratan mengenai penjagaan kode keamanan dan buku cek;
- Transaksi yang dijalankan dengan menggunakan suatu layanan perbankan elektronik (selain menggunakan kartu kredit) tanpa otorisasi dari Anda atau pihak yang diberi kuasa (sebagai contoh, suatu transaksi yang dijalankan oleh seseorang selain Anda atau pihak yang diberi kuasa, tanpa sepengetahuan dan seizin Anda) apabila Anda atau pihak yang diberi kuasa lainnya telah melakukan tindakan penipuan, melakukan kelalaian seperti tidak menjaga dengan benar atau mencegah akses tanpa otorisasi ke suatu kode keamanan atau buku cek, atau tidak memberitahukan kami apabila kode keamanan atau buku cek hilang atau dicuri;
- Transaksi dijalankan dengan tidak menggunakan kartu atau layanan

### **Your Responsibility for Transactions**

*You are responsible for any losses that you suffer if you have deliberately committed forgery or misuse*

18.2 *You are responsible for the following transactions arising from the account connected with a security code or cheque book if:*

- *Transactions have been effected under your knowledge and consent;*
- *A transaction which has been effected by an authorized party, unless you have told us to cancel the security code of the authorized party, and if relevant, you have taken all the reasonable measures to make each security code which we have issued be returned to us;*
- *A transaction affected by someone using a security code or cheque book (unless you have told us to cancel such security code or the cheque book, and if relevant, you have taken all reasonable steps to make each security code which we have issued be returned to us); This includes when a transaction which has been effected by another person other than you and the authorized party with or without your knowledge and permission, and this will apply even if you have complied with the requirements regarding the safeguarding the security code and cheque books;*
- *Transactions are effected by using an electronic banking service (apart from than using a credit card) without authorization from you or the authorized party (for example, a transaction carried out by someone other than you or the authorized party, without your knowledge and consent) if you or the other authorized parties have committed a fraud, negligence such as not maintaining the access properly or preventing any unauthorized access to a security code or a cheque book, or fail to inform us that the security code or cheque book is missing or has been stolen;*
- *Transactions effected without using any card or electronic banking services,*

perbankan elektronik, dimana Anda atau pihak yang diberi kuasa melanggar perjanjian perbankan kami atau melakukan kelalaian dalam bentuk apapun.

*whereby you or the authorized party violates or neglects our banking agreement in any form.*

## **F. Pembayaran**

## **F. Payment**

### **19. Bunga, biaya dan beban**

### **19. Interest, fees and charges**

Anda harus memastikan bahwa Anda menyadari dan memahami bunga, biaya dan beban yang disebutkan dalam Syarat-syarat Nasabah ini dan adanya tambahan bunga, biaya dan beban yang harus dibayarkan sehubungan dengan perjanjian perbankan kami. Ini dinyatakan dalam lembar tarif atau tersedia dengan cara menghubungi kami.

*You must make sure that you are aware of and understand the interests, fees and charges mentioned in these Client Terms and additional interests, fees and charges payable in connection with our banking agreement. These are stated in the tariff sheet or are available by contacting us.*

Lembar tarif dan brosur produk direvisi secara berkala yang akan diberitahukan kepada Anda 30 (tigapuluh) hari kerja sebelum masa berlaku perubahan.

*The tariff sheets and product brochures will be revised or updated periodically and notified to you 30 (thirty) working days before such changes become effective.*

#### **Bunga & biaya**

#### **Interests & fees**

19.1 Anda diwajibkan untuk membayar bunga, biaya dan beban yang berlaku atas suatu produk dari waktu ke waktu. Tingkat bunga (termasuk tingkat pinjaman dasar kami) dan biaya dan beban direvisi secara berkala yang akan diberitahukan kepada Anda 30 (tigapuluh) hari kerja sebelum masa berlaku perubahan. Anda dapat menanyakan kepada kami tingkat bunga, biaya dan beban yang sedang berlaku dengan menghubungi kami.

*19.1 You must to pay the interests, fees and charges that apply to a product from time to time. Interest rates (including our base lending rate) and costs and charges will be revised or updated periodically and notified to you 30 (thirty) working days before such changes become effective.. If you wish to know our prevailing interest rates, fees and charges, please contact us.*

#### **Biaya jasa**

#### **Cost of Services**

19.2 Biaya dan beban tambahan dapat berlaku dalam hal jasa yang diberikan menyangkut suatu produk. Sebagai contoh adalah penggunaan layanan perbankan elektronik, pembayaran atau penyetoran tertentu seperti penyetoran dalam mata uang asing dan transfer telegrafis (termasuk biaya yang dikenakan oleh penyedia jasa pihak ketiga).

*19.2 Additional fees and charges may apply in respect of services rendered regarding a particular product. For example: for using any electronic banking services, such certain payments or deposits in foreign currency and telegraphic transfers (including the fees charged by third party service providers).*

#### **Pungutan Pemerintah**

#### **Government Levies**

19.3 Sesuai dengan ketentuan yang berlaku, kami akan mengenakan pungutan dan pajak pemerintah (apapun bentuknya) yang terkait atau yang berkenaan dengan perjanjian perbankan kami. Pengenaan pajak adalah berdasarkan transaksi pada rekening terlepas dari apakah Anda merupakan pihak yang bertanggung jawab atas biaya dan pajak

*19.3 Based on applied regulations, we will charge levies and government tax (in any form) related or in connection with our banking agreement. Tax is based on the transactions in your accounts and these obligations are payable regardless of whether you are a party responsible for such fees and taxes or not.*

tersebut.

#### **Potongan pajak atas bunga yang diperoleh**

19.4 Bunga yang Anda peroleh untuk suatu produk yang dikenakan potongan pajak sesuai dengan hukum yang berlaku.

#### **Bunga atas gagal bayar**

19.5 Jika terdapat keadaan suatu jumlah berdasarkan perjanjian perbankan kami telah melewati masa pembayarannya, maka Anda diwajibkan untuk membayarkan bunga dengan tingkat bunga atas gagal bayar sesuai jumlah yang belum terbayar tersebut.

#### **Perhitungan**

19.6 Setiap bunga atau biaya yang terutang berdasarkan perjanjian perbankan kami yang timbul diperhitungkan sesuai dengan praktik normal kami. Apabila kami menyetujui untuk mengkapitalisasi bunga (atau apabila bunga atas gagal bayar dikenakan berdasarkan pasal 19.1), kami dapat menambahkan atas jumlah pokok yang terutang setiap bunga yang belum dibayarkan berdasarkan pasal ini. Anda bertanggung jawab atas jumlah bunga seluruhnya.

#### **Tiada pengembalian**

19.7 Anda tidak berhak menerima pengembalian atas setiap bunga atau beban yang telah Anda bayarkan atau subsidi yang telah Anda terima, termasuk pada saat Anda tidak menggunakan suatu produk, atau pada saat perjanjian perbankan kami berakhir.

#### **Biaya pembatalan**

19.8 Apabila perjanjian perbankan kami berakhir, Anda membatalkan setiap produk sebelum menggunakannya atau berhenti menggunakan suatu produk dalam jangka waktu yang kami tetapkan dalam perjanjian perbankan kami, kami dapat mewajibkan Anda untuk membayar bunga, biaya dan beban yang timbul sesuai dengan perjanjian perbankan kami atau produk. Hal ini mencakup setiap biaya hukum persiapan dokumen-dokumen (seperti surat-surat berharga) meskipun bila dokumen-dokumen itu belum ditanda tangani.

### **20. Penggantian kerugian kepada kami**

20.1 Anda diharuskan mengganti kerugian kami, dan diwajibkan membayar kepada kami, untuk setiap kerugian yang sewajarnya kami alami sehubungan dengan:

- Setiap rekening untuk persiapan produk atau transaksi lainnya yang

#### **Tax deduction on interest earned**

19.4 *The interest which you have earned is subject to tax deductions in accordance with applicable laws.*

#### **Interest on Payment Default**

19.5 *In the event that an amount of money, based on our banking agreement, is not paid on time, you must pay for the interest at the default rate of interest for any unpaid amount.*

#### **Calculation**

19.6 *Any interest or fee payable arising from our bank agreement will be calculated in accordance with our normal practice. If we agree to capitalize the interest (or, if the interest on payment default is imposed in accordance with article 19.1), we may add on top of the outstanding principal amount, any outstanding interest based on this article. You are responsible for the total the interest amount.*

#### **There is No Refund**

19.7 *You are not entitled to any refund of interest or any charges you have paid or subsidy you have received, including when you are not using a particular product, or when our banking agreement expires.*

#### **Cancellation Fee**

19.8 *When our banking agreement expires, you shall cancel the product before using it or stop using a product within the period as have set in our banking agreement, we may require you to pay for the interest, fees and charges arising from our banking agreement or product. These include the legal fees the preparation of documents (such as securities) even if such documents have not been signed.*

### **20. Indemnity to Us**

20.1 *You must indemnify us and pay for all the losses which we have reasonably suffered in connection with:*

- *Each account for the preparation of other products or transactions as referred to in our banking agreement;*

dimaksud dalam perjanjian perbankan kami;

- Penyelidikan dan pertanyaan yang kami lakukan berhubungan dengan Anda atau seorang penyedia jaminan Anda (termasuk pemeriksaan kepailitan);
  - Instruksi yang Anda atau pihak yang diberi kuasa berikan kepada kami (termasuk yang dikirimkan melalui peralatan elektronik);
  - Setiap layanan yang diberikan oleh pihak ketiga, termasuk layanan yang diatur melalui suatu asosiasi kartu;
  - Setiap pajak yang terutang oleh kami atas, atau diperhitungkan dengan mengacu kepada, setiap jumlah yang dibayarkan atau terutang oleh Anda berdasarkan perjanjian perbankan kami (tidak termasuk setiap pajak yang terutang oleh kami dengan mengacu kepada pendapatan bersih kami);
  - Pelaksanaan instruksi, penundaan pelaksanaan instruksi atau penolakan pelaksanaan instruksi dari Anda atau pihak yang diberi kuasa atau melakukan gugatan terhadap Anda atau pihak yang diberi kuasa;
  - Suatu gagal bayar;
  - Setiap jumlah yang terutang oleh Anda berdasarkan perjanjian perbankan kami yang dibayarkan kembali, dibebaskan atau dibuat terutang sebelum tanggal jatuh temponya (kerugian yang kami alami mencakup kerugian kami sehubungan dengan pembatalan, pengakhiran atau perubahan kesepakatan yang telah kami lakukan untuk mendanai atau mempertahankan pendanaan kami dari produk apapun);
  - Suatu kenaikan atas biaya pendanaan kami sehubungan dengan perubahan ketentuan hukum;
  - Setiap orang yang melaksanakan, atau tidak melaksanakan, hak-haknya berdasarkan perjanjian perbankan kami atau kesepakatan lain dengan kami (termasuk biaya eksekusi dan penagihan utang, seperti biaya penilaian dan beban pelelang),
  - Setiap pelanggaran atau ketidakpatuhan terhadap perjanjian perbankan kami oleh Anda atau orang lain yang memiliki akses kepada layanan kami, termasuk layanan perbankan elektronik. Anda akan
- *Investigations and inquiries that we do relate to you or one of your collateral providers (including review of bankruptcy petition);*
  - *Instructions that you or the authorized party give us (including those delivered through electronic devices);*
  - *Any services rendered by a third party, including services arranged through a card association;*
  - *Any tax payable by us, or calculated with reference to, any amount paid or payable by you under our banking agreement (excluding taxes payable by us with respect to our net income);*
  - *Execution of instructions, postponement of instruction execution or denial of instruction execution from you or the authorized party or filing a lawsuit against you or the authorized party;*
  - *Payment default;*
  - *Any amount payable by you under our banking agreement which we have repaid, written off or become payable before maturity (the losses we suffer include our losses pertaining to the cancellation, termination or amending the agreement which have effected in order to fund or maintain our funding from any product);*
  - *An increase of our funding costs in connection with the amendment of law;*
  - *Each person exercising, or not exercising his or her rights under our banking agreement or other agreements with us (Including the execution and debt collection costs, such as appraisal fees and auctioneer expenses).*
  - *any breach or non-observance of any of our banking agreement by you or another other person with access to our services, including our electronic banking services. You shall indemnify us for all losses, damages, costs or*

membebaskan kami dari segala kehilangan, kerusakan, biaya dan pengeluaran (termasuk biaya konsultan hukum dan konsultan profesional lainnya) yang kami keluarkan dalam penegakan kami terhadap Anda terkait perjanjian perbankan kami; atau

- Segala penggunaan yang tidak berwenang, tidak benar, salah, ilegal dan menipu dari Anda atau orang lain dengan akses kepada layanan perbankan termasuk layanan perbankan elektronik.

Kecuali sejauh kerugian tersebut timbul akibat kelalaian kami sendiri, kejahatan atau gagal bayar yang disengaja.

20.2 Apabila kami meminta, Anda diwajibkan untuk hadir dan melakukan pembelaan, atas biaya Anda sendiri, terhadap setiap tindakan yang dapat diupayakan terhadap kami sehubungan dengan perjanjian perbankan kami.

20.3 Anda diwajibkan untuk menandatangani setiap dokumen yang sewajarnya kami minta agar pasal ini berlaku lebih lanjut termasuk sehubungan dengan instruksi yang dikirimkan melalui peralatan elektronik atau kode keamanan atau buku cek yang hilang.

## **21. Pembayaran – Secara umum**

Kami (dan setiap anggota lain dari Standard Chartered Group) berhak untuk memperjumpakan setiap jumlah utang kami (atau setiap anggota lain Standard Chartered Group) kepada Anda terhadap setiap jumlah utang Anda kepada kami (atau setiap anggota lain Standard Chartered Group).

### **Pembayaran penuh**

21.1 Segala pembayaran yang harus Anda bayarkan kepada kami berdasarkan perjanjian perbankan kami harus kami terima pada tanggal jatuh tempo dalam jumlah penuh dalam dana yang tersedia dalam mata uang yang kami tentukan dan tanpa perjumpaan utang, tuntutan balik atau pengurangan atau pemotongan (termasuk pajak) kecuali pengurangan atau pemotongan tersebut diwajibkan oleh hukum.

### **Pemotongan pajak**

21.2 Apabila hukum mewajibkan Anda untuk mengurangi pajak dari pembayaran kepada kami, Anda harus menambah jumlah pembayaran sehingga setelah pengurangan

*expenses (including legal and other professional advisors' fees) incurred by us in our enforcement against you of our banking agreement; or*

- *Any unauthorised, improper, erroneous, faulty, illegal or fraudulent use by you or any other persons with access to the banking services including electronic banking services*

*Except to the extent that such losses are resulted from our own negligence, crime or deliberate default.*

20.2 *Upon our request, you are required to be present and defend, at your own expenses, any action which may be pursued against us in connection with our banking agreement.*

20.3 *You must sign any document as we reasonably ask to enable this article be further applicable, including via the instructions sent through an electronic device or missing security code or cheque book.*

## **21. Payments – In General**

*We (and every other member of the Standard Chartered Group) reserve the right to set off our debts (or any other member of the Standard Chartered Group) against you as regards any of your payable to us (or any other member of the Standard Chartered Group).*

### **Full Payments**

21.1 *Any amount payable to us by you under our banking agreement must be received on the due date in full amount and is available in the currency as we specify, and without any set-off, counterclaim or deduction (including taxes) unless such deduction is required by law.*

### **Tax Deduction**

21.2 *If the law requires you to deduct tax from the payments to us, you must add the payment so that upon such deduction, we will receive the designated amount without any deduction.*

dilakukan kami menerima jumlah yang akan kami terima tanpa pengurangan yang dikenakan. Anda akan membayarkannya ke pihak yang diberi kuasa sesuai dengan hukum yang berlaku dan menyerahkan kepada kami tanda terima asli.

#### **Pajak pertambahan nilai**

21.3 Segala pembayaran yang Anda lakukan sehubungan dengan perjanjian perbankan kami diperhitungkan tanpa memperhatikan pajak barang dan jasa, pajak konsumsi, pajak pertambahan nilai atau pajak serupa lainnya. Apabila salah satu dari jenis pajak ini terutang sehubungan dengan pembayaran tersebut, Anda harus melakukan pembayaran tambahan kepada kami setara dengan pembayaran tersebut dikalikan dengan tarif pajak yang sesuai. Anda harus melakukannya bersamaan dengan pembayaran.

#### **Kewajiban pembayaran independen**

21.4 Kewajiban Anda untuk membayar jumlah berapapun berdasarkan perjanjian perbankan kami adalah merupakan kewajiban mandiri yang terpisah dari hal lainnya.

#### **Hak memperjumpakan utang**

21.5 Kami (dan setiap anggota lain dari Standard Chartered Group) berhak untuk memperjumpakan setiap jumlah utang kami (atau setiap anggota lain Standard Chartered Group) kepada Anda terhadap setiap jumlah utang Anda kepada kami (atau setiap anggota lain Standard Chartered Group) (baik utang yang telah jatuh tempo atau masih menggantung). Kami (dan setiap anggota lain Standard Chartered Group) juga berhak menggabungkan atau mengkonsolidasikan seluruh rekening. Apabila kami (atau anggota lain Standard Chartered Group) menggabungkan rekening-rekening, setiap dana kredit yang terdapat dalam rekening Anda akan dipergunakan untuk menyesuaikan jumlah utang sehubungan dengan rekening Anda yanglain. Kami (dan setiap anggota lain Standard Chartered Group) berhak melakukan perjumpaan utang setelah memberi Anda pemberitahuan paling tidak tujuh hari sebelumnya (meskipun tidak terjadi gagal bayar). Kami dapat membekukan rekening tersebut sebelum kami melakukan debit darinya.

21.6 Apabila Anda memiliki rekening bersama, kami (dan setiap anggota lain Standard Chartered Group) berhak memperjumpakan setiap jumlah utang kami (atau setiap anggota lain

*You will pay it to the authorized party in compliance to the applicable law and submit the original receipt to us.*

#### **Value Added Tax (VAT)**

21.3 *Any payments that you have made in respect to our banking agreement will be calculated without regard to the goods and services tax, consumption tax, value-added tax or other similar taxes. If any of this type of tax payable with respect to such payment, you must make an additional payment to us equal to such payment multiplied by the appropriate tax rate. You have to do simultaneously with the payment.*

#### **Independent Payment Obligations**

21.4 *Your obligation to pay any amount based on our banking agreement is an independent obligation and separated from other matters.*

#### **The Rights to Set-off**

21.5 *We (and every other member of the Standard Chartered Group) has the right to set-off our debts (or any other member of the Standard Chartered Group) against your as regards any of your payable to us (or any other member of the Standard Chartered Group) (debts which have matured or are pending). We (and every other member of the Standard Chartered Group) also reserve the right to combine or consolidate all accounts. Should we (or another member of the Standard Chartered Group) combine the accounts, then each credit fund in your account will be used to adjust the payable in relation to your other accounts. We (and every other member of the Standard Chartered Group) reserve the right to set off the debts after you have been given at least seven-day notice (despite no event of default). We may suspend such account before debit any amount from it.*

21.6 *If you have a joint account, we (and every other member of the Standard Chartered Group) reserve the right to set off our debts (or any other member of the Standard Chartered*

Standard Chartered Group) kepada Anda dengan jumlah utang Anda kepada kami (atau setiap anggota lain Standard Chartered Group) dalam rekening salah satu pemilik rekening.

21.7 Untuk tujuan pasal 21.5 dan 21.6, setiap anggota Standard Chartered Group dapat melakukan konversi mata uang yang dibutuhkan pada nilai tukar yang sewajarnya dinilai layak oleh mereka.

#### **Hari perbankan**

21.8 Kecuali dinyatakan lain dalam syarat-syarat produk, apabila suatu utang jatuh tempo pada bukan hari kerja, Anda harus membayar pada atau sebelum hari kerja berikutnya, kecuali hari tersebut jatuh di bulan berikutnya, dalam hal itu maka Anda harus membayar kepada kami pada atau sebelum hari kerja sebelumnya.

#### **Mendebit rekening**

21.9 Kami berhak mendebit setiap bunga, biaya, beban atau jumlah lain yang terutang oleh Anda kepada kami sehubungan dengan suatu produk dari rekening untuk produk tersebut.

#### **Dana tidak mencukupi**

21.10 Apabila dana Anda tidak mencukupi dalam rekening, sedangkan kami tetap memutuskan untuk mendebit rekening tersebut, tindakan kami itu bukan merupakan suatu pelepasan hak kami atas kekurangannya atau mempengaruhi hak kami berdasarkan perjanjian perbankan.

#### **Pembayaran otomatis dari rekening melalui lembaga keuangan lain**

21.11 Apabila kami mewajibkan Anda untuk membayar kepada kami dengan pembayaran otomatis dari rekening lembaga keuangan lain, Anda harus:

- Mengatur cara pembayaran dengan lembaga keuangan lain tersebut dengan jumlah uang yang setara dengan jumlah tersebut, didebit dari rekening tersebut dan disetorkan ke rekening yang Anda tunjuk pada setiap tanggal pembayaran dan menyerahkan kepada kami bukti yang memadai bahwa hal ini telah dilakukan; atau
- Memberikan kami wewenang yang diperlukan agar kami dapat mendebit jumlah tersebut ke rekening tersebut; atau
- Apabila kami meminta, menyerahkan kepada kami satu atau lebih cek tanpa tanggal yang telah Anda tandatangani

*Group) against you as regards your payable to us (or any other member of the Standard Chartered Group) from the account of one the account holders.*

21.7 *For the purpose of articles 21.5 and 21.6, each member of the Standard Chartered Group may convert the currency required at the exchange rate that they considere appropriate.*

#### **Banking Days**

21.8 *Unless otherwise stated in the terms of the product, should a debt mature not a business day, you have to pay it on or before the next business day, unless that day falls in the following month. Under such circumstance, you have to pay to us on or before the previous working day.*

#### **Debit the Accounts**

21.9 *We are entitled to debit any interest, costs, and expenses or other amounts payable by you to us in connection with a product from the account for such product.*

#### **Insufficient Funds**

21.10 *In case you do not have sufficient funds in your account, while we have decided to debit the account any way, our action shall not constitute a waiver of our right to the shortcomings or affect our rights under the banking agreement.*

#### **Automatic Payments from Accounts through other Financial Institutions**

21.11 *If we require that you pay to us through an automatic payment from the account in another financial institution, you must:*

- *Determine the method of payment with such other financial institution with the amount of money equivalent to such amount, debited from the account and deposited into your nominated account on each payment date and submit a sufficient evidence to us that such payment has been made, or*
- *Give us the necessary authority so that we can debit the amount to such account, or*
- *Upon our request, you will hand over one or more undated cheques which you have signed, addressed to us, without stating the amount and or state amount as we have requested.*

yang ditujukan kepada kami, tanpa menyatakan jumlah dan atau dengan menyatakan jumlah sebagaimana kami minta.

#### **Wewenang melengkapi cek**

21.12 Apabila Anda memberikan kami cek, dengan tidak dapat ditarik kembali Anda memberikan wewenang kepada, dan menunjuk kami sebagai wakil untuk melengkapi tanggal dan jumlah pada cek sesuai dengan jumlahnya untuk produk pada saat itu dan mengakui bahwa kami dapat menggunakan cek tersebut untuk membayarkan jumlah utang Anda kepada kami berkaitan dengan produk tersebut.

#### **Pemenuhan instrumen pembayaran**

21.13 Anda harus memastikan bahwa setiap instrumen pembayaran atau instruksi pembayaran dipenuhi. Sebagai contoh, Anda diwajibkan untuk:

- Memastikan bahwa memiliki dana yang cukup dalam rekening yang akan didebit (termasuk rekening pada lembaga keuangan lainnya atau rekening yang ditunjuk);
- Tidak menghentikan peredaran cek;
- Tidak membatalkan atau merubah kesepakatan pembayaran (kecuali kami memintanya guna mencerminkan perubahan dalam cicilan) atau menutup atau mengganti rekening dari mana cek akan dicairkan.

#### **Cek bertanggal mundur**

21.14 Apabila kami mewajibkan Anda untuk membayarkan suatu jumlah dengan cek bertanggal mundur, Anda harus:

- Menyerahkan kepada kami cek bertanggal mundur untuk kepentingan kami dengan jumlah yang setara dengan setiap jumlah pembayaran; dan
- Menggantikan cek apabila kami memintanya.

#### **Cara kami memberlakukan pembayaran**

21.15 Pembayaran dilakukan saat kami mengkreditkannya ke rekening. Kami melakukannya sesegera mungkin setelah diterima.

21.16 Kecuali ditetapkan dalam syarat-syarat produk, kami dapat menggunakan jumlah yang kami

#### **Authority to Complete the Cheque**

21.12 *If you give us a cheque, you irrevocably authorize and appoint us as a representative to complete the date and amount of the cheque which corresponds with the product at the time, and admit that we can use the cheque to pay the amount you owe to us relating to such product.*

#### **Fulfillment of Payment Instruments**

21.13 *You must ensure that any payment instrument or payment instruction is fulfilled. For example, you must:*

- *Ensure there is sufficient funds in the account to be debited (including accounts in other financial institutions or designated accounts);*
- *Do not stop the cheque circulation;*
- *Do not cancel or change the payment agreement (unless we request it to reflect the changes of installments) or close or replace the account from which the cheque will be cashed.*

#### **Back Dated Cheques**

21.14 *If we require you to pay an amount with a back dated cheque, you must:*

- *Hand out a back dated cheque for us with the amount equivalent to each payment amount, and*
- *Replace the cheque if we request it.*

#### **How We Make the Payments**

21.15 *A payment is made when we credit it to the account. We will do this as soon as possible upon receipt.*

21.16 *Unless specified in the terms of products, we*



terima berdasarkan perjanjian perbankan kami untuk membayarkan jumlah utang Anda kepada kami dalam urutan yang kami tentukan.

*can use the amount we have received pursuant to our bank agreement to pay you payable to us in the sequence that we specify.*

#### **Pembayaran ke rekening yang ditangguhkan**

21.17 Kami dapat menempatkan dalam suatu rekening yang ditangguhkan setiap pembayaran yang kami terima sehubungan dengan perjanjian perbankan kami untuk jangka waktu yang kami nilai layak. Hal ini untuk melindungi hak kami terhadap jumlah lain yang mungkin terutang oleh Anda atau penyedia jaminan Anda.

#### **Payments to Suspended Accounts**

*21.17 We may place in a deferred account any payments that we have received in respect to our our banking agreement for a period of time which we deem decent. This is to protect our rights against other amounts that may be payable by you or your collateral provider.*

#### **Pembayaran kepailitan**

21.18 Berdasarkan hukum kepailitan, seseorang dapat menuntut dikembalikannya suatu pembayaran yang telah kami terima berdasarkan perjanjian perbankan kami. Sejauh kami diwajibkan untuk melakukannya atau kami sepakat untuk melakukan pengembalian, kami dapat menganggap pembayaran yang telah dilakukan seolah-olah belum pernah dilakukan. Kami kemudian berhak melaksanakan hak kami terhadap Anda berdasarkan perjanjian perbankan kami seolah-olah pembayaran belum pernah dilakukan.

#### **Bankruptcy Payments**

*21.18 Under the bankruptcy law, a person may demand a refund for the payment that we have received in accordance with our banking agreement. As far as we are required to do so or we agree to refund, we may consider a payments which has been made as if it had never been made. We then reserve the right to exercise our right to you under our banking agreement as if the payment had not been made.*

### **21. Konversi mata uang dan ganti rugi**

#### **Mata uang pembayaran**

22.1 Kami dapat melakukan konversi mata uang sehubungan dengan setiap jumlah yang kami terima dari Anda atau harus diterima dari Anda dengan nilai tukar yang sewajarnya kami nilai layak. Anda mengganti kerugian kami untuk setiap kekurangan yang timbul dari konversi tersebut.

### **22. Currency Conversion and Compensation**

#### **Currency Payments**

*22.1 We may convert any currency in respect to any amount we have received from you or to be received from you at the conversion rate which we consider appropriate. You shall indemnify us for any shortcoming arising from such conversion.*

#### **Pembayaran dengan mata uang lain**

22.2 Anda mengesampingkan setiap hak yang Anda miliki dalam yurisdiksi manapun untuk membayarkan suatu jumlah uang dalam mata uang selain mata uang yang seharusnya pembayaran tersebut dilakukan. Apabila kami menerima sejumlah mata uang selain dari mata uang yang seharusnya dibayarkan:

- Kami dapat mengkonversikan jumlah tersebut ke mata uang yang seharusnya dibayarkan pada tanggal dan nilai tukar yang sewajarnya kami nilai layak. Kami dapat memotongnya dengan biaya yang timbul dalam konversi tersebut; dan
- Anda membayar dalam mata uang yang harus dibayarkan hanya sampai dengan jumlah dalam mata uang yang

#### **Payments Using Other Currencies**

*22.2 You shall waive any of your rights within any jurisdiction to pay a sum of money in a currency other than the currency which you should have made. In the event that we accept a currency other than the currency which should have been made:*

- *We may convert such amount into the currency which should have been made on the date and at the conversion rate we consider appropriate. We may deduct this with the costs incurred from such conversion, and*
- *You pay in the currency which should have been made only up to the amount in the currency obtained from such conversion after it has been deducted with the conversion fee.*

diperoleh dari konversi setelah dikurangi biaya konversi.

#### **Konversi setelah gagal bayar**

- 22.3 Meskipun terdapat ketentuan lain dalam perjanjian perbankan kami, kapanpun terjadi suatu gagal bayar, kami dapat mengkonversikan ke mata uang dasar pada nilai tukar yang ditentukan oleh kami untuk setiap bagian saldo terutang untuk produk tersebut yang tidak dalam mata uang dasar tersebut ("kebijakan mata uang asing").
- 22.4 Kewajiban mata uang asing yang berlaku akan digantikan dengan suatu kewajiban untuk membayarkan kepada kami sejumlah uang dalam mata uang dasar yang setara dengan jumlah dalam mata uang dasar yang dibutuhkan untuk konversi ditambah biaya konversi.

#### **Pembatasan mata uang**

- 22.5 Anda harus mematuhi segala hukum pengawasan lalu lintas devisa sehubungan dengan perjanjian perbankan kami. Apabila suatu negara membatasi ketersediaan atau pentransferan mata uangnya, kami tidak diwajibkan untuk melakukan pembayaran ke rekening Anda dalam mata uang tersebut. Kami dapat melakukan pembayaran tersebut dalam setiap mata uang yang kami nilai layak.

#### **Konversi mata uang atas utang karena putusan pengadilan, perintah, ketentuan yang diharuskan oleh hukum atau regulator**

- 22.6 Apabila suatu putusan pengadilan, perintah, ketentuan yang diharuskan oleh hukum atau regulator atau sesuai dengan perjanjian dengan regulator atau bukti utang untuk atau pengembalian jumlah sehubungan dengan perjanjian perbankan kami dinyatakan dalam mata uang selain dari mata uang dalam jumlah tersebut jatuh tempo berdasarkan perjanjian perbankan kami, maka Anda berkewajiban mengganti kerugian kami untuk:
- Setiap perbedaan yang timbul dari mengkonversi mata uang lainnya apabila nilai tukar yang kami gunakan berdasarkan perjanjian perbankan kami untuk mengkonversikan mata uang ketika kami menerima suatu pembayaran dalam mata uang lain kurang menguntungkan bagi kami dibandingkan dengan nilai tukar mata uang yang digunakan untuk tujuan putusan pengadilan, perintah, ketentuan yang diharuskan oleh hukum atau regulator atau sesuai dengan perjanjian dengan regulator atau

#### **Conversion After a Payment Default**

- 22.3 *Although there are other provisions in our banking agreement, whenever a payment default occurs, we may convert the amount to a base currency at the conversion rate as determined by us for any part of the outstanding balance for such product that is not quoted in the base currency ("Foreign Currency Policies").*
- 22.4 *Foreign currency obligations which prevail will be substituted with an obligation to pay an amount of money to us in the base currency that is equivalent to the amount of the base currency needed for the conversion plus the conversion fee.*

#### **Currency Restrictions**

- 22.5 *You must obey all laws on foreign exchange traffic control in connection with our banking agreement. If a country restricts the availability or transfer of its currency, we are not obligated to make payments to your account in such currency. We may make such payments in any currency that we deem appropriate.*

#### **Currency conversion over a debt due to a court ruling, order, or provision required by law or regulator.**

- 22.6 *If a judgment, order, directives issued under law or by any regulator or pursuant to agreement with any regulator or any authority or proof of debt for or the recovery of an amount in connection with our banking agreement is expressed in a currency other than that in which the amount is due under our banking agreement, then you indemnify us against:*
- *any difference arising from converting the other currency if the rate of exchange we use under our banking agreement for converting currency when we receive a payment in the other currency is less favourable to us than the rate of exchange used for the purpose of the judgment, order, directives issued under law or by any regulator or pursuant to agreement with any regulator or any authority or acceptance of proof of debt; and*
  - *the costs of conversion*

- penerimaan bukti utang; dan
- Biaya konversi.

## **G. Informasi, laporan dan catatan**

### **23. Informasi yang Anda berikan**

#### **Informasi harus benar**

23.1 Setiap kali kami menawarkan suatu produk kepada Anda atau Anda menggunakan suatu produk, kami mempercayai informasi yang Anda berikan kepada kami. Informasi tersebut harus benar, lengkap dan tidak menyesatkan.

Anda harus memberitahukan kepada kami, dalam 30 (tigapuluh) hari kalender, apabila menyadari bahwa informasi yang diberikan berubah, tidak benar atau menyesatkan.

#### **Apa yang harus Anda berikan kepada kami**

23.2 Apabila kami memintanya, Anda harus memberikan kepada kami informasi atau dokumen sehubungan dengan:

- Perjanjian perbankan kami atau setiap pengaturan lain dengan kami; atau
- Urusan keuangan Anda.

Segala informasi atau dokumen harus dalam bentuk yang kami minta dan disertifikasi oleh Anda sebagai suatu informasi yang benar.

23.3 Sesuai dengan ketentuan yang berlaku, Anda diwajibkan untuk memberitahukan kepada kami segera apabila terdapat perubahan dari informasi data maupun dokumen yang Anda sampaikan kepada kami untuk keperluan perjanjian perbankan ini. Perubahan tersebut termasuk namun tidak terbatas pada:

- Apabila terdapat perubahan pada status atau data wajib pajak; atau
- Apabila terdapat perubahan pada data kewarganegaraan; atau
- Apabila terdapat perubahan pada nomor identitas Anda; atau
- Apabila terdapat perubahan dalam pekerjaan, usaha atau profesi Anda; atau
- Apabila ada perubahan pada informasi lainnya dalam jangka waktu 15 hari setelah perubahan.

23.4 Anda harus memperoleh izin dari pihak-pihak lain yang disebutkan dalam formulir informasi nasabah, lembar aplikasi atau setiap pihak

## **G. Information, reports and notes**

### **23. The information you provide**

#### **Information must be correct**

23.1 Each time we offer a product to you or you use a product, we believe in the information you have provided to us. It must be correct, complete and not misleading.

*You must notify us within 30 (thirty) calendar days, if you become aware that any information you have given changes, is incorrect or misleading.*

#### **What Information You Must Provide to Us**

23.2 When we ask for it, you must provide us with information or documents with respect to:

- Our banking agreement or any other arrangement with us, or
- Your financial affairs.

*Any and all information or documents must be in a form that we ask for and certified by you as true information.*

23.3 Based on applied regulation, You are required to inform us if there is any changes on information, data or document that you submit to us for the purpose of banking agreement. The changes are, but not limited to:

- When your taxpayer registration number has changed, or
- When you change your citizenship, or
- When there is changes on job, business or your profession, or
- When you change your work, business or profession or other information within 15 days after such change.

23.4 You must obtain a permission from the other parties named in the Client information form, application form or any person authorized to

yang diberi kuasa untuk pengumpulan, penyimpanan dan penggunaan informasi pribadi mereka.

*collect, keep and use their personal information.*

23.5 Apabila diizinkan oleh hukum dan peraturan, Anda mengizinkan kami untuk secara berkala memeriksa status kredit Anda dengan setiap biro kredit atau agen referensi kredit.

23.5 *Where laws and regulations allow, you allow us to periodically check your credit status with any credit bureaus or credit reference agencies.*

23.6 Kami tidak bertanggungjawab atas setiap kehilangan atau kerusakan yang terjadi akibat kegagalan Anda dalam memperbarui kami secara benar dan segera atas perubahan informasi rekening, alamat, email, telepon selular, fax dan rincian rekening lainnya yang kami butuhkan untuk menghubungi Anda.

23.6 *We will not be responsible for any loss or damage incurred by you due to your failure to update us promptly and correctly of any change in your account details, mailing address, email address, mobile phone number, fax number and other account details that are needed for us to contact you*

### **Pernyataan**

23.7 Anda menyatakan dan menjamin bahwa:

- Anda memiliki hak dan segala wewenang yang dibutuhkan untuk memiliki aset dan menjalankan setiap usaha Anda, untuk mengadakan setiap perjanjian perbankan kami serta kesepakatan lain dengan kami dan untuk memenuhi kewajiban dan melaksanakan hak-hak Anda;
- Kewajiban Anda berdasarkan setiap perjanjian perbankan kami dan setiap jaminan (dan kewajiban setiap penyedia jaminan) adalah sah, mengikat, dan dapat diberlakukan dan baik Anda maupun setiap penyedia jaminan tidak dalam keadaan pelanggaran hukum, wewenang, dokumen atau perjanjian dalam melaksanakan hak dan kewajiban perjanjian perbankan kami atau setiap kesepakatan lain dengan kami;
- Segala informasi yang diberikan oleh Anda kepada kami atau setiap penyedia jaminan (atau atas nama Anda atau mereka) adalah benar, lengkap dan tidak menyesatkan dan setiap pernyataan yang diberikan oleh Anda kepada kami adalah benar dan tidak menyesatkan;
- Sejak tanggal diberikannya informasi oleh Anda atau penyedia jaminan kepada kami, tidak terdapat perubahan dalam keadaan keuangan Anda atau penyedia jaminan, yang dapat memiliki efek merugikan material terhadap kemampuan Anda atau penyedia jaminan untuk memenuhi setiap kewajiban Anda atau mereka kepada kami;

### **Statements**

23.7 You represent and warrant that:

- *You have all the rights and authority necessary to own assets and run any of your business, to enter into a banking agreements and other agreements with us and to fulfill the obligations and exercise your rights;*
- *Any of your obligations under our banking agreement and any warranties (and obligations of any collateral provider) is valid, binding and enforceable, and neither you nor each collateral provider is in violation of the laws, authority, documents or agreements to exercise the rights and obligations of the banking agreement us or any other agreement with us;*
- *All information provided by you to us or any collateral provider (or on your or their behalf) is true, complete and not misleading, and any statement given by you to us is true and not misleading;*
- *From the date when you or your collateral provider gave the information to us, there have been no changes to your or your collateral provider's financial condition, which may have a material adverse effect on your or your collateral provider's capability or fulfill any of your or their obligations to us;*

- Baik Anda maupun setiap penyedia jaminan tidak menyembunyikan informasi yang dapat menyebabkan kami tidak akan mengadakan perjanjian perbankan kami atau kesepakatan lain dengan kami atau menyediakan setiap produk bagi Anda (termasuk informasi mengenai aset yang Anda atau mereka miliki dan setiap kepentingan jaminan atas mereka);
- Baik Anda maupun setiap penyedia jaminan (atau setiap aset yang dimiliki) tidak memiliki kekebalan terhadap yurisdiksi suatu pengadilan atau dari proses hukum;
- Kecuali dinyatakan lain dalam aplikasi, Anda tidak mengadakan perjanjian perbankan atau bertransaksi dengan kami sebagai wali, agen atau pihak yang ditunjuk (Hal ini berarti Anda bertanggung jawab sebagai pihak utama);
- Apabila kami menerima aplikasi Anda untuk mengadakan perjanjian perbankan kami atau Anda bertransaksi dengan kami sebagai wali, pelaksana, agen atau pihak yang ditunjuk, maka Anda telah berwenang untuk melakukannya;
- Tidak terdapat gagal bayar dan tidak ada kejadian yang telah timbul yang dapat, yang dengan pemberitahuan atau berlalunya masa atau pemenuhan suatu syarat, menjadi gagal bayar.
- Anda harus bertanggungjawab secara penuh atas setiap transaksi yang dijalankan, termasuk transaksi yang dijalankan melalui layanan perbankan elektronik dan khususnya dalam memastikan keakuratan dan kelengkapan dari instruksi Anda kepada kami; dan
- Bahwa sejauh sepengetahuan Anda, sistem Anda dan sistem komputer lainnya dimana Anda mengakses layanan perbankan elektronik adalah bebas dari segala mekanik elektronik, kegagalan dan korupsi data, virus komputer, malware dan bugs. Kami tidak bertanggungjawab atas segala mekanik elektronik, kegagalan dan korupsi data, virus komputer, malware dan bugs atau masalah serupa yang berkaitan.
- *Neither you nor each collateral provider conceals any information which may cause us not able to enter into our banking agreement or other agreements with us or provide any product for you (including information about your assets or any collaterals for them);*
- *Neither you nor each collateral provider (or any asset owned) has any immunity from the jurisdiction of a court or legal proceeding;*
- *Unless otherwise stated in the application form, you shall not enter into any banking agreement or transaction with us as trustee, agent or assignee (This means you are responsible as the main party);*
- *When we receive your application to enter into our banking agreement or you have a transaction with us as a trustee, executor, agent or assignee, then you are authorized to do so;*
- *There is no default and event which have occurred which may, upon a notice or lapse of time or fulfillment of a condition, become default.*
- *You shall accept full responsibility for all transactions executed, including transactions executed through the electronic banking services and in particular for ensuring the accuracy and completeness of your instructions to us; and*
- *That to the best of your knowledge, your system and any other computer system through which you access the electronic banking services are free from any electronic mechanical, data failure or corruption, computer viruses, malware and bugs. We are not responsible for any electronic, mechanical, data failure or corruption, computer viruses, malware, bugs or related problems that may be attributable to services provided by any internet service provider, network provider, server or such other*

- berlalunya masa atau pemenuhan suatu syarat, menjadi gagal bayar.

Anda dianggap mengulang pernyataan dan jaminan ini setiap kali mengajukan diri untuk suatu produk atau melakukan transaksi atas suatu produk. Anda harus memberitahukan kami bila terjadi sesuatu yang menyebabkan Anda tidak dapat mengulang pernyataan dan jaminan ini secara jujur.

#### **24. Informasi yang kami berikan**

- 24.1 Anda mengizinkan kami untuk mengirimkan kepada Anda informasi mengenai produk-produk yang menurut kami, mungkin ingin Anda gunakan. Namun, apabila Anda tidak berkenan menerima informasi sejenis ini, mohon untuk memberitahu kami.
- 24.2 Setiap informasi yang kami berikan kepada Anda hanya untuk tujuan referensi. Kami mengerahkan usaha terbaik kami agar informasi yang kami berikan benar dan lengkap. Namun, kami tidak bertanggung jawab atas kebenaran dan kelengkapan informasi yang diberikan.

#### **25. Informasi yang kami ungkapkan**

- 25.1 Anda memberikan izin kepada setiap anggota Standard Chartered Group, pejabat, pegawai, agen dan penasihatnya yang mengungkapkan informasi yang berkaitan dengan Anda (termasuk informasi mengenai perjanjian perbankan kami, rekening, produk, dan pengaturan lain dengan kami) kepada:
- Kantor pusat kami dan anggota kelompok usaha Standard Chartered Group di setiap yurisdiksi ("para pihak yang diizinkan");
  - Para penasihat profesional, penyedia jasa atau kontraktor independen, atau agen dari para pihak yang diizinkan, seperti agen penagih utang, lembaga pemroses data dan pihak-pihak lainnya yang terikat kewajiban kerahasiaan dengan para pihak yang diizinkan;
  - Setiap peserta aktual atau potensial atau sub-peserta sehubungan dengan setiap kewajiban kami berdasarkan perjanjian perbankan kami antara kami atau pihak penerima pengalihan, pihak penerima novasi, atau pihak penerima transfer (atau setiap pejabat, pegawai, agen atau penasihat mereka);
  - Setiap biro kredit atau agen referensi kredit, agen pemeringkat, rekanan

*equivalent system*

- *lapse of time or fulfillment of a condition, become default.*

*Each time you apply for a product or carry out a transaction of a product, you will be deemed repeating this representation and collaterals. You must notify us in case of any circumstance which makes you unable to repeat this representation and collaterals honestly.*

#### **24. The information which we provided**

- 24.1 *You allow us to send you information about products which we think you might want to use. However, if you do not want to receive such information, please let us know.*
- 24.2 *Any information that we provide to you for reference purpose only. We will do our best so to ensure that the information we give you is correct and complete. However, we are not responsible for the accuracy and completeness of the information provided.*

#### **25. The information we have disclosed**

- 25.1 *You give a permission to any member of the Standard Chartered Group, its officers, employees, agents and advisors to disclose information relating to you (including information about our banking agreements, accounts, products, and other arrangements with us) to:*
- *Our headquarters and members of Standard Chartered business group in any jurisdiction ("the permitted parties");*
  - *Professional advisors, service providers or independent contractors, or agents of the permitted parties, such as debt collection agencies, data processor agencies and other parties bound by confidentiality obligations of the parties permitted;*
  - *Any actual or potential participant or sub-participant in connection with any of our obligations under our banking agreement between us and our assignees, novation recipients, or transferees (or any officers, employees, agents or their advisors);*
  - *Any credit bureaus or credit reference agencies, rating agencies, business*

aliansi usaha, penyedia asuransi atau broker asuransi, atau penyedia perlindungan kredit langsung maupun tidak langsung, dari para pihak yang diizinkan;

- Setiap lembaga keuangan yang Anda tugaskan atau dapat Anda tugaskan untuk melakukan pemeriksaan kredit (termasuk dalam bentuk referensi bank);
- Setiap pengadilan, mahkamah atau pihak berwenang (termasuk pihak berwenang yang menyelidiki suatu pelanggaran) dengan yurisdiksi atas para pihak yang diizinkan;
- Setiap regulator atau otoritas pajak, jika perlu, untuk menetapkan kewajiban perpajakan saya di yurisdiksi manapun sesuai dengan perintah atau perjanjian dengan regulator atau otoritas;
- Seorang merchant atau anggota asosiasi kartu di mana pengungkapan tersebut adalah berkaitan dengan penggunaan suatu kartu;
- Setiap pihak yang diberi kuasa atau penyedia jaminan;
- Setiap pihak yang kami nilai perlu guna menyediakan bagi Anda jasa sehubungan dengan suatu produk, baik yang berlokasi di dalam maupun di luar Indonesia.

25.2 Anda memberikan izin kepada para penerima informasi yang kami ungkapkan, yang menggunakan dan mentransfer informasi yang mana dibutuhkan untuk:

- Menyediakan bagi Anda jasa sehubungan dengan suatu produk;
- Mengawasi kepatuhan kami terhadap hukum, perjanjian dengan regulator atau otoritas dan kebijakan kami dan Standard Chartered Group; atau
- Mendukung usaha, pengawasan keuangan dan risiko, perencanaan dan pengambilan keputusan kami dan Standard Chartered Group.

25.3 Sejauh diizinkan oleh hukum, Anda dan setiap penyedia jaminan mengesampingkan segala hak untuk mengajukan klaim atau keluhan berdasarkan setiap hukum yang menerapkan kewajiban kerahasiaan kepada kami.

## 26. Laporan dan catatan

26.1 Kami menerbitkan laporan untuk rekening secara berkala sebagaimana ditetapkan dalam syarat-

*alliance partners, insurers or insurance brokers, or credit protection providers, directly or indirectly, from the permitted parties;*

- *Each financial institution which you have assigned or you can assign to review a credit application (including in the form of bank reference);*
- *Any court, tribunal or competent authority (including the authorities conducting investigation of an offense) with jurisdiction over the permitted parties;*
- *Any regulatory or tax authority where necessary to establish any tax liabilities in any jurisdiction, pursuant to orders, agreements with regulators or authorities or otherwise;*
- *A merchant or card association members whereby such disclosure relates to the use of a card;*
- *Any authorized party or collateral provider;*
- *All parties which we consider are necessary in order to provide services to you in connection with a product, located both inside and outside Indonesia.*

25.2 *You give the permission to the recipients of the information which we disclose, who use and transfer the information which is needed to:*

- *Provide services to you in connection with a product;*
- *Check our compliance with the law, agreement with the regulator or authority, and our and Standard Chartered Group's policies, or*
- *Support the business, control the financial matters and risks, our Standard Chartered Group's planning and decision-making.*

25.3 *To the extent permitted by law, you and each collateral provider shall waive any right to file a claim or complaint according to the laws that apply our confidentiality obligations to us.*

## 26. Reports and Records

26.1 *We publish account reports periodically to*

syarat produk. Laporan dapat dicetak pada kertas atau dalam bentuk elektronik. Namun, kami dapat tidak menerbitkan laporan apabila suatu rekening tidak aktif, tidak terdapat transaksi semenjak laporan terakhir atau apabila kami tidak diwajibkan oleh hukum untuk melakukannya atau kebijakan kami, security keamanan kami dari setiap otoritas termasuk tiap sanksi perdagangan dan ekonomi dari setiap regulator dalam yurisdiksi manapun dimana kami beroperasi atau oleh setiap organisasi supranasional, badan-badan resmi termasuk namun tidak terbatas kepada Perbendaharaan Yang Terhormat dari Perserikatan Bangsa-bangsa, Uni Eropa atau setiap Negara) melarang kami untuk melakukannya. Anda bertanggung jawab untuk memeriksa kesalahannya. Anda dapat menghubungi kami untuk memperoleh informasi mengenai rekening (termasuk saldo terutang) di waktu lain.

- 26.2 Anda mengakui bahwa kami tidak akan menerbitkan laporan terpisah untuk masing-masing rekening.

#### **Apabila menurut Anda terdapat kesalahan**

26.3 Anda harus menyimpan segala catatan transaksi agar dapat memverifikasinya. Anda harus memeriksa keakuratannya segera setelah menerima laporan Anda. Anda diwajibkan untuk melaporkan setiap transaksi yang salah atau tanpa otorisasi kepada kami sesegera mungkin. Kecuali dinyatakan lain dalam syarat-syarat produk, apabila Anda tidak melaporkan kesalahan tersebut dalam jangka waktu 21 hari kalender setelah tanggal laporan, kami akan menganggap laporan tersebut benar.

26.4 Tanggal yang tertera pada catatan transaksi mungkin berbeda dari tanggal yang timbul di laporan Anda. Hal ini dikarenakan transaksi-transaksi yang dilakukan pada bukan hari kerja dan setelah waktu "cut off" pada hari kerja dapat ditahan untuk diproses di hari kerja berikutnya.

#### **Pembalikan jurnal**

26.5 Kami dapat membatalkan, membalik jurnal, atau mendebit setiap pembayaran yang kami lakukan berdasarkan perjanjian perbankan kami (termasuk setiap bunga yang dibayarkan) dan melakukan penyesuaian terkait terhadap suatu rekening:

- Untuk memperbaiki kesalahan;
- Apabila kami belum menerima dana yang sudah dikliring dan tanpa syarat secara penuh atau dengan segera;

*accounts as defined in terms of products. These reports may be printed on paper or in sent in electronic form. We, however, will not publish any report for inactive accounts, no transactions recorded since the last report, or when we are not obliged by law to do so or where our policy, security procedure or requirement of any authority (including any economic and trade sanctions imposed by any regulator in any jurisdiction where we operate in or by any supranational organisation, official body including, but not limited to, Her Majesty's Treasury, the United Nations, the European Union or any country) prohibits us from doing so. You may request one report for each account or a consolidated report (if any). You are responsible for checking any mistakes. You can contact us to receive information about the account (including outstanding balance) at any other time.*

- 26.2 *You acknowledge that we will not issue a separate report for each account.*

#### ***If you think that the report contains any mistake***

26.3 *You must keep all transaction records so that you are able to verify them. You must check the report accuracy as soon as you have received it. You must inform any transaction that is incorrect or without authorization to us as soon as possible. Unless otherwise stated in the terms of the product, if you fail to notify such error within 21 calendar days after the date of the report, we will deem the report is correct.*

26.4 *The dates on the transaction notes may be different from those arising in your reports. This is so because the transactions not conducted on the weekdays and after the "cut-off" on a weekday may be held to be processed in the following working day.*

#### ***Journal Reverse***

26.5 *We may annul, reverse the journal, or debit any payment that we make in accordance with our banking agreement (including any interest paid) and make necessary adjustments related to an account:*

- *Correcting Errors;*
- *When we have not received cleared funds and unconditionally or immediately;*



- Apabila kami diwajibkan untuk mengembalikan dana kepada pembayar atau penarik terkait; atau
- Apabila kami memiliki alasan yang wajar untuk melakukannya.

**Catatan dan keputusan kami bersifat konklusif**

26.6 Kecuali terdapat suatu kesalahan yang nyata:

- Catatan kami (baik salinan atau asli, dicetak di kertas, elektronik, data, microfilm atau bentuk lainnya) mengenai suatu instruksi, laporan, pernyataan, atau komunikasi lainnya merupakan bukti yang bersifat konklusif atas isinya; dan
- Setiap pernyataan yang kami terbitkan, atau keputusan yang kami ambil, mengenai suatu permasalahan atau suatu jumlah yang dapat dibayar sehubungan dengan perjanjian perbankan kami adalah bukti yang bersifat konklusif.

26.7 Anda mengakui bahwa kami dapat menghancurkan, menghapus atau dengan cara lain menghentikan penyimpanan catatan apapun (baik salinan atau asli, dicetak di kertas, elektronik, data, microfilm atau bentuk lainnya) sebagaimana kami anggap perlu setelah jangka waktu yang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku.

**H. Pengakhiran, penangguhan dan pemberlakuan**

**27. Bagaimana perjanjian perbankan kami, atau penggunaan suatu produk oleh Anda, berakhir**

**Pengakhiran oleh salah satu pihak**

- 27.1 Baik Anda maupun kami dapat mengakhiri perjanjian perbankan kami atau akses atau penggunaan suatu produk dalam segala cara termasuk melalui layanan perbankan elektronik kami dengan memberikan pihak lain pemberitahuan sebelumnya secara tertulis sesuai dengan perjanjian perbankan kami.
- 27.2 Apabila Anda memiliki lebih dari satu rekening, Anda tidak diperbolehkan membatalkan layanan perbankan elektronik tertentu untuk satu rekening saja (kecuali kami menyepakati lain).

**Pengakhiran oleh kami**

27.3 Kami dapat mengakhiri setiap (atau seluruh) perjanjian perbankan kami untuk suatu produk, dengan pemberitahuan kepada Anda, apabila;

- *When we are required to refund to the payer or the person having withdrawn it, or*
- *When we have reasonable grounds to do so.*

**Notes and Our Conclusive Decisions**

26.6 Unless there are obvious errors:

- *Our records (copies or original, printed on paper, electronic, data, microfilm or in other forms) for a particular instruction, report, statement, or other communication shall serve as conclusive evidence for their contents, and*
- *Any statements that we publish, or the decisions we make, concerning a particular issue or payable amount in connection with our banking agreement shall serve as conclusive evidence.*

26.7 You acknowledge that we may destroy, remove or otherwise terminate any record storage (copy or original, printed on paper, electronic, data, microfilm or other forms) as we deem necessary after a period of time permitted by applicable laws.

**H. Termination, Suspension and Enforcement**

**27. How our banking agreement, or use of a product by you expires**

**Termination by either party**

- 27.1 You or we may terminate our banking agreement or your access or use of a product in any manner including through our electronic banking services by giving a written notice to the other party in compliance to our banking agreement.
- 27.2 If you own more than one account, you may not cancel certain electronic banking services for only one account (unless we agree otherwise).

**Termination By Us**

27.3 We may terminate any (or entire) our banking agreement for a product, with notice to you, in case;

- Anda memberikan (atau setiap penyedia jaminan memberikan) kami informasi yang tidak benar, tidak lengkap atau menyesatkan, memberikan pernyataan atau jaminan yang tidak benar atau menyesatkan; atau
- Anda tidak membayar tepat pada waktunya suatu jumlah yang jatuh tempo berdasarkan perjanjian perbankan kami atau kesepakatan lain dengan kami (hal ini termasuk apabila Anda belum memastikan tersedianya dana yang cukup dalam suatu rekening yang telah ditunjuk untuk mendebitkan pembayaran); atau
- Anda telah melanggar ketentuan dalam perjanjian perbankan kami atau kesepakatan lain dengan kami; atau
- Anda telah melanggar setiap ketentuan dalam setiap kesepakatan yang Anda miliki dengan lembaga keuangan lainnya atau lembaga keuangan lainnya telah menangguk atau mengakhiri penggunaan Anda atas fasilitas perbankan; atau
- Setiap jaminan atau asuransi yang kami wajibkan sehubungan dengan suatu produk tidak dapat dieksekusi atau menjadi tidak dapat dieksekusi atau ditarik kembali atau diakhiri tanpa seizin kami; atau
- Anda atau setiap penyedia jaminan menjadi pailit atau setiap aset disita dalam proses kepailitan; atau
- Anda atau penyedia jaminan meninggal dunia atau menjadi cacat; atau
- Anda atau penyedia jaminan memberhentikan pembayaran, gagal menjalankan usahanya atau sebagian usahanya terancam gagal; atau
- Anda atau penyedia jaminan melakukan penipuan atau bertindak tidak jujur; atau
- Setiap aset Anda atau penyedia jaminan menjadi subjek pelaksanaan putusan pengadilan atau disita, diperoleh atau diambil alih secara paksa atas alasan apapun; atau
- Setiap aset yang merupakan subyek jaminan atau usaha Anda atau usaha penyedia jaminan berada dalam bahaya; atau
- Anda dituduh melakukan kejahatan; atau
- *You (or any collateral provider) gives us with information that is incorrect, incomplete or misleading, representation or warranty which is untrue or misleading, or*
- *You fail to pay on time any amount that is due under our banking agreement or other agreements with us (including if you have not confirmed the availability of sufficient fund in an account already designated for the debit payment), or*
- *You have violated the terms of our banking agreement or other agreements with us; or*
- *You have breached any provision of any agreement that you have with other financial institutions or other financial institutions have suspended or terminated your use of banking facilities, or*
- *Any collaterals or insurance that we obligate in connection with a product cannot be executed or not executed or becomes unexecutable or cannot be withdrawn or terminated without our permission, or*
- *You or any collateral provider becomes insolvent or any assets seized in bankruptcy proceedings, or*
- *You or collateral provider dies or becomes disabled, or*
- *Your payment or collateral provider terminates the payment, proves unable to conduct his business or part of his business is doomed to fail, or*
- *You or the collateral provider commits a fraud or dishonest act, or*
- *Your or the collateral provider's assets become the subject of court ruling execution or seized, acquired or taken over by force for any reason, or*
- *Any asset that becomes the subject of a security or your or the collateral provider business is in danger, or*
- *You are accused of having committed a*

- Proses hukum untuk menuntut pembayaran utang atau proses hukum pidana dilakukan terhadap Anda atau penyedia jaminan; atau
- Kami menilai bahwa suatu rekening dioperasikan dengan cara yang tidak lazim atau tidak layak; atau
- Setiap usaha yang Anda operasikan tidak dijalankan dengan cara yang tepat, teratur, dan efisien atau Anda berhenti mengoperasikannya, atau suatu bagian substansial daripadanya, atau secara signifikan mengubahnya tanpa seizin kami; atau
- Setiap hal yang timbul, yang menurut pendapat kami, kemungkinan memiliki dampak merugikan yang material terhadap usaha, aset atau kondisi keuangan Anda (atau penyedia jaminan) atau kemampuan atau kesediaan Anda atau mereka untuk memenuhi kewajiban berdasarkan perjanjian perbankan kami atau kesepakatan lain dengan kami; atau
- Pemenuhan kewajiban baik oleh Anda maupun kami berdasarkan perjanjian perbankan kami, atau penyedia jaminan melanggar atau kemungkinan melanggar, suatu hukum atau persyaratan dari pihak berwenang termasuk tiap sanksi perdagangan dan ekonomi dari setiap regulator dalam yurisdiksi manapun dimana kami beroperasi atau oleh setiap organisasi supranasional, badan-badan resmi termasuk namun tidak terbatas kepada Perbendaharaan Yang Terhormat dari Perserikatan Bangsa-bangsa, Uni Eropa atau setiap Negara atau yang berlawanan dengan kebijakan apapun yang kami berlakukan sebagai dampak dari suatu perintah atau sanksi yang dikeluarkan oleh pihak berwenang; atau
- Apabila setiap saat, sebagai akibat dari status domisili, kewarganegaraan, tempat tinggal, pajak atau status terkait lainnya, ketentuan atau ketentuan yang akan berlaku atas suatu atau sebagian dari produk, dapat atau menurut pandangan kami sewajarnya dianggap sebagai pelanggaran terhadap kebijakan kami atau hukum atau persyaratan yang berlaku dari pihak berwenang, atau tidak sesuai dengan kebiasaan dan prosedur bisnis kami; atau
- *crime, or*
- *A legal proceeding to claim for a debt payment or a criminal proceeding has been filed against you or the collateral provider, or*
- *In our opinion, an account is operated in a way that is unusual or inappropriate, or*
- *Each business that you are running is not executed properly, orderly, and efficiently, or you cease to operate it, or a substantial part of your business, or you have significantly changed it without our permission, or*
- *Any matter which has emerged, which in our opinion, will likely cause a material adverse effect on your and the collateral provider's business, assets or financial condition, or your or their ability or willingness to meet your or their obligations under our banking agreement or other agreements with us; or*
- *Fulfillment of obligations by you or us in compliance to our banking agreement, or violation or possible violation by the collateral provider of, any law or the requirements of the authorities including any economic and trade sanctions imposed by any regulator in any jurisdiction where we operate in or by any supranational organisation, official body including, but not limited to, Her Majesty's Treasury, the United Nations, the European Union or any country or are contrary to any policy that we have enforced as the impact of an order or sanction imposed by the authorities, or*
- *at any time, as a result of your domicile, nationality, residency status, tax status, or any other relevant status, the provision or continued provision of any product or part of any product, would or might in our reasonable opinion constitute a breach of our policy or any applicable law or requirement of any authority, or is not in accordance with our usual business practice and procedure; or*

- Apabila Anda menutup rekening Anda atau kartu ATM atau kartu debit Anda jatuh tempo atau hilang atau dibatalkan oleh Anda; atau
- Kami diwajibkan oleh hukum (termasuk suatu perintah dari pihak berwenang) untuk melakukannya; atau
- Setiap kejadian gagal bayar (apapun bentuknya) berdasarkan perjanjian perbankan kami atau kesepakatan lain dengan kami timbul.

- if you close your *account* or the related *ATM/debit card* expires or is lost and cancelled by you; or
- *We are required by law (including an order from the authorities) to do so, or*
- *Every event of default (regardless its form) arising from our banking agreement or other agreements which has occurred.*

Hak-hak kami berdasarkan pasal ini tidak mempengaruhi hak kami lainnya berdasarkan perjanjian perbankan kami dan tunduk kepada pemberian pemberitahuan, permintaan atau berlalunya jangka waktu yang diwajibkan hukum yang berlaku dan tidak dapat tidak dikecualikan.

*Our rights under this article will not affect our other rights based on our banking agreement and subject to the provision of notices, requests or lapse of time required by the applicable laws without exception.*

27.4 Kami berhak untuk mengakhiri penggunaan Anda terhadap layanan perbankan elektronik, pada semua rekening bersama Anda apabila salah satu dari pemegang rekening bersama memberitahu kami bahwa:

27.4 *We will be entitled to end your use of our electronic banking services, on all your joint accounts if any of your joint account holders notifies us that:*

- Rekening bersama tersebut tidak dapat lagi dioperasikan berdasarkan instruksi Anda sendiri; atau
- Pemegang rekening bersama lain tersebut tidak lagi menerima Anda mengoperasikan rekening bersama menggunakan layanan perbankan elektronik.

- *That the joint account can no longer be operated on your instructions alone; or*
- *He/she is no longer prepared to accept that you may operate the joint account using our electronic banking services.*

Kami dapat menahan atau mengakhiri layanan perbankan elektronik, dengan pemberitahuan sebelumnya, termasuk periode dimana diharuskan adanya pemeliharaan atau perbaikan, dalam keadaan darurat atau untuk alasan keamanan.

We may suspend or terminate our *electronic banking services*, with prior notice. This will include periods during which maintenance work or repair is required to be carried out, in case of any emergency or for security reasons.

#### **Hak tambahan untuk mengakhiri perjanjian**

#### ***Additional Rights to Terminate the Agreement***

27.5 Syarat-syarat produk atau Syarat-syarat Nasabah dapat menentukan tambahan persyaratan bila mana Anda atau kami dapat mengakhiri perjanjian perbankan kami untuk suatu produk.

27.5 *The terms of the product or the Client Terms may specify additional requirements if you or we may end our banking agreement for a product.*

### **28. Apa yang terjadi pada saat pengakhiran Perjanjian Perbankan**

### ***28. What happens at the time of termination Banking Agreement***

28.1 Setelah perjanjian perbankan kami untuk suatu produk berakhir, Anda harus:

28.1 *Upon expiry of our banking agreement for a product, you must:*

- Tidak menggunakan produk atau manfaat lainnya sehubungan dengan produk dan tidak mengakses atau menggunakan produk melalui layanan perbankan elektronik;
- Segera membayar kembali seluruh

- *Do not use the product or other benefits pertaining to the product and not access or use the product through our electronic banking services;*
- *You must immediately repay all amounts outstanding under the our*

jumlah yang terutang berdasarkan perjanjian perbankan kami termasuk saldo terutang untuk produk tersebut; dan

- Melakukan hal lain yang diwajibkan oleh perjanjian perbankan untuk dilakukan saat hak Anda untuk mengakses atau menggunakan produk dalam segala cara termasuk melalui layanan perbankan elektronik berakhir.

*banking agreement including the outstanding balance for such product; and*

- *Doing other things that are required by the banking agreement to do when your right to access or use the product in any manner including through our electronic banking services expires.*

### **Tidak terdapat dampak pada hak dan kewajiban**

28.2 Pengakhiran perjanjian perbankan kami, atau hak untuk menggunakan produk, tidak berdampak pada hak dan kewajiban masing-masing dari kami, yang timbul sebelum hal tersebut berakhir. Anda tidak berhak menerima pengembalian setiap biaya atau jumlah yang dibayarkan atau subsidi yang diterima sehubungan dengan produk apapun. Segala ketentuan dalam perjanjian perbankan kami sehubungan dengan pembayaran, pengembalian, ganti rugi, batasan tanggung jawab, pengungkapan informasi, perjumpaan utang, konversi mata uang, pajak, dan ketentuan pada Bagian J (Umum) terus berlaku setelah berakhirnya perjanjian perbankan kami.

### ***There is no impact on the rights and obligations***

*28.2 The termination of our banking agreement, or the right to use the product, does not affect our respective rights and obligations, which arise before they expire. You are not entitled to any refund of any fee or amount already received in connection with any product. All provisions in our banking agreement with respect to payments, refunds, indemnification, limitation of liability, disclosure of information, set off, currency conversion, taxes, and the provisions of Part J (General) will survive after we our banking agreement expires.*

### **Pengkajian hak**

28.3 Setelah perjanjian perbankan kami berakhir, kami dapat mengkaji dan menarik setiap kesepakatan promosi atau preferensi yang berlaku bagi Anda.

### ***Assessment of Rights***

*28.3 After our banking agreement expires, we can review and withdraw any promotional deals or preferences that apply to you.*

### **29. Pelaksanaan hak**

Kami dapat mengambil tindakan apapun yang menurut kami layak untuk melaksanakan perjanjian perbankan kami atau setiap jaminan, termasuk:

- Mempekerjakan agen pihak ketiga untuk menagih jumlah yang terutang kepada kami
- Melunasi saldo terutang untuk produk apapun dengan aset Anda atau penyedia jaminan;
- Mengambil langkah hukum untuk melaksanakan hak-hak kami terhadap aset Anda atau penyedia jasa,
- Memulai proses hukum terhadap Anda atau penyedia jaminan

### ***29. Exercising the Rights***

*We may take any measure which we consider appropriate to carry our banking agreement or any collaterals, including:*

- *Hiring a third party agent to collect the outstanding to us.*
- *Fully paying the outstanding balance to any product with your or the collateral provider's assets;*
- *Take legal measures to exercise our rights against your or collateral provider's assets,*
- *Start legal proceedings against you or the collateral provider*

### **30. Pemblokiran rekening atau penangguhan dana**

Kami dapat memblokir rekening apapun (dan kemudian melepaskan blokir tersebut) atau menahan sejumlah uang dalam rekening apapun setiap saat apabila suatu pihak berwenang mewajibkan kami melakukannya atau dengan

### ***30. Blocking Accounts or Withholding of funds***

*We may block any account (and later remove the block) at any time or withhold amounts in any account at any time, if an authority requires us to do so, or we are otherwise required by law or pursuant to agreements with any regulator or*

cara lain kami diwajibkan oleh hukum atau sesuai dengan perjanjian dengan regulator atau otoritas untuk melakukannya, atau apabila kami memerlukannya untuk mematuhi kebijakan internal yang berkaitan dengan perintah atau sanksi yang berlaku dari suatu pihak berwenang.

### **31. Penangguhan**

Kami dapat menunda menyediakan suatu produk setiap waktu atas alasan apapun (bahkan bila tidak terjadi gagal bayar). Apabila kami melakukannya, kami akan memberitahu Anda sesegera mungkin. Kami akan menunda penyediaan suatu produk apabila Anda mengajukan permintaan tertulis kepada kami.

### **32. Konversi rekening**

Kami dapat mengkonversi atau mengkonsolidasikan setiap rekening ke jenis rekening lainnya apabila menurut kami hal tersebut layak untuk dilakukan dan kami akan memberikan pemberitahuan tertulis dalam 30 (tigapuluh) hari kerja sebelum kami melakukannya. Apabila Anda tidak memerintahkan untuk menutup rekening sebelum jangka waktu kadaluwarsa tersebut, kami akan mengkonversi atau mengkonsolidasi rekening tersebut dan kami akan mengalokasikan suatu nomor rekening baru.

## **I. Jaminan**

### **33. Jaminan**

#### **Hak gadai bankir**

33.1 Selain dari jaminan lain yang kami minta untuk menjamin saldo terutang untuk produk Anda dan setiap jumlah yang mungkin terutang oleh Anda kepada kami di masa yang akan datang, segala saldo kredit, uang dan surat berharga, dokumen, instrumen dan barang berharga lainnya yang disetorkan kepada kami, dikenakan hak gadai. Tanpa membatasi membatasi hak-hak kami lainnya, kami dapat melakukan perjumpaan utang atau memberlakukan hak gadai sebagai jaminan untuk setiap kewajiban yang terutang oleh Anda kepada kami. Kami dapat menjual atau bertransaksi dengan aset tersebut untuk memenuhi kewajiban Anda kepada kami. Kami dapat melakukannya tanpa pemberitahuan kepada Anda.

#### **Jaminan atas segala aset**

33.2 Selain dari jaminan tambahan yang kami wajibkan dan hak gadai kami berdasarkan pasal 33.1, kami menahan segala aset Anda (termasuk aset yang disetorkan kepada kami untuk tujuan apapun) sebagai jaminan untuk

*any authority to do so, or if we need to comply with internal policies associated with any applicable order or sanction of an authority.*

### **31. Suspension**

*We may delay to provide a product at any time for any reason (even if there is no event of default). If we do so, we will notify you as soon as possible. We will delay to provide a product if you request us in writing.*

### **32. Account conversion**

*We may convert or consolidate any type of account to another type of account if we think that such is appropriate to do, and we will give a written notice within 30 (thirty) working days before we do it. If you are not ordered to close the account before it expires, we will convert or consolidate these accounts and allocate a new account number.*

## **I. Collaterals**

### **33. Collaterals**

#### **Banker's lien**

33.1 *In addition to collaterals guarantees that we are asking to ensure your outstanding balance for your product and every amount that might be payable to us in the future, all credit balance, cash and marketable securities, documents, instrument and other valuable assets deposited to us, subject to liens. Without limiting our other rights, we can encounter debt or enforce a lien as a security for any obligations owned by you to us. We can sell or trade with those assets to fulfill your obligations to us. We can do so without any notice to you.*

#### **Collaterals On All Assets**

33.2 *Aside from additional collaterals which we require and our liens under article 33.1, we will hold all of your assets (including the assets handed over to us for any purpose) as a collaterals for the entire outstanding balance*

keseluruhan saldo terutang untuk seluruh produk Anda dan setiap jumlah yang dapat terutang oleh Anda kepada kami di masa yang akan datang. Tanpa membatasi hak-hak kami lainnya, kami dapat melakukan perjumpaan utang atau mengeksekusi jaminan untuk setiap kewajiban yang terutang oleh Anda kepada kami. Apabila terdapat gagal bayar, kami dapat menjual atau mengalihkan aset untuk memenuhi kewajiban Anda kepada kami. Kami dapat melakukannya tanpa pemberitahuan kepada Anda.

#### **Jaminan lebih lanjut**

33.3 Selain dari hak jaminan yang dapat kami wajibkan, Anda diwajibkan untuk melakukan apa yang kami minta (seperti memperoleh izin, menandatangani dan menyampaikan dokumen-dokumen dan meminta dokumen dilengkapi dan ditandatangani) untuk:

- Memberikan jaminan lebih lanjut dan lebih efektif kepada kami untuk menjamin setiap saldo terutang
- Untuk setiap produk Anda dan setiap jumlah yang dapat terutang oleh Anda kepada kami di masa yang akan datang; dan
- Membolehkan kami untuk melaksanakan hak-hak kami sehubungan dengan aset Anda.

#### **Tidak ada transaksi**

33.4 Anda tidak diperbolehkan menyebabkan atau mengizinkan diletakkannya hak jaminan atau dengan cara lain bertransaksi dengan aset manapun yang tidak dijamin kepada kami tanpa seizin kami.

#### **Memastikan kepatuhan oleh penyedia jaminan**

33.5 Anda harus memastikan bahwa setiap penyedia jaminan mematuhi kewajiban mereka berdasarkan jaminan yang telah mereka berikan kepada kami.

#### **Jaminan terus berlaku sampai pembebasan**

33.6 Setiap jaminan terus berlaku sampai kami telah melepaskannya.

#### **34. Valuasi**

34.1 Apabila kami memintanya, Anda diwajibkan untuk menyiapkan, membayarkan dan menyediakan bagi kami suatu laporan valuasi atas aset yang dijadikan jaminan. Setiap laporan valuasi harus sesuai dengan apa yang kami tentukan atau kami dapat memperoleh suatu laporan valuasi atas biaya Anda.

34.2 Kami dapat melakukan laporan valuasi lebih

*for all your products and any amount you owe to us in the future. Without limiting our other rights, we may set off the debts or execute any obligation you owe to us. In case of a default, we may sell or transfer assets to fulfill your obligations to us. We may do so without notice to you.*

#### **More Collaterals**

33.3 *In addition to collateral right which we obligate, you must do anything we are asking for (such as obtaining the permit, sign and submit the documents and asking the documents to be completed and signed) as to:*

- *Provide further collaterals which are more effective securities as guarantee to each outstanding balance.*
- *For each of your product and any amount you owed to us in the future, and*
- *Allow us to exercise our rights with respect to your assets.*

#### **No transactions**

33.4 *You are not allowed to cause or permit the placement of any security right or otherwise transacting with any asset that is not guaranteed to us without our permission.*

#### **Ensuring compliance by the collateral providers**

33.5 *You must make sure that each collateral provider comply with his obligations under the collaterals which he has handed over to us.*

#### **Collaterals will be valid until they are released**

33.6 *Each collateral will be valid until we release it.*

#### **34. Valuation**

34.1 *If we ask for it, you must prepare, pay and provide for us a valuation report on the assets used as collaterals. Each valuation report must correspond with or requirement and we will receive a copy of the valuation report at your expense.*

34.2 *We may request for a further valuation report*

lanjut atas setiap aset yang dijadikan jaminan kapanpun atas biaya Anda.

*for any asset used as collateral at any time at your expense.*

34.3 Apabila sebagai akibat dari laporan valuasi lebih lanjut kami menilai jaminan tidak mencukupi, Anda harus menyediakan jaminan tambahan dalam bentuk dan substansi yang kami tentukan.

*34.3 If as a result of further valuation report, we are of the opinion that the value of the collateral is insufficient, you must provide additional collaterals in the form and substance which we specify.*

### **35. Asuransi**

### **35. Insurance**

#### **Asuransi yang harus Anda miliki**

#### **Types of Insurance that you must have**

35.1 Untuk beberapa produk, kami mewajibkan Anda untuk memiliki asuransi, misalnya, asuransi jiwa, asuransi atas setiap aset yang dijadikan jaminan, asuransi gadai. Setiap polis asuransi harus dengan pihak asuransi yang kami setujui dan untuk risiko yang kami tetapkan. atau kami dapat mewajibkan Anda untuk membayarkan asuransi yang kami persiapkan.

*35.1 For some products, we require you to provide insurance cover, for example, life insurance, collateral insurance, and lien insurance. Each insurance policy must be procured from an insurance firm which we approve and for the risks that we specify, or we may require you to pay for the insurance that we have prepared.*

35.2 Kepentingan kami harus dicatat pada polis asuransi dan Anda diwajibkan untuk memastikan bahwa setiap jumlah yang dibayarkan oleh pihak asuransi berdasarkan polis tersebut dibayarkan kepada kami. Apabila kami memintanya, Anda wajib untuk menyediakan bagi kami salinan polis asuransi.

*35.2 Our interest must be recorded in the insurance policy and you must make sure that any amount paid by the insurance firm must be based on such policy shall be paid to us. If we ask for it, you must provide us with a copy of the insurance policy.*

35.3 Apabila kami mengizinkan Anda menyiapkan asuransi yang kami wajibkan, Anda harus membayar kepada kami sejumlah biaya administrasi dan setiap biaya lain yang kami tentukan. Anda harus menyampaikan kepada kami polis asuransi asli dan tanda terima asli untuk biaya premi asuransi yang dibayarkan untuk asuransi tersebut.

*35.3 If we allow you to prepare insurance which we obligate, you must pay to us the administrative fees and any other expenses that we specify. You must submit to us the original insurance policy and the original receipt for the cost of the insurance premiums paid for such insurance.*

35.4 Apabila Anda membuat kesepakatan dengan pihak asuransi dimana kami berikan izin untuk membatalkan asuransi jika terjadi gagal bayar, kami dapat menggunakan setiap jumlah hasil klaim kepada pihak asuransi terhadap setiap jumlah terutang Anda kepada kami.

*35.4 If you enter into an agreement with an insurance company and we allow you to cancel the insurance in the event of default, we will be able to use any proceeds from the claim to the insurance company as a set off to any amount you owe to us.*

#### **Asuransi Opsional**

#### **Optional insurance**

35.5 Polis asuransi dapat ditawarkan kepada Anda sehubungan dengan suatu produk. Sebagai contoh, apabila Anda menggunakan layanan perbankan elektronik, Anda mendapat penawaran asuransi atas kejahatan yang bisa terjadi pada layanan perbankan elektronik. Beberapa kartu kredit juga menawarkan polis asuransi. Syarat setiap polis asuransi opsional dianggap sebagai bagian dari perjanjian perbankan kami.

*35.5 We may offer insurance policies to you in connection with a product. For example, if you use our electronic banking services, you will receive an offer of insurance to protect you from a crime against electronic banking services. Some credit cards also offer insurance policies. The terms of any optional insurance policy will be considered as part of our banking agreement.*



## Seluruh polis asuransi

- 35.6 Apabila kami menyiapkan asuransi untuk kepentingan Anda, Anda harus membayar seluruh jumlah yang diwajibkan pihak asuransi sehubungan dengan polis dan kami akan mendebit jumlah tersebut dari rekening Anda. Jaminan asuransi hanya berlaku dari tanggal kami mendebit rekening Anda. Apabila suatu klaim tidak berhasil, Anda tidak dapat mengajukan klaim kepada kami dan kami tidak bertanggung jawab untuk setiap kerugian Anda.
- 35.7 Anda harus mematuhi syarat-syarat polis asuransi yang diterbitkan sehubungan dengan suatu produk.
- 35.8 Anda mengakui bahwa proses asuransi dapat tidak mencakup seluruh kerugian Anda dan Anda bertanggung jawab atas setiap kekurangannya.
- 35.9 Kami dapat menerima setiap komisi dari suatu perusahaan asuransi sehubungan dengan asuransi yang kami persiapkan.

## J. Umum

### 36. Umum

#### Sanggahan

- 36.1 Kami tidak menyatakan atau menjamin bahwa:
- Layanan kami, termasuk layanan perbankan elektronik akan memenuhi persyaratan Anda;
  - Layanan perbankan elektronik kami akan tidak terganggu, tepat waktu, aman dan bebas dari gangguan;
  - Layanan perbankan elektronik kami cocok untuk tujuan tertentu, atau tidak melanggar hak milik pihak ketiga; atau
  - Segala kesalahan dalam teknologi akan terdeteksi dan diperbaiki.
- 36.2 Layanan perbankan elektronik kami mungkin akan mengizinkan Anda untuk mengunjungi atau mengarahkan kepada website pihak ketiga. Kami tidak bertanggungjawab terhadap isi dari website pihak ketiga ini. Kami tidak bertanggungjawab atas segala kehilangan atau kerusakan yang diakibatkan oleh, baik langsung atau tidak langsung, penggunaan atau akses Anda kepada website tersebut.

## Entire Insurance Policies

- 35.6 *When we have prepared insurance for your benefits, you must pay for all amount required by the insurance company in connection with the insurance policy and we will debit the amount from your account. Insurance coverage will apply only from the date we debit your account. If a claim is not successful, you may not lodge the claim to us and we are not responsible for any of your losses.*
- 35.7 *You must comply with the terms of the insurance policy issued in connection with a product.*
- 35.8 *You acknowledge that the insurance may not cover all of your losses and you are responsible for any of its shortcomings.*
- 35.9 *We may accept commission from an insurance company in connection with the insurance that we prepare.*

## J. General

### 36. General

#### Disclaimer

- 36.1 *We do not represent or warrant that:*
- *our services, including our electronic banking services will meet your requirements;*
  - *our electronic banking services will be uninterrupted, timely, secure or error-free;*
  - *our electronic banking services are fit for a particular purpose, or does not infringe any third party proprietary rights; or*
  - *any errors in the technology will be detected or corrected.*
- 36.2 *Our electronic banking services may allow you to visit or be directed to other third party websites. We are not responsible for the content of these third party websites. We shall not be responsible for any loss or damage you incur directly or indirectly in connection with your use of or access to these website*

### **Tanggung jawab yang dikecualikan**

36.3 Selain jika hukum melarang kami untuk mengecualikan atau membatasi tanggung jawab kami, kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian Anda sehubungan dengan perjanjian perbankan kami atau layanan termasuk layanan perbankan elektronik (termasuk yang berhubungan dengan ketentuan akses atau penggunaan produk apapun, ketidaktersediaan atau penggunaan secara tidak sesuai dari suatu layanan perbankan elektronik, penundaan atau kesalahan transmisi dari transfer pembayaran elektronik, penundaan dalam menyediakan dana bagi Anda berdasarkan perjanjian perbankan kami, misrepresentasi instruksi Anda atau pihak yang diberi kuasa atau instruksi tanpa otorisasi, suatu gagal bayar, pengakhiran perjanjian perbankan kami, penolakan kami untuk melaksanakan suatu instruksi, atau hal lain yang kami lakukan atau tidak lakukan). Hal ini berlaku apabila timbul kerugian untuk alasan apapun dan bahkan bila kerugian tersebut dapat sewajarnya diperkirakan atau kami telah diberitahukan mengenai kemungkinan terjadinya kerugian tersebut.

36.4 Anda akan membebaskan kami dari segala kerusakan dan kehilangan yang terjadi akibat penggunaan yang tidak benar dari layanan kami termasuk layanan perbankan elektronik.

### **Kami tidak bertanggung jawab atas keputusan Anda**

36.5 Kami tidak bertanggung jawab untuk setiap keputusan yang Anda ambil:

- Untuk mengadakan perjanjian perbankan kami;
- Untuk mengakses atau menggunakan produk termasuk melalui layanan perbankan elektronik;
- Mengenai setiap fitur dari setiap produk (termasuk tingkat bunga atau biaya atau beban atas produk tersebut).

Walaupun beberapa pegawai diberi wewenang untuk memberikan Anda jenis informasi tertentu mengenai produk kami, baik pegawai kami maupun agen kami tidak berwenang untuk memberikan pernyataan, perkiraan atau pendapat mengenai apapun sehubungan dengan perjanjian perbankan kami.

Kami tidak bertanggung jawab atas setiap

### **Responsibilities Excluded**

36.3 *Unless the law prohibits us from excluding or restricting our liabilities, we shall not be responsible for any of your losses in connection with our banking agreement or services including electronic banking services (including those associated with the provisions access or use of any product, unavailability inappropriate use of an electronic banking service, delay or transmission error of electronic payment transfer, delay in disbursing the fund for you based on our bank agreement, misrepresentation of your or the authorized party's instruction without instruction or authorization, default, termination of our banking agreement, our refusal to execute an instruction, or other matters which we do or not do). This applies if a loss arises for any reason and even if such losses may be reasonably estimated or we have been advised of the possibility of such losses.*

36.4 You shall indemnify us from all loss and damage which we may incur in connection with your improper use of our services including the electronic banking services

### **We are not responsible for your decisions**

36.5 *We are not responsible for any decisions you make:*

- *To enter into our banking agreement;*
- *To access or use the products including through our electronic banking services;*
- *As regards every feature of each product (including the interest rate or fee or charges for such product).*

*Although some of our bank officers are authorized to give you certain types of information about our products, none of them nor our agents are not authorized to give statements, estimates or opinions regarding our banking agreement.*

*We are not responsible for any damages if*

kerugian apabila mereka bertindak tanpa wewenang. Namun, apabila Anda menilai bahwa terdapat pernyataan yang diberikan tidak dinyatakan dalam perjanjian perbankan kami, kami meminta agar Anda memberikan kepada kami informasi secara tertulis sehingga kami dapat membuat klarifikasi.

Apabila Anda, setiap pihak yang diberi kuasa, atau penyedia jaminan memiliki kekhawatiran mengenai hal ini, syarat perjanjian perbankan kami atau jaminan apapun, kami merekomendasikan untuk mencari bantuan penasihat keuangan atau penasihat hukum independen.

#### **Hak Kekayaan Intelektual**

- 36.6 Kami memiliki segala isi dari layanan kami. Anda dilarang menyalin, menyebarkan atau menerbitkan isi tersebut tanpa izin kami.
- 36.7 Kami atau pihak ketiga lain memiliki merek dan logo yang digunakan berkaitan dengan layanan. Anda dilarang menggunakan merek dan logo tersebut tanpa izin kami.
- 36.8 Anda memberikan kami izin secara gratis di seluruh dunia untuk menggunakan informasi atau materi yang Anda serahkan melalui layanan kami untuk tujuan apapun kecuali dilarang oleh hukum.
- 36.9 Kami tidak diharuskan untuk menjaga kerahasiaan dari informasi atau materi yang diserahkan oleh Anda melalui layanan kami kecuali kami telah setuju untuk melakukannya dalam perjanjian terpisah antara Anda dan kami atau apabila diharuskan oleh hukum.

#### **Situs Hyperlinked**

- 36.10 Kami tidak bertanggung jawab atas, tidak mengizinkan, dan tidak memberikan pernyataan atau jaminan sehubungan dengan setiap situs internet hyperlinked pada situs kami. Kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian Anda sehubungan dengan situs hyperlinked tersebut.

#### **Keadaan di luar kendali kami**

- 36.11 Kami tidak bertanggung jawab atas setiap kerugian yang Anda alami sehubungan dengan ketidakmampuan atau keterlambatan kami menerima atau melaksanakan instruksi atau tidak tersedianya dana atau produk akibat keadaan di luar kendali kami.
- 36.12 Apabila setiap keadaan di luar kendali kami terjadi, kami dapat mengambil setiap tindakan yang kami nilai layak sehubungan dengan rekening Anda.

*they have acted without authority. However, if you consider that there are statements they have given but not stated in our banking agreement, kindly notify us in writing so that we can clarify.*

*In case you or any authorized party, or collateral provider has any concern regarding this matter, terms of our banking agreement or collateral whatsoever, we recommend you seek assistance from a financial advisor or independent legal counsel.*

#### **Intellectual Property Rights**

- 36.6 *We own all contents of our services. You may not copy, distribute or publish such content without our permission.*
- 36.7 *We or other third parties own all the marks and logos used in connection with services. You may not use such marks and logos without our permission.*
- 36.8 *You grant us a free worldwide licence to use any information or material you submit through our services for any purpose unless restricted by law.*
- 36.9 *We are not required to keep confidential any information or materials submitted by you through our services unless we agree to do so in a separate contract between you and us or required by law*

#### **Hyperlinked Websites**

- 36.10 *We are not responsible for, does not allow, and make no representation or warranty with respect to any hyperlinked websites. We are not responsible for any of your losses resulting from such hyperlinked sites.*

#### **Circumstances Beyond Our Control**

- 36.11 *We are not responsible for any losses that you may suffer as a result of our inability or delay in receiving or executing instructions or unavailability of funds or products due to circumstances beyond our control.*
- 36.12 *In the event of occurrence of any circumstances beyond our control, we may take any measure which think is appropriate with respect to your account.*

### **Langkah selanjutnya**

36.13 Anda harus melakukan segala hal yang kami minta (seperti memperoleh izin, menandatangani dan membuat dokumen dan mengusahakan agar dokumen dilengkapi dan ditandatangani):

- Untuk mengikat Anda dan pihak lainnya yang dimaksudkan untuk terikat dengan perjanjian perbankan kami;
- Untuk menunjukkan apakah Anda mematuhi perjanjian perbankan kami atau tidak; dan
- Untuk mengkonfirmasi segala hal yang dilakukan oleh kami dalam pelaksanaan hak-hak kami secara layak berdasarkan perjanjian perbankan kami.

### **Pelaksanaan segera**

36.14 Apabila perjanjian perbankan kami menentukan kapan Anda harus menjalankan suatu kewajiban, maka Anda harus menjalankannya pada waktu yang ditentukan. Anda harus menjalankan segala kewajiban lainnya dengan segera.

### **Pentingnya waktu**

36.15 Waktu adalah penting sehubungan dengan kewajiban Anda untuk membayarkan sejumlah uang.

### **Pengesampingan**

36.16 Suatu ketentuan dalam perjanjian perbankan kami, atau hak yang diciptakan olehnya, tidak dapat dikesampingkan kecuali secara tertulis ditandatangani oleh pihak atau para pihak tersebut agar mengikat dan berlaku efektif hanya untuk tujuan pengesampingan itu.

### **Variasi terhadap perjanjian perbankan kami**

36.17 Anda mengakui bahwa berbagai fitur suatu produk dapat diubah dari waktu ke waktu, termasuk biaya, tingkat bunga, dasar perhitungan tingkat bunga dan margin tanpa pemberitahuan kepada Anda. Namun, kami juga dapat mengubah ketentuan lain dalam perjanjian perbankan kami dengan memberikan pemberitahuan kepada Anda paling tidak 30 (tigapuluh) hari sebelum perubahan berlaku efektif dan atau sesuai dengan hukum yang berlaku. Hal ini dapat mencakup memberi pemberitahuan kepada Anda melalui pengumuman sebagaimana ditetapkan dalam pasal 7.3. Syarat-syarat produk dapat menetapkan langkah-langkah tertentu yang harus kami ambil untuk

### **Next Steps**

36.13 *You take the steps as we request you to do (such as obtaining a permit, signing and creating documents and completing and signing the documents):*

- *To bind you and the other parties with our banking agreement;*
- *To indicate whether you comply with our banking agreement or not, and*
- *To confirm all the steps that we have taken in exercising our rights appropriately in compliance to our banking agreement.*

### **Immediate Actions**

36.14 *When our banking agreement determines when you must meet an obligation, then you must do so at the specified time. You must meet all other obligations promptly.*

### **Time Is Important**

36.15 *Time is important in connection with your obligations to pay a certain amount money.*

### **Waiver**

36.16 *Any provision in our banking agreement, or rights created by it, cannot be ruled waived unless it is done in writing and duly signed by the party or parties with the aim to make it binding and become effective for the exclusive purpose of such waive.*

### **Variation to Our Banking Agreement**

36.17 *You acknowledge that the various features of a product may be changed from time to time, including the fees, interest rates, basis for interest rate and margins without any notice to you. However, we can also amend other provisions in our banking agreement upon a 30 (thirty) day notice before such amendment(s) become effective and or in compliance to applicable laws. This may include giving the notice through announcement as set forth in article 7.3. The terms of product may determine what specific steps we should take to effect any change.*

memberlakukan suatu perubahan.

#### **Layanan tambahan**

36.18 Kami dapat menawarkan program insentif atau layanan tambahan nilai sehubungan dengan suatu produk yang ditawarkan oleh kami atau pihak ketiga. Kami dapat mengubah atau membatalkan program atau layanan kapanpun. Kami tidak menjamin kualitasnya dan apabila disediakan oleh pihak ketiga, maka hal tersebut disediakan dengan syarat yang diberlakukan oleh pihak ketiga (termasuk ketentuan kerahasiaan pihak ketiga). Mohon untuk menghubungi kami untuk informasi lebih lanjut mengenai ketentuan suatu program atau layanan.

#### **Iklan kami**

36.19 Kami dapat mengiklankan produk dan layanan kami dalam segala cara, termasuk melalui layanan perbankan elektronik, dimana iklan tersebut sesuai dengan hukum perlindungan data

#### **Bagaimana kami dapat melaksanakan hak kami**

36.20 Kami dapat melaksanakan hak atau pemulihan kerugian, memberikan atau menolak permintaan izin atau izin kami sehubungan dengan perjanjian perbankan kami dengan cara apapun yang kami nilai layak, termasuk dengan pengenaan suatu syarat. Kami tidak perlu memberikan alasan apapun untuk setiap keputusan yang kami ambil.

36.21 Apabila kami tidak melaksanakan suatu hak atau pemulihan kerugian secara penuh atau pada suatu waktu tertentu, kami masih dapat melaksanakannya kemudian.

36.22 Kecuali untuk pengesampingan atau perubahan sesuai dengan pasal 36.16 atau 36.17, kami tidak dapat dicegah untuk menangguhkan, mengubah atau mencegah kami dalam melaksanakan hak kami berdasarkan perjanjian perbankan kami.

36.23 Kami tidak bertanggung jawab atas kerugian yang disebabkan pelaksanaan atau usaha pelaksanaan, kegagalan pelaksanaan, atau penundaan pelaksanaan, suatu hak atau pemulihan kerugian, baik disebabkan oleh kelalaian kami atau tidak.

36.24 Hak dan pemulihan kerugian kami berdasarkan perjanjian perbankan kami dan setiap jaminan:

- Merupakan tambahan atas hak dan tuntutan pemulihan kerugian lain yang diberikan oleh hukum dari perjanjian perbankan kami atau jaminan;
- Tidak tergabung dengan dan tidak

#### **Additional Services**

36.18 *We may offer incentive programs or additional services with respect to the a product offered by us or the third parties. We may change or cancel a program or service at any time. We do not guarantee the quality and if provided by a third party, such is provided under the terms set forth by the third party (including third -party confidentiality provisions). Please contact us for further information regarding the terms of a program or service.*

#### **Our Advertising**

36.19 *We may advertise our own products and services in any manner, including through the electronic banking services, where such advertisement is consistent with any personal data protection laws*

#### **How We Exercise Our Rights**

36.20 *We may exercise a right or recover any loss, give a permission or refuse it, or our permission pertaining to our banking agreement in any way we think appropriate, including imposing a certain condition. We do not need to give any reason for every decision we take.*

36.21 *When we fully exercise a right or recover a loss or in certain occasions, we may do the same in the future.*

36.22 *Except for a waiver or alteration in accordance with article 36.16 or 36.17, we reserve the right to suspend, modify or exercise our rights based on our banking agreement.*

36.23 *We are not responsible for any loss due to execution or implementation efforts, any failure of implementation, or delay in implementation, a right or recovery of loss, either caused by our negligence or not.*

36.24 *Our rights and loss recovery are in compliance to our banking agreement and any collaterals:*

- *Are addition to the rights and claim for of recovery of other losses provided by law from our banking agreement or collaterals;*

terpengaruh oleh jaminan lain dan dapat dilaksanakan secara terpisah atau bersamaan dengan hak atau tuntutan pemulihan kerugian lain, termasuk berdasarkan jaminan lain; dan

- Dapat dilaksanakan bahkan bila hal ini melibatkan suatu benturan kewajiban atau kami memiliki kepentingan pribadi dalam pelaksanaannya; dan
- Tidak dipengaruhi oleh pembayaran, penyelesaian atau hal lain yang dapat mempengaruhi hak dan tuntutan pemulihan kerugian tersebut secara hukum, termasuk:

1. Kami mengubah perjanjian perbankan kami misalnya dengan memberikan Anda produk tambahan atau mengganti produk yang ada atau menarik, menahan, mengakhiri akses elektronik Anda terhadap produk kami atau memberikan Anda akses elektronik untuk produk tambahan;
2. Anda membuka rekening;
3. Suatu rekening tidak aktif;
4. Kami membebaskan Anda atau penyedia jaminan atau memberikan mereka kelonggaran, seperti perpanjangan waktu pembayaran;
5. Kenyataan bahwa kami membebaskan atau kehilangan manfaat jaminan;
6. Kematian, cacat mental atau fisik atau kepailitan suatu pihak (termasuk Anda atau penyedia jaminan).

36.25 Hak dan tuntutan pemulihan kerugian kami berdasarkan perjanjian perbankan kami dapat dilaksanakan oleh setiap pegawai yang diberi wewenang atau pihak lain yang diberi wewenang oleh kami.

#### **Memenuhi perintah pengadilan dan peraturan**

36.26 Apabila kami diharuskan atau diberi perintah oleh:

- Pengadilan
- Ketentuan berdasarkan hukum, regulator, otoritas atau sesuai dengan perjanjian kami dengan regulator atau otoritas

Kami akan bertindak sesuai dengan perintah mereka dan Anda tidak diperbolehkan memulai proses peradilan terhadap kami sehubungan dengan tindakan kami.

- *Not affiliated with nor is subject to other collaterals and may be implemented separately or together with the right or claim for recovery of other losses, including based on other collaterals; and*
- *Maybe carried out even if it involves a conflict of obligations or we have a vested interest in its execution, and*
- *Not influenced by the payment, settlement or other matters that may affect the rights and legal claim for recovery of such losses, including:*

1. *We amend our banking agreement, for example by giving you additional products or replacing the existing products or withdrawing , suspending, terminating your existing electronic access to our products or granting you electronic access to additional products;*
2. *You open an account;*
3. *An account becomes inactive;*
4. *We will release you or the collateral provider or give flexibility, such as the extension of payment time;*
5. *The fact that we release or forfeit any collateral benefits;*
6. *Death, physical or mental disability or bankruptcy of a party (including you or the collateral provider).*

36.25 *Our right and recovery of loss which is in compliance with our banking agreement may be exercised by each authorized officer or another party authorized by us.*

#### **Complying with orders and directives**

36.26 *If we served or issued with any of the following:*

- *Court orders;*
- *Directives issued under law, regulators, authorities or agreements with any regulator or any authority*

*We will act in accordance with them and you must not commence proceedings against us in relation to our actions.*

**Izin**

36.27 Anda harus memenuhi segala syarat dalam setiap izin atau persetujuan yang kami berikan sehubungan dengan perjanjian perbankan kami.

**Klaim-klaim yang saling berbenturan**

36.28 Apabila kami menilai setiap dana dalam setiap rekening terlibat dalam tuntutan yang saling berbenturan, kami dapat mengambil tindakan (termasuk meminta nasihat hukum atau melaksanakan proses hukum) untuk mengambil keputusan mengenai permasalahan tersebut. Kami dapat mengambil tindakan apapun dan kami tidak bertanggung jawab atas kerugian yang Anda alami.

**Ganti rugi**

36.29 Ganti rugi dalam perjanjian perbankan kami merupakan kewajiban yang berkelanjutan, terlepas dari kewajiban Anda lainnya. Kami tidak perlu melakukan pengeluaran biaya atau pembayaran sebelum melaksanakan suatu hak ganti rugi sehubungan dengan perjanjian perbankan kami.

**Komisi**

36.30 Kami dapat membayar atau menerima suatu biaya atau komisi untuk atau dari pihak ketiga apabila Anda diperkenalkan kepada kami oleh mereka atau oleh kami (apabila diwajibkan oleh hukum, setelah Anda setuju atas perkenalan tersebut).

**Outsourcing**

36.31 Kami dapat mempekerjakan kontraktor independen dan agen (termasuk koresponden) untuk melaksanakan kewajiban kami berdasarkan perjanjian perbankan kami atau menyediakan produk dengan syarat yang kami nilai sesuai.

**Pembatasan**

36.32 Anda tidak diperbolehkan mengalihkan atau mentransfer hak dan kewajiban Anda berdasarkan perjanjian perbankan kami ke siapapun tanpa sebelumnya memperoleh izin dari kami.

36.33 Kami dapat mengalihkan atau dengan cara lain mentransfer hak-hak kami berdasarkan perjanjian perbankan kami (termasuk produk atau rekening tertentu) dengan cara apapun yang kami nilai layak. Apabila kami melakukan hal ini, Anda tidak diperbolehkan mengajukan tuntutan terhadap penerima pengalihan hak (atau pihak lain yang mempunyai kepentingan terhadap perjanjian perbankan kami) untuk

**Permits**

36.27 *You must meet all requirements in terms of our permission or our approval pertaining to our banking agreement.*

**Claims From Different Parties**

36.28 *If in our opinion, the funds in an account are claimed by different parties, we may take any action (including asking for legal advice or carry out legal proceedings) to resolve the issue. We may take any action and we are not responsible for any losses you suffer.*

**Compensation**

36.29 *Compensation in our banking agreement is an ongoing obligation, regardless of your other obligations. We do not need to incur any expenses or make any payment before carrying out a compensation right in connection with our banking agreement.*

**Commission**

36.30 *We may pay or receive a fee or commission to or from third parties if practice is allowed by them or us (as required by law, once you agree with such introduction).*

**Outsourcing**

36.31 *We may hire independent contractors and agents (including correspondents) to carry out our obligations in compliance to our banking agreement or provide the products under the conditions which we think appropriate.*

**Restriction**

36.32 *You may not assign or transfer your rights and obligations based on our banking agreement to anyone without first obtaining our permission.*

36.33 *We may assign or otherwise transfer our rights based on our banking agreement (including certain products or accounts) in any way that we think appropriate. If we do this, you may not file a claim against the right transfer assignee (or others who have an interest in our banking agreement) for the right to set off the debts or other rights you have against us. If we ask for it, you must sign and provide*

hak perjumpaan utang atau hak lain yang Anda miliki terhadap kami. Apabila kami memintanya, Anda harus menandatangani dan memberikan kepada kami atau pihak lain yang kami tentukan setiap dokumen yang sewajarnya kami butuhkan untuk tujuan ini.

*to us or other parties as we have specified, any document which we reasonably require for this purpose.*

#### **Kepatuhan terhadap hukum**

36.34 Tidak satupun dalam perjanjian perbankan kami yang mewajibkan kami melakukan atau tidak melakukan apapun apabila hal tersebut akan atau dapat, menurut pendapat wajar kami, menjadi suatu pelanggaran terhadap kebijakan kami atau hukum atau peraturan yang berlaku atau persyaratan dari pihak berwenang manapun.

#### **Compliance With the Laws**

36.34 *Nothing in our banking agreement will oblige us to do or not do anything if it would or might in our reasonable opinion constitute a breach of our policy or any applicable law, regulation or the requirement of any authority.*

#### **Kami bertindak pada hari kerja**

36.35 Kami hanya melaksanakan instruksi tertentu atau menyediakan produk pada hari kerja.

#### **We Act On Weekdays**

36.35 *We carry out certain instructions only or provide products on the weekdays.*

#### **Membuka rekening lebih lanjut**

36.36 Kami dapat membuka suatu rekening untuk mengelola suatu transaksi untuk suatu produk apapun.

#### **Opening an Account Further**

36.36 *We may open an account to manage a transaction for any product.*

#### **Keterpisahan**

36.37 Apabila dan sejauh suatu hukum yang berlaku tidak konsisten dengan perjanjian perbankan kami dengan cara yang akan memberikan dampak membuat:

- Suatu ketentuan dalam perjanjian perbankan kami menjadi ilegal, batal atau tidak dapat diberlakukan; atau
- Ketentuan dalam perjanjian perbankan kami berlawanan dengan ketentuan dalam hukum tersebut atau mengenakan suatu kewajiban atau tanggung jawab yang dilarang oleh hukum tersebut,

#### **Severability**

36.37 *If and to the extent that an applicable law is not consistent with our banking agreement in a way that will make:*

- *A provision in our banking agreement becomes illegal, void or unenforceable, or*
- *The provisions in our banking agreement contradict with the provisions in such law or impose an obligation or responsibility that is prohibited by the law,*

Maka hukum tersebut akan menggantikan perjanjian perbankan kami sejauh adanya inkonsistensi tersebut, dan perjanjian perbankan kami akan dibaca seakan-akan ketentuan tersebut diubah untuk mematuhi hukum tersebut dan menghindari dampak tersebut (atau, bila perlu, diabaikan).

*Then such law shall supercede our banking agreement as far as there is such inconsistency, and our banking agreement shall be read as if the provisions were amended to comply with the law and avoid the impact (or, if necessary, be ignored).*

Apabila syarat-syarat dalam perjanjian perbankan kami tidak sah, tidak dapat diberlakukan atau ilegal dalam suatu yurisdiksi, maka syarat tersebut akan dibaca sebagai telah diubah hanya untuk yurisdiksi tersebut. Segala ketentuan lainnya tetap berlaku efektif di yurisdiksi tersebut.

*If the terms of our banking agreement become invalid, unenforceable or illegal under a jurisdiction, then such terms shall be read as they have been amended only for such jurisdiction. All other provisions shall remain effective under such jurisdictions.*



36.38 Apabila salah satu atau sebagian dari ketentuan dari Syarat Nasabah ini menjadi tidak berlaku dalam hal apapun, maka hal tersebut tidak mempengaruhi ketentuan lain.

36.39 Kami percaya bahwa ketentuan dalam Syarat Nasabah ini adalah beralasan. Apabila ada salah satu bagian atau sebagian terbukti tidak sah secara hukum karena tidak beralasan atau karena alasan lain, kami berhak untuk mengubah ketentuan tersebut sehingga menjadi beralasan dan sah.

Apabila salah satu dari ketentuan dari Syarat Nasabah ini menjadi tidak berlaku terhadap salah satu nasabah yang setuju terhadap Syarat Nasabah ini, maka hal tersebut tidak akan mempengaruhi keberlakuan dari ketentuan tersebut terhadap nasabah lain, misalnya pemegang rekening bersama.

#### **Hak pihak ketiga**

36.40 Perjanjian perbankan kami tidak menciptakan atau memberikan suatu hak atau manfaat yang dapat dipergunakan oleh seseorang yang bukan salah satu pihak dalam perjanjian perbankan kami, kecuali:

- Anggota Standard Chartered Group dapat memberlakukan hak atau manfaat apapun dalam perjanjian perbankan kami;
- Anggota Standard Chartered Group dapat memberlakukan hak atau manfaat dari setiap ganti rugi, batasan atau pengecualian tanggung jawab dalam perjanjian perbankan kami; dan
- Pihak yang merupakan penerus atau penerima pengalihan hak atau manfaat dari perjanjian perbankan kami dapat memberlakukan hak atau manfaat tersebut.

Tak satupun dari orang-orang yang disebutkan dalam pasal ini diperlukan persetujuannya agar para pihak dalam perjanjian perbankan kami dapat mengubah atau menarik kembali perjanjian perbankan kami.

#### **Perubahan**

36.41 Anda tidak diperbolehkan mengubah anggaran dasar Anda dengan melakukan peleburan, konsolidasi, rekonstruksi, penerimaan rekanan baru, atau lainnya tanpa seizin kami. Anda juga wajib memastikan bahwa setiap penyedia jaminan tidak melakukannya tanpa seizin kami. Segala jaminan, perjanjian, kewajiban yang diberikan atau dilaksanakan oleh Anda atau seorang penyedia jaminan tetap sah dan mengikat meskipun terdapat perubahan pada

*36.38 If any one or part of the terms of this Client Terms is legally unenforceable in any way, this will not affect the validity of the remaining terms.*

*36.39 We believe that the terms of this Client Terms are reasonable. If anyone or part of them proves to be not legally valid because it is unreasonable or for any other reason, we are entitled to treat that term as changed in a way that makes it reasonable and valid.*

*If one of the terms of this Client Terms is unenforceable against one of the Clients agreeing to this Client Terms, this will not in any way affect the enforceability of that term against the other Clients e.g. the other joint account holder*

#### **Rights of the Third Parties**

36.40 *Our banking agreement does not create or provide any right or benefit that may be used by someone who is not a party to our banking agreement, unless:*

- *A member of the Standard Chartered Group may enforce any rights or benefits under our banking agreement;*
- *A member of the Standard Chartered Group may enforce the rights or benefits of any indemnity, limitation or exclusion of liability under our banking agreement, and*
- *The party who is the successor or assignee of the rights or benefits of our banking agreement may enforce such rights or benefits.*

*None of the persons mentioned in this article must give his consent so that the parties in our banking agreement may amend or annul our banking agreement.*

#### **Amendment**

*36.41 You are not allowed to amend your articles of association by way of amalgamation, consolidation, consolidation, restructuring, admitting new partners, or others without our permission. You must also make sure that each collateral provider may not do so without our permission. All warranties, agreements, obligations granted or undertaken by you or a collateral provider will remain valid and binding despite any*

anggaran dasar Anda atau penyedia jaminan melalui peleburan, konsolidasi, rekonstruksi, kematian, pensiun, penerimaan rekanan baru, atau lainnya.

*amendment to the articles of association. You and the collateral provider through amalgamation, consolidation, consolidation, restructuring, death, retirement, admitting new partners, or others.*

Anti pencucian uang, anti pembiayaan terorisme, sanksi pemerintah atau embargo

*Anti-money laundering, counter terrorism financing, government sanctions or embargoes*

36.42 Untuk mematuhi hukum, kode etik, arahan, keputusan atau perintah pengadilan, baik lokal atau asing, perjanjian antara anggota Standard Chartered Group dan pihak berwenang lainnya, regulator atau penegak hukum, kebijakan (termasuk kebijakan Standard Chartered Group), sanksi pemerintah atau embargo, persyaratan pelaporan berdasarkan peraturan transaksi keuangan dan permintaan dari pihak berwenang, regulator, penegak hukum, Standard Chartered Group dapat:

*36.42 To comply with local or foreign law, regulations, voluntary codes, directives, judgments or court orders, agreements between any member of the Standard Chartered Group and any authority, regulator, or enforcement agency, policies (including Standard Chartered Group's policies), good practice, government sanctions or embargoes, reporting requirements under financial transactions legislation and demands or requests of any authority, regulator, tribunal, enforcement agency, exchange body, the Standard Chartered Group may:*

- a. Dilarang melakukan atau menyelesaikan transaksi yang melibatkan orang-orang atau badan-badan tertentu (misalnya orang atau badan yang dikenai sanksi atau terlibat dengan atau berurusan dengan (langsung atau tidak langsung) setiap orang atau badan yang terkena sanksi perdagangan dan ekonomi dari setiap regulator dalam yurisdiksi manapun dimana kami beroperasi atau oleh setiap organisasi supranasional, badan-badan resmi termasuk namun tidak terbatas kepada Perbendaharaan Yang Terhormat dari Perserikatan Bangsa-bangsa, Uni Eropa atau setiap Negara; atau
- b. (tanpa pengecualian terhadap pasal 25) melaporkan transaksi mencurigakan atau berpotensi pelanggaran sanksi terhadap pihak berwenang di yurisdiksi dimana Standard Chartered Group mungkin perlu atau memutuskan untuk mengungkapkan. Transaksi yang dilaporkan termasuk yang dapat:
  1. Melibatkan hal keuangan bagi setiap orang yang terlibat atau diduga terlibat dalam terorisme atau kegiatan teroris apapun;
  2. Terkait dengan penyidikan suatu penggelapan pajak atau usaha penggelapan pajak, penyidikan atau penuntutan seseorang untuk

*a. Be prohibited from carrying out or completing a transaction which involves certain persons or entities (e.g. person or entity that is itself sanctioned or is connected to or dealing with (directly or indirectly) any person or entity that is sanctioned under economic and trade sanctions imposed by any regulator in any jurisdiction where we operate in or by any supranational organisation, official body including, but not limited to, Her Majesty's Treasury, the United Nations, the European Union or any country), or*

*b. (without limitation to clause 25) report suspicious transactions or potential breaches of sanctions to an authority in any jurisdiction to which the Standard Chartered Group may need or decide to disclose. The transactions must be reported include:*

1. *Involve financial matters for anyone involved or suspected of involvement in terrorism or any terrorist activity;*
2. *Associated with the investigation of tax evasion or tax fraud attempt, investigation or prosecution of a person for a violation of applicable*

pelanggaran terhadap hukum yang berlaku; atau

3. Melibatkan orang atau badan yang dapat menjadi subjek sanksi dan embargo

*law, or*

3. *Involving person or entities that may become a subject to a sanction and embargo.*

36.43 Anggota Standard Chartered Group dapat menyadap dan menyidik setiap pesan pembayaran dan informasi atau komunikasi lainnya yang dikirimkan kepada atau oleh atau atas nama Anda dan dapat menunda, memblokir atau menolak melakukan pembayaran dan pemeriksaan pembayaran yang dapat menimbulkan penundaan dalam pemrosesan informasi tertentu.

*36.43 Standard Chartered Group members may tap into and investigate any payment message and other information or communications sent to or by or on behalf of you, and may delay, block or refuse to make any payment which may delay the processing of certain information.*

36.44 Setiap anggota dari Standard Chartered Group mengambil tindakan yang dipercaya akan perlu untuk mematuhi, atau berhubungan dengan perihal yang diatur pada pasal 36.42. Apabila anggota Standard Chartered Group meyakini bahwa pembayaran tersebut dapat berlaku ketentuan hukum dan kebijakan tersebut, ia dapat mengambil tindakan apapun yang menurutnya perlu sehubungan dengan hukum atau kebijakan tersebut. Hal ini mencakup pembekuan dana, pencegahan pengoperasian suatu rekening, penolakan permintaan dana dari Anda, atau tidak membolehkan Anda menggunakan produk, menunda atau membatalkan transaksi. Kami tidak harus menghubungi Anda sampai dengan jangka waktu sewajarnya setelah kami boleh melakukannya berdasarkan hukum dan kebijakan tersebut. Tidak satupun anggota Standard Chartered Group yang bertanggung jawab atas kerugian yang timbul dari tindakan yang diambil atau penundaan atau kegagalan oleh kami, atau anggota Standard Chartered Group, dalam melaksanakan hak-haknya atau menjalankan kewajiban-kewajibannya, yang disebabkan secara keseluruhan atau sebagian oleh langkah-langkah yang diambil sebagaimana tersebut di atas.

*36.44 Any member of the Standard Chartered Group may take any action it believes to be necessary to comply, or in connection, with the matters set out in clause 36.42. If any member of the Standard Chartered Group believes that such payments may be subject to a legal provision or policy, he may take any measure as he deems necessary in connection with the law or such policy. This includes the freezing of funds, prevention of account operation, rejection of your request of fund, or does not allow you to use the product, postpone or cancel the transaction. We do not have to contact you until a reasonable period of time after we may do so under such law and policy. None of Standard Chartered Group member is responsible for any loss arising from an action taken or delay or failure by us, or a member of the Standard Chartered Group, in exercising his rights or perform his obligations, caused in whole or in part by the measures taken as described above.*

#### **Laporan**

36.45 Setiap laporan yang kami peroleh dari seorang penilai atau konsultan hanya untuk penggunaan kami. Bahkan bila kami memberikan salinan laporan tersebut, Anda tidak dapat menggunakannya. Anda tidak dapat menuntut kami, penilai atau konsultan apabila laporan tersebut salah.

#### **Reports**

*36.45 Each report we receive from an appraiser or consultant will be used only for our purpose. Even if we give you a copy of the report, you may not use it. You may not sue us, the appraiser or consultant if the report is incorrect.*

#### **Keputusan kami adalah pasti**

36.46 Apabila terjadi sengketa sehubungan dengan perjanjian perbankan kami, keputusan kami pasti dan mengikat kecuali adanya kesalahan

#### **Our decision is conclusive**

*36.46 If there is any dispute in connection with our banking agreement, our decision is conclusive and binding unless there is a manifest error*

yang nyata.

#### **Salinan terpisah**

36.47 Perjanjian perbankan kami dapat terdiri atas sejumlah salinan, masing-masing ditanda tangani oleh satu pihak atau lebih. Salinan-salinan yang ditandatangani merupakan satu kesatuan dokumen.

#### **Separate Copy**

36.47 *Our banking agreement may consist of a number of copies, and each copy is signed by one or more parties. Signed copies constitute a complete document.*

#### **Hukum yang berlaku**

36.48 Perjanjian perbankan kami diatur oleh hukum Indonesia

#### **Applicable Laws**

36.48 *Our banking agreement is governed by the Indonesian laws*

36.49 Perjanjian ini dibuat sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku termasuk peraturan dari Otoritas Jasa Keuangan

36.49 *This agreement has been made in compliance with the prevailing laws and regulations including regulation of the Indonesia Financial Service Authority.*

36.50 Penggunaan Anda terhadap layanan perbankan elektronik kami adalah menggunakan penyedia jasa internet, jaringan dan sistem serupa lain dalam Negara dimana layanan tersebut diakses oleh Anda, dan sejauh ini, akses oleh Anda akan tunduk kepada hukum yang terkait dari Negara tersebut dan ketentuan yang dikenakan oleh penyedia internet, jaringan, server atau sistem serupa lainnya.

36.50 *Your use of our electronic banking services is through the internet service provider, network server or such other equivalent system in the country from where such service is accessed by you, and to this extent, such access by you will also be subject to the relevant laws of that country and any terms prescribed by such internet service provider, network provider, server or such other equivalent system*

#### **Arbitrase**

36.51 Setiap perselisihan sehubungan dengan perjanjian perbankan kami harus diselesaikan melalui arbitrase oleh Badan Arbitrase Nasional Indonesia ("BANI") sesuai dengan hukum acara BANI.

#### **Arbitrations**

36.51 *Any disputes in connection with our banking agreement must be resolved through arbitration by the Indonesian National Board of Arbitration ("BANI") in accordance with the procedural law of BANI.*

#### **Yurisdiksi**

36.52 Dengan tetap memperhatikan Pasal 36.49, kami dapat mengambil tindakan eksekusi dan memulai memberlakukan proses peradilan di pengadilan manapun Anda memiliki aset. Sejauh diperbolehkan oleh hukum, kami dapat melakukan eksekusi di sejumlah yurisdiksi pada saat yang bersamaan.

#### **Jurisdiction**

36.52 *With regard to Article 36.49, we may carry out an execution and begin court proceedings in any court where you own assets. If permitted by law, we may carry out execution in a number of jurisdictions at the same time.*

#### **Pengiriman dokumen**

36.53 Tanpa mengabaikan adanya metode layanan lainnya, setiap dokumen pengadilan dapat dikirimkan ke suatu pihak melalui pos, disampaikan kepada atau disampaikan ke alamat pihak tersebut sebagaimana diberitahukan terakhir.

#### **Delivery of Documents**

36.53 *Without prejudice to the other methods of delivery, any court documents may be delivered to a party by mail, delivered to or delivered to the address of such party as most recently notified.*

#### **Ketentuan Simpanan**

36.54 Anda setuju bahwa dalam keadaan terjadi hal yang secara negatif mempengaruhi kemampuan Kami dalam memenuhi kewajiban terkait tanggung jawab simpanan, simpanan akan dibayarkan oleh Kami dan

#### **Clausing of Deposits**

36.54 *You agree that in the event of occurrence that adversely affects the ability of Us to meet our obligations on deposit liabilities, the deposits will be repayable by Us and shall not extended to Standard*

tidak akan diperluas ke Grup Standard Chartered. Oleh karenanya, Anda setuju bahwa Anda tidak akan dan tidak berhak untuk meminta pembayaran kembali atas simpanan tersebut dari kantor lain Grup Standard Chartered di negara lain.

*Chartered Group. Hence, You agree that you will not and will not be entitled to demand repayment of the respective deposit from an alternative office of Standard Chartered Group in a different country.*

**K. Apa yang harus dilakukan apabila Anda memiliki keluhan**

**K. What to do if you have a complaint**

**37. Apa yang harus dilakukan apabila Anda memiliki keluhan**

**37. What to do if you have a complaint**

37.1 Kami bermaksud memberikan layanan nasabah yang luar biasa. Apabila menurut Anda kami telah gagal, sebaiknya memberitahu kami sehingga kami dapat mencoba memperbaikinya. Demikian juga, dengan memberitahukan kami mengenai kegagalan tersebut, kami dapat memberikan layanan yang lebih baik di masa yang akan datang. Mohon untuk menghubungi kami (baca "Bagaimana cara menghubungi kami" di bagian depan Syarat-syarat Nasabah ini) apabila Anda membutuhkan bantuan.

*37.1 We intend to provide exceptional Client service. If you think we have failed, you should let us know so that we can do our best to improve it. By doing so to us, we are able to provide better services in the future. Please contact us (read "How to contact us" in the Client Terms) if you need help.*

**L. Daftar Istilah**

**M. Glossary of Terms**

**Anda juga perlu mengacu ke syarat-syarat produk yang juga menjelaskan istilah penting yang secara spesifik berlaku pada produk. Apabila kata yang dijelaskan dalam Syarat-syarat Nasabah ini juga dijelaskan dalam syarat-syarat produk, definisi pada syarat-syarat produk ini berlaku untuk tujuan produk.**

**You must also refer to the terms of a product which also explains important terms that are specifically applicable to the product. If the terms defined in the Client Terms are defined in the terms of products, the definitions in these terms of products shall apply for the purpose of the products.**

**Rekening** berarti, untuk suatu produk, rekening yang dibuka dan dikelola oleh kami untuk Anda.

**Account** means, for a given product, an account opened and maintained by us for you.

**Aplikasi** berarti, untuk suatu produk, suatu formulir aplikasi Standard Chartered Bank atau formulir serupa lainnya yang ditandatangani atau diserahkan oleh Anda bersama dengan segala formulir dan persetujuan yang terkait yang ditandatangani atau disetujui oleh Anda sehubungan dengan aplikasi Anda untuk produk atau permintaan Anda untuk mengakses produk melalui layanan perbankan elektronik.

**Application** means, for a product, a Standard Chartered Bank application form or a similar document signed or submitted by you along with such all forms which you have signed or agreed in connection with your application for the product or your request to access product through our electronic banking services.

**Persetujuan** berarti, untuk suatu produk, konfirmasi kami kepada Anda bahwa penggunaan produk tersebut telah disetujui oleh kami atau Anda telah disetujui untuk mengakses atau menggunakan produk dalam setiap cara termasuk melalui layanan perbankan elektronik.

**Consent** means, for a product, our confirmation to you that we have agreed the use of the product or you have been approved to access or use the product in any manner including through our electronic banking services.

**ATM** berarti anjungan tunai mandiri mencakup mesin atau alat apapun yang memungkinkan uang tunai dapat ditarik dan yang dapat menerima penyetoran uang tunai atau cek.

**ATM** means automated teller machine or any apparatus which enables cash withdrawal and acceptance of cash or cheque deposit.

**ATM card** berarti kartu atau alat lain dimana dengan kartu itu, Anda dapat mengakses rekening melalui ATM bersama dengan PIN/kata sandi.

**Pihak yang diberi kuasa** berarti setiap orang yang Anda berikan kuasa atau wewenang (baik sendiri maupun bersama-sama) dan kami setuju untuk mengoperasikan suatu rekening dan untuk bertindak atas nama Anda dalam memberikan instruksi, untuk melaksanakan tindakan lain berdasarkan perjanjian perbankan kami atau menggunakan produk. Hal ini mencakup pemilik kartu atau orang lain yang diberi suatu kode keamanan agar mereka dapat memberikan instruksi.

**Saldo terutang** berarti, untuk rekening yang kami kelola untuk suatu produk tertentu, di setiap waktu, perbedaan antara jumlah yang dikreditkan dan jumlah yang didebit kepada Anda sehubungan dengan rekening tersebut pada saat itu. Saat jumlah dihitung di akhir hari, jumlah ini mencakup seluruh debit dan kredit yang terjadi pada hari itu.

**Mata uang dasar** berarti, untuk suatu produk:

- Dalam hal suatu fasilitas kredit, mata uang dalam mana batas tersebut dinyatakan; atau
- Dalam hal lainnya, mata uang dari tempat di mana produk disediakan bagi Anda.

**Poin bonus** berarti suatu poin bonus yang diberikan kepada Anda atas syarat dan ketentuan dari skema poin bonus manapun.

**Kartu** berarti kartu ATM, kartu debit atau kartu kredit atau seluruhnya, sesuai pada konteksnya.

**Asosiasi kartu** berarti Visa International, MasterCard International atau asosiasi kartu lainnya.

**Pemilik kartu** berarti, untuk suatu rekening, setiap kepada siapa kami terbitkan kartu atas rekening tersebut. Hal ini mencakup pemilik kartu tambahan dari kartu kredit.

**Cek mencakup Bilyet Giro.**

**Keadaan di luar kendali kami** berarti keadaan di luar kendali sewajarnya kami termasuk bencana

***ATM card** means a card or other devices which enable you to access your account through a joint ATM with the help of your PIN/password.*

***Authorized party** means any authorized person (either alone or together) and we agree to operate an account and to act on your behalf in giving instructions, or carrying out other actions based on our banking agreement or using the product. This includes the card owner or other persons who have been given a security code to enable them to give instructions.*

***Outstanding balance** means, for the account which we manage for a certain product, at any time, the difference between the amount credited and debited to you in respect of the account at that time. When the amount is counted at the end of the day, this amount includes all debits and credits that have occurred on that day.*

***Base currency** means, for a product:*

- *In the case of a credit facility, the currency in which the limit is set, or*
- *In other cases, the currency of the place where the product is provided to you.*

***Bonus Point** means a point bonus that is given to You based on terms and conditions from any bonus point scheme.*

***Card** means ATM card, debit card or credit card or these all, according to the context.*

***Credit Card** associations mean Visa International, MasterCard International or other credit card associations.*

***Card owner** means, for an account, each person to whom we issue the card over such account. This includes supplementary credit card holders.*

***Cheques include Bilyet Gyro.***

***Circumstances beyond our control** mean circumstances beyond our reasonable control,*

alam, langkah-langkah yang diambil atau kebijakan yang diberlakukan oleh pihak berwenang, keadaan pasar atau perdagangan yang merugikan, kegagalan pihak ketiga, kegagalan fasilitas komunikasi atau komputer dan kerusakan.

**Laporan terkonsolidasi** berarti satu laporan yang menjelaskan rincian (termasuk saldo terutang) seluruh produk.

**Beban** mencakup biaya, beban dan pengeluaran, termasuk yang berkaitan dengan penasihat hukum.

**Kartu kredit** berarti suatu kartu kredit dengan merek suatu asosiasi kartu yang diterbitkan oleh kami atas suatu rekening sesuai dengan syarat-syarat produk.

**Kartu debit** berarti kartu atau alat lain yang diterbitkan oleh kami, dengan kartu itu Anda dapat melakukan pembayaran secara langsung mendebit dari suatu rekening. Kartu debit juga dapat menjadi kartu ATM.

**Gagal bayar** berarti setiap kejadian yang dijelaskan atau disebutkan dalam pasal 27.3 (Pengakhiran oleh kami).

**Tingkat bunga gagal bayar** berarti, untuk suatu produk, tingkat bunga yang kami bebaskan atas jumlah tertunggak untuk produk (yang mana lebih tinggi dari tingkat bunga normal).

**Layanan perbankan elektronik** berarti layanan yang kami berikan yang memungkinkan Anda atau pihak yang diberi kuasa memperoleh informasi dari kami atau memberikan instruksi kepada kami melalui peralatan elektronik.

**Perangkat lunak layanan perbankan elektronik** berarti setiap perangkat lunak dan informasi lainnya yang kami perbolehkan kepada Anda untuk mengakses dan menggunakan layanan perbankan elektronik.

**Peralatan elektronik** berarti setiap peralatan elektronik termasuk terminal elektronik (sebagai contoh, terminal merchant atau ATM), komputer, mesin setoran uang, televisi, mesin faksimili, telepon dan telepon seluler.

**eStatement** berarti laporan yang dikirimkan atau Anda akses secara elektronik.

**Perangkat lunak perbankan elektronik** berarti setiap perangkat lunak yang disediakan kepada

*which include natural disasters, steps taken or policies imposed by the authorities, market conditions or adverse trading, failures of third parties, failure of communication or computer facilities and riots.*

**Consolidated report** means a report that describes the details (including outstanding balance) of all products.

**Expenses** include costs, charges and fees, including those relating to fees paid to legal counsel.

**Credit card** means a credit card with a brand of a card association issued by us over an account in accordance with the terms of the product.

**Debit card** means a card or other instrument issued by us, with that card you can make a direct payment through a debit to an account. A debit card may also serve as an ATM card.

**Payment default** means any event as described or referred to in article 27.3 (Termination by us).

**Default interest rate** means, for a given product, the interest rate we charge on any outstanding amount the product (which is higher than the normal rate).

**Electronic banking services** means the services we provide that allow you or any authorized person to obtain information from us or give instructions to us via an electronic devise.

**Electronic banking services software** means any software and other information that we allow you to access and use electronic banking services.

**Electronic equipment** devices mean any electronic device including an electronic terminal (for example, merchant terminal or ATM), computer, cash deposit machine, television, fax machine, phone and mobile phone.

**eStatement** means a report that is sent or accessed electronically.

**Electronic banking software** means any software we supply to you or which you are required to download

Anda atau yang mana Anda diharuskan untuk mengunduh untuk tujuan mengakses layanan perbankan elektronik.

**Layanan transfer dana** berarti setiap layanan yang kami berikan yang memungkinkan Anda untuk mentransfer dana dari rekening sumber ke rekening lainnya berdasarkan layanan perbankan elektronik.

**Keppailitan** atau **pailit** berarti, untuk seseorang, terjadinya tindakan suatu perusahaan, proses hukum atau langkah lain sehubungan dengan:

- Penangguhan pembayaran, moratorium utang, kebangkrutan, pembubaran atau komposisi atau kesepakatan dengan kreditur;
- Penunjukan kurator, administrator sehubungan dengan orang tersebut atau asetnya;
- Penyitaan atau eksekusi yang berdampak pada properti atau penguasaan jaminan,

Atau apapun yang memiliki dampak serupa yang substansial.

**Surat penawaran** berarti, untuk suatu produk, setiap surat penawaran atau dokumen serupa dari kami yang menawarkan produk kepada Anda.

**Rekening terhubung** berarti suatu rekening yang terhubung ke suatu kartu.

**Kerugian** mencakup segala macam kerugian, kerusakan, tuntutan, gugatan, tanggung jawab, dan segala macam biaya.

**Merchant** berarti seorang pedagang yang kami otorisasi untuk penggunaan kartu

**Aplikasi mobile** berarti aplikasi mobile kami yang diinstal di perangkat komunikasi atau selular Anda dan dimana Anda memberi instruksi kepada kami dan mengakses perbankan mobile.

**Perbankan mobile** berarti fasilitas yang disediakan oleh kami yang memungkinkan Anda untuk mengakses rekening(-rekening) Anda, melakukan transaksi dan mendaftar produk dan layanan lain sebagaimana disediakan dalam perangkat komunikasi atau selular Anda melalui aplikasi mobile.

**ID pengguna perbankan mobile** berarti identifikasi pribadi yang Anda gunakan untuk masuk ke perbankan mobile melalui aplikasi mobile yang telah Anda unduh pada perangkat

for the purpose of accessing the *electronic banking services*

**Fund transfer service** means any service that we provide which allows you to transfer funds from a source account to another account using an electronic banking service.

**Insolvency or bankruptcy** means the occurrence of a corporate action, legal proceedings or another action with respect to:

- Suspension of payment, debt moratorium, bankruptcy, dissolution or composition or agreement with the creditors;
- The appointment of a curator or administrator in connection with such person or his assets;
- Seizure or execution which affects the property or imposing collateral Or anything which has similar or substantial effect.

**Letter of offer** means, for a product, any of letter of offer or similar document from us which offers a product to you.

**Connected account** means an account that is connected to a card.

**Losses** include all kinds of losses, damages, demands, suits, liabilities, and all sorts of fees and charges.

**Merchant** means a merchant who we have authorized to use the card

**Mobile app** means our mobile application installed on your mobile or communications device and through which you provide instructions to us and access *mobile banking*.

**Mobile banking** means the facility provided by us which allows you access to your *account(s)*, conduct transactions and subscribe to such other *products* and services as may be provided on your mobile or communications device via the *mobile app*.

**Mobile banking user ID** is the personal identification you use to log in to carry out *mobile banking* via the *mobile app* that you have downloaded on your mobile or communications



komunikasi atau selular Anda.

**Nomer telepon seluler** berarti nomer telepon seluler yang ditentukan oleh Anda pada ATM, website, call centre kami atau secara tertulis melalui formulir yang kami sediakan atau menggunakan layanan perbankan elektronik kami.

**Rekening yang ditunjuk** berarti suatu rekening yang Anda dan kami telah sepakati menjadi rekening yang digunakan untuk tujuan transaksi sehubungan dengan suatu produk.

**Kata Sandi Sekali** berarti kata sandi sekali yang diterbitkan secara unik dan acak yang diperlukan untuk akses fasilitas tertentu sebagai bagian dari layanan perbankan elektronik kami yang kami akan sediakan kepada Anda menggunakan nomer telepon seluler Anda yang telah didaftarkan kepada kami atau melalui token keamanan atau metode lain yang disetujui.

**Perbankan online** berarti layanan perbankan elektronik yang disediakan internet.

**Online telegraphic transfer** berarti suatu instruksi yang Anda berikan atau pihak yang diberi kuasa melalui layanan perbankan elektronik untuk suatu transfer dana internasional.

**Kesepakatan lain dengan kami berarti:**

- Setiap jaminan; dan
- Setiap kesepakatan kepentingan (termasuk suatu perjanjian atau jaminan) berdasarkan mana Anda atau setiap penyedia jaminan memiliki atau dapat memiliki di masa yang akan datang kewajiban-kewajiban kepada kami atau anggota Standard Chartered Group.

**Informasi Pribadi** berarti informasi yang mengidentifikasi orang tertentu dan termasuk rincian pribadi (misalnya nama, rincian identifikasi pribadi, dan tanggal lahir), rincian kontak (misalnya nomer telepon, nomer telepon seluler dan alamat email) dan rincian pekerjaan.

**PIN/kata sandi** berarti nomor identifikasi pribadi atau pertanyaan atau kode lain atau informasi lain yang diberikan kepada, atau dipilih oleh, Anda atau pihak yang diberi kuasa yang digunakan untuk mengkonfirmasi Anda atau identitas mereka saat mereka mengakses suatu

device.

**Mobile phone number** means the mobile phone number specified by you on our *ATM*, our website, through the call centre or in writing either through any form provided by us or for using our *electronic banking services*

**Designated account** means an account that you and we have agreed to become the account used for the purpose of transactions pertaining to a product.

**One time password** means a uniquely randomly generated *one time password* that is required to access certain facilities that are part of our *electronic banking services* which we will provide to you using your *mobile phone number* that has been registered with us or via *security token* or such other agreed method

**Online banking** means *electronic banking services provided by the internet.*

**Online telegraphic transfer** means an instruction which you have given or authorized parties via *electronic banking services to an international fund transfer.*

**Another deal with us** means:

- Any guarantee, and
- Any deal of interest (including an agreement or guarantee) by which you or any collateral provider has or may have in the future as the obligations to us or a member of the Standard Chartered Group.

**Personal information** means information that identifies a particular individual and includes personal details (for example name, personal identification details, and date of birth), contact details (for example telephone number, *mobile phone number* and email address) and employment details.

**PIN/password** means a personal identification number or question or other code or other information given to your, or selected by you or other authorized party, used to confirm you or their identity when they access an account.

rekening.

**Titik penjualan perbankan/point of sale banking** berarti penggunaan suatu kartu oleh Anda atau pihak yang diberi kuasa di terminal merchant (sebagai contoh ePOS, EPS, NETS).

**Preferensi** berarti preferensi yang disesuaikan yang harus ditentukan oleh Anda kepada kami yang memungkinkan kami untuk mengirimkan peringatan elektronik terkait dengan layanan perbankan elektronik.

**Produk** berarti setiap fasilitas, produk atau layanan lain yang dapat kami sediakan bagi Anda berdasarkan perjanjian perbankan yang Anda miliki bersama kami. Hal ini mencakup setiap komponen yang terdiri atas produk, termasuk suatu rekening.

**Brosur produk** berarti, untuk suatu produk, suatu brosur yang menjelaskan fitur-fitur produk. Brosur disebut sebagai 'brosur produk'.

**Syarat-syarat produk** berarti syarat dan ketentuan yang berlaku atas produk, selain dari Syarat-syarat Nasabah ini. Syarat-syarat produk tersedia bagi Anda di kantor-kantor cabang kami dan situs kami serta dapat mencakup suatu brosur produk.

**Jaminan** berarti setiap kepentingan jaminan yang diberikan kepada kami sehubungan dengan perjanjian perbankan kami. Hal ini mencakup setiap kepentingan jaminan yang terdapat di Bagian I (Jaminan).

**Kode keamanan** berarti segala kode rahasia, nama pengguna dan kata sandi, suatu PIN/kata sandi dan informasi atau suatu alat fisik (sebagai contoh, kartu ATM, kartu debit, kartu kredit, token keamanan atau kunci elektronik) yang harus Anda atau pihak yang diberi kuasa gunakan untuk mengkonfirmasi identitas saat mengakses suatu rekening yang menggunakan layanan kami termasuk layanan perbankan elektronik.

**Kepentingan jaminan** berarti setiap jaminan untuk pembayaran uang atau pelaksanaan kewajiban, termasuk gadai, jaminan dan ganti rugi.

**Penyedia jaminan** berarti setiap orang yang menyediakan jaminan.

**Token keamanan** berarti perangkat keamanan

***Banking point of sale** means the use of a card by you or any authorized person in a merchant terminal (for example, EPOS, EPS, NETS).*

***Preferences** means the customised preferences that are required to be set by you with us which shall enable us to send you *electronic alerts* with respect to our *electronic banking services**

***Product** means any facility, product or another service that we provide to you in compliance to our respective banking agreement that you have with us. This includes every component which comprises a product, including an account.*

***Product brochure** means, for a product, a brochure which describes the product features. The brochure is referred to as 'product brochure'.*

***The terms of product** means terms and conditions applicable to the product, apart from the Client Terms. The terms of the products available to you at our branch offices and our website, and may include a product brochure.*

***Collaterals** means any collaterals interest provided to us in connection with our banking agreement. This includes any guarantee interest contained in Part I (Security).*

***Security code** means all confidential codes, user names and passwords, PIN/password and information or a physical device (for example, ATM card, debit card, credit card, security token or electronic key) that you or the authorized party must use to confirm identity when accessing an account using our service including our electronic banking services.*

***Guarantee interest** means any the guarantee for cash payment of money or performance of obligations, including lien, guarantee and indemnity.*

***Collateral provider** means any person who provides a guarantee.*

manapun yang diterbitkan dan ditunjuk oleh kami sebagai identifikasi anda atau kode keamanan untuk menggunakan layanan perbankan elektronik kami.

**SMS** berarti suatu Layanan Pesan Singkat / Short Message Service yang menggunakan telepon seluler.

**SMS banking** berarti layanan perbankan elektronik yang diberikan kepada Anda melalui SMS, sesuai akses ke rekening yang Anda miliki.

**Rekening sumber** berarti rekening yang ditunjuk oleh Anda, dari mana dana akan digunakan untuk suatu transfer dana berdasarkan layanan transfer dana atau suatu pembayaran berdasarkan layanan pembayaran tagihan. Rekening sumber yang ditunjuk untuk transaksi-transaksi terpisah dapat bersumber dari rekening yang berbeda-beda.

**Standard Chartered Group** berarti setiap Standard Chartered PLC dan anak perusahaannya dan afiliasinya (termasuk setiap kantor cabang atau kantor perwakilan).

**Lembar tarif** berarti suatu dokumen (yang tidak selalu disebut sebagai "lembar tarif") yang menyatakan beberapa harga dan biaya yang dapat berlaku untuk suatu produk.

**Pajak** berarti setiap pajak, cukai, beban, bea atau pungutan lainnya atau pemotongan yang serupa (termasuk setiap penalti atau bunga terutang sehubungan dengan setiap kegagalan pembayaran atau penundaan dalam pembayarannya).

**Kami** berarti setiap anggota Standard Chartered Group yang disebutkan dalam aplikasi atau persetujuan sebagai pihak yang menyediakan produk (atau komponen produk lainnya) kepada Anda, dan penerusnya serta penerima pengalihannya.

**Anda** berarti pihak yang namanya disebutkan sebagai pemohon dalam aplikasi. Apabila terdapat lebih dari satu, Anda berarti setiap orang secara terpisah atau secara bersama. Anda juga dapat berarti anda, pemegang rekening bersama Anda dan/atau orang yang berwenang, sebagaimana berlaku.

**Sistem Anda** berarti peralatan dan perangkat lunak milik dan digunakan oleh Anda untuk mengakses layanan perbankan elektronik.

Bentuk tunggal mencakup bentuk jamak, dan

**Security token** means any security device issues and designated by us as a means of identifying you or providing you with security codes to use our *electronic banking services*

**SMS** means a Short Message Service that uses mobile phones.

**SMS banking** means electronic banking services provided to you through SMS, through which you have access to the account.

**Source account** means the account designated by you, from where the funds will be used for transfer of funds in accordance with fund transfer services or payment based on bill payment services. Sources account designated for separate transactions can be sourced from different accounts.

**Standard Chartered Group** means each of Standard Chartered PLC and its subsidiaries and affiliates (including each branch or representative office).

**Rate sheet** means a document (which is not always referred to as a "rate sheet ") which quotes the price and fee which may apply for a product.

**Tax** means any tax, duty, charge, expense or other levies or similar deductions (including any penalty or interest payable in connection with any failure to pay or delay in payment).

**We** mean every member of the Standard Chartered Group mentioned in the application form or approval as the party who provides the product (or other product components) to you, and its successors and recipient of the transfer.

**You** means the party whose name is named as the applicant in the application form. If there is more than one, 'you' means each person separately or together. It also refers to you, your joint account holder and/or an authorized person, where applicable.

**Your system** means the equipment and software belonging to and used by you to access our *electronic banking services*

sebaliknya.

Judul-judul dalam perjanjian perbankan kami hanya untuk kemudahan dan tidak berdampak pada interpretasi.

Acuan kepada:

- “Perjanjian perbankan” kami berarti perjanjian antara Anda dan kami yang terdiri atas dokumen yang berlaku sebagaimana dalam Pasal 1.4
- “Hari kerja” adalah acuan ke suatu hari di mana bank beroperasi untuk usaha perbankan umum di Indonesia.
- “Orang” (termasuk Anda) mencakup seorang individual, suatu rekanan, suatu badan usaha, suatu asosiasi, suatu pemerintahan, suatu negara, suatu badan negara dan suatu perwalian;
- Seseorang (termasuk Anda dan kami) mencakup pelaksana, administrator, ahli waris, pengganti (termasuk melalui novasi) dan penerima pengalihan hak dan perjanjian perbankan kami mengikat orang-orang tersebut dan pemegang rekening bersama sebagaimana berlaku;
- “Termasuk”, “seperti” atau “sebagai contoh” saat memberikan contoh tidak membatasi definisi kata-kata pada contoh tersebut;
- Suatu hukum mencakup setiap regulasi, peraturan, arahan resmi, permintaan, atau panduan (baik memiliki kekuatan hukum atau tidak) dari pihak berwenang manapun;
- Suatu dokumen mencakup setiap perubahan atau penggantian didalamnya dan setiap acuan ke rincian yang dinyatakan dalam dokumen (sebagai contoh, batasan, biaya, tingkat bunga, atau kesepakatan pembayaran kembali) adalah suatu acuan ke rincian tersebut sebagaimana diubah sesuai dengan perjanjian perbankan kami atau sebagaimana disepakati secara lain; dan
- Setiap hal mencakup setiap bagian daripadanya.

*The singular includes the plural, and vice versa.*

*The titles in our banking agreement are for convenience sake only and do not affect the interpretation.*

*Reference to:*

- *Our "Banking Agreement" we means the agreement between you and us comprising documents that apply in Article 1.4*
- *"Working day" is a reference to a day in which the bank operates for general banking business in Indonesia.*
- *"People" (including you) includes an individual, partner, business enterprise, association, government, state, state agency and trust;*
- *A person (including you and us) includes the executor, administrator, beneficiary/ies, successor (including by novation) and assignee of a right and our banking agreement binds such persons and the joint account holder where applicable;*
- *"Includes", "like" or "as an example of" when giving examples do not limit the definition of the words in such examples;*
- *A law includes any regulation, rule, official directive, request, or guide (either legally enforceable or not) of any authority;*
- *A document includes any amendment or replacement thereof, and any reference to the details stated in the document (for example, restriction, charge, interest rate, or a repayment agreement) is a reference to such details as amended in accordance with our banking agreement or as agreed otherwise, and*
- *Each case shall include any part thereof.*

Syarat dan Ketentuan  
Rekening Tabungan/  
Koran/Giro dan  
Deposito Berjangka

*Terms and Conditions  
of Saving Account /  
Current Account and  
Time Deposit*

## Daftar Isi

1. Memilih rekening yang tepat bagi Anda
2. Rekening Tabungan
3. Deposito berjangka
4. Rekening koran/giro
5. Mata uang asing
6. Saldo minimum
7. Pembayaran ke rekening
8. Pembayaran dari rekening
9. Rekening bersama
10. Rekening tidak aktif
11. Penutupan rekening
12. Daftar istilah

### Catatan penting

#### **Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini memuat syarat dan ketentuan yang menjadi dasar persetujuan kami untuk memberi Anda produk rekening koran/giro, deposito berjangka dan rekening tabungan. **Anda harus membacanya berikut Syarat-syarat Nasabah, lembar tarif, brosur produk dan dokumen-dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami yang disertakan dalam Welcome Pack.** Apabila terjadi ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan Syarat-syarat Nasabah kami, syarat-syarat inilah yang diberlakukan. Namun demikian, syarat-syarat ini tidak berlaku bagi produk rekening koran/giro, deposito berjangka atau rekening tabungan yang Anda miliki pada kami apabila terdapat syarat dan ketentuan tersendiri yang menyimpang Syarat dan Ketentuan ini.

### Kata-kata penting

Arti kata-kata penting yang tercetak miring dan kata-kata lain yang digunakan dalam perjanjian perbankan kami dijelaskan dalam Syarat-syarat Nasabah. Beberapa kata-kata penting tambahan yang berlaku bagi produk ini yang dimaksud dalam syarat-syarat ini akan dijelaskan pada akhir syarat-syarat ini.

### Cara menghubungi kami

Untuk mendapatkan informasi (seperti biaya terbaru dan suku bunga atau apabila Anda memerlukan kami untuk menjelaskan fitur-fitur atau syarat-syarat) mengenai produk kami, Anda dapat menghubungi kami 24 jam di Contact Centre (021)57 9999 88 atau 68000 melalui telepon seluler, langsung ke salah satu cabang kami atau dengan mengunjungi situs web kami di [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id)

## Table of Contents

1. *Choosing the right account for you*
2. *Savings Account*
3. *Time Deposit*
4. *Current Account*
5. *Foreign Currencies*
6. *Minimum Balance*
7. *Payments to Accounts*
8. *Payments from Accounts*
9. *Joint Account*
10. *Inactive Account*
11. *Closing of Accounts*
12. *Glossary of terms*

### Important notes

#### ***Please read this document carefully***

*This document contains the terms and conditions as the basis of our approval to give current account, time deposit and saving account products to you. **You must read them along with the Client Terms, rate sheets, product brochures and other documents that make up our banking agreement contained in the Welcome Pack.** In the event of any inconsistency between these terms and our Client Terms, these terms shall apply. However, these terms do not apply to current account, time deposit and saving account products which you own in us, if there separate terms and conditions which deviate from these Terms and Conditions.*

### Important terminology

*The definitions of important terminology in italics and other terms used in our banking agreement are described in the Client Terms. Some additional important terminology which applies to this product as referred to in these terms will be explained at the end of these terms.*

### How to contact us

*To obtain information (such as the most recent fee and interest rate or if you need us to explain the features or requirements) regarding our products, you can contact us for 24-hours via the Contact Centre at (021) 57999988 or 68000 via mobile phone, directly to our branch offices or by visit our website at [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id)*

### 1. Memilih rekening yang tepat bagi Anda

Kami menawarkan berbagai rekening koran/giro, deposito berjangka dan rekening tabungan yang dirancang agar cocok bagi kebutuhan perbankan pribadi Anda. Jenis khusus rekening koran/giro, deposito berjangka dan rekening tabungan yang kami tawarkan tertuang dalam brosur produk. Apabila Anda memerlukan kami untuk menjelaskan fitur ini atau ketentuan yang berlaku untuk rekening koran/giro, deposito berjangka atau rekening tabungan, silakan hubungi kami (lihat "Cara menghubungi kami" di bagian depan syarat-syarat ini).

Semua rekening koran/giro, deposito berjangka dan rekening tabungan yang kami tawarkan pada umumnya dijamin oleh Lembaga Penjamin Simpanan. Untuk informasi lebih lanjut mengenai ketentuan jaminan ini, silakan hubungi kami.

### 2. Rekening Tabungan

#### Usia minimum atau maksimum untuk rekening tabungan

2.1 Apabila Anda diwajibkan harus berusia tertentu untuk dapat mengajukan permohonan rekening tabungan, hal ini dinyatakan dalam brosur produk.

#### Tidak ada fasilitas cek

2.2 Rekening Tabungan tidak memiliki fasilitas cek.

#### Bunga

2.3 Apabila memiliki saldo kredit di rekening tabungan, Anda berhak mendapatkan bunga yang tergantung pada jenis rekening (baca brosur produk). Suku bunga bersifat tetap atau bervariasi sesuai ketentuan kami. Kami membayar bunga secara bulanan atau secara berkala sesuai ketentuan kami.

2.4 Bunga dihitung berdasarkan saldo harian dan apabila saldo kredit rekening tabungan Anda dalam:

- Rupiah, kami menghitung bunga berdasarkan satu tahun 365 hari (satu tahun 366 hari apabila tahun kabisat);
- Mata uang lainnya, kami menghitung bunga berdasarkan satu tahun 360 hari (atau dasar lain yang kami pilih).

#### Kartu ATM

2.5 Untuk beberapa rekening tabungan, Anda diberikan sebuah kartu ATM

### 1. Choosing the right account for you

*We offer a variety of checking accounts current accounts, time deposits and saving accounts which have been tailor made to suit your personal banking needs. Our product brochures contain information about special types of checking accounts current accounts, time deposits and saving accounts. If you need us to explain these features or provisions applicable to current account/current account, time deposit or savings account, please contact us (see "How to contact us" contained in these terms).*

*All checking accounts/current accounts, time deposits and savings accounts we offer are generally guaranteed by the Deposit Insurance Agency. For more information on the provisions on such gurantee, please contact us.*

### 2. Savings Account

#### *The minimum or maximum age for a saving account holder*

*2.1 If there is certain age requirement for the application for saving account, this shall be stated in the product brochure.*

#### *There are no cheque facilities*

*2.2 Saving account doe not have a cheque facility.*

#### *Interest*

*2.3 If you have a credit balance in the saving account, you are entitled to interest depending on the type of account (see product brochure). Interest rates are fixed or vary in accordance with our provisions. We pay the interests monthly or regularly according to our terms.*

*2.4 Interests are calculated based on daily balance, and if the credit balance in your saving account is in:*

- *Rupiah, we will calculate the interest based on a year comprising 365 days (366 days in case of leap year);*
- *For other currencies, we calculate the interests based on a year comprising 360 days (or other basis that we choose).*

#### *ATM Card*

*2.5 For some savings accounts, you are given an ATM card*

### 3. Deposito berjangka

#### Usia minimum untuk deposito berjangka

3.1 Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk dapat mengajukan permohonan deposito berjangka.

#### Bunga deposito berjangka

3.2 Bunga deposito berjangka dibayarkan dengan suku bunga yang kami tentukan menurut jangka waktu deposito berjangka tersebut. Anda dapat menghubungi kami di salah satu cabang kami atau dengan menggunakan telepon perbankan untuk mengetahui suku bunga yang berlaku.

#### Penarikan sebelum jatuh tempo

3.3 Jika Anda melakukan penarikan lebih awal sebelum jatuh tempo, Anda dapat dikenakan biaya dan kami dapat tidak membayar semua bunga berjalan. Anda dapat menghubungi kami untuk mengetahui rincian aturan pembayaran suku bunga atas jumlah yang ditarik lebih awal.

3.4 Apabila saldo kredit rekening deposito berjangka dalam:

- Rupiah, Dolar Australia, Pound Inggris atau Dolar Selandia Baru, kami menghitung bunga berdasarkan satu tahun 365 hari (satu tahun 366 hari apabila tahun kabisat);
- Mata uang lainnya, kami menghitung bunga berdasarkan satu tahun 360 hari (atau dasar lain yang kami pilih).

#### Jatuh tempo deposito berjangka

3.5 Apabila deposito berjangka jatuh tempo pada hari yang bukan hari kerja di Indonesia, maka tanggal tersebut diperpanjang ke hari kerja berikutnya.

3.6 Anda harus memberikan instruksi kepada kami secara tertulis (atau cara lain yang kami setujui) minimum 2 hari kerja sebelum tanggal jatuh tempo apabila Anda ingin:

- Memperbarui deposito berjangka tersebut; atau
- Kami membayar jumlah pokok dan bunga pada tanggal jatuh tempo.

Apabila Anda tidak memberikan instruksi kepada kami, kami dapat (namun tidak wajib) memperbarui deposito berjangka tersebut untuk jangka waktu yang sama dengan bunga berdasarkan suku bunga yang berlaku untuk jangka waktu tersebut.

### 3. Time Deposit

#### *Minimum age for time deposit holder*

*3.1 You must be at least 18 years of age to apply for the time deposit opening.*

#### *Time deposit interest*

*3.2 Time deposit interest is payable at the rate that we determine according to such time deposit period. You can contact us in one of our branch offices or use the phone banking to find out the applicable interest rates.*

#### *Withdrawal before maturity*

*3.3 If you make an early withdrawal, you may be charged with certain penalty, and we may not pay any of the accrued interest. You can contact us to find out more regarding interest rate payment ruling for deposit that is withdrawn before maturity date.*

*3.4 If the time deposit account credit balance is in;*

- *Rupiah, Australian Dollar, British Pound or New Zealand Dollar, we calculate the interest based on a year comprising 365 days (366 days in case of leap year);*
- *For other currencies, we calculate the interests based on a year comprising 360 days (or other basis that we choose).*

#### *Maturity of time deposit*

*3.5 If a time deposit matures on a day which is not a business day in Indonesia, then that maturity date will be on the next business day.*

*3.6 You must give written instruction to us (or any other way as we agree) at least 2 working days before the maturity date when you want to:*

- *Extend the time deposit, or*
- *Have the principal amount and its interest paid on the maturity date.*

*If you do not give any instruction to us, we may (but not obligated to) extend the time deposit with the same tenor as the previous deposit, using the prevailing interest rate at the time of deposit renewal.*



3.7 Bunga tidak lagi dibayarkan setelah tanggal jatuh tempo kecuali deposito berjangka tersebut diperbarui.

*3.7 Interest is no longer paid after its maturity date unless the deposit is extended.*

#### **Untuk Step Up Deposit**

#### **For Step Up Deposit**

3.8 Step Up Deposit adalah deposito berjangka dengan suku bunga yang terus meningkat selama jangka waktu deposito tersebut. Peningkatan suku bunga terjadi pada jadwal yang telah disepakati diawal dan akan berlanjut hingga akhir dari jangka waktu deposito.

*3.8 Step Up Deposit is time deposit with an ever increasing interest rate during the length of the deposit. The increase in interest rate will take place at the agreed cycle and it will continue until the end of the deposit placement.*

3.9 Penempatan dan pencairan Step Up Deposit wajib berasal dari dan ke rekening sumber dana dengan mata uang yang sama.

*3.9 The placement and termination of Step Up Deposit must be from and to the source account in the same currency.*

3.10 Jika Anda mencairkan Step Up Deposit sebelum jatuh tempo pada saat jatuh tempo pembayaran bunga, Bank akan membayarkan jumlah pokok ke rekening sebagaimana tercantum dalam Formulir Instruksi Deposito atas nama Anda yang bersangkutan dan bunga berjalan tidak dibayarkan. Pencairan dana ke rekening paling lambat T+1 setelah instruksi pencairan.

*3.10 If you terminate the Step Up Deposit before it matures and during the interest payment schedule, the Bank will pay the principal amount to the account as stated in the Deposit Instruction Form in your name but its accrued interest will not be paid. The fund will be released at the latest T +1 after the release instruction is received.*

3.11 Pencairan Step Up Deposit sebelum jatuh tempo atau bukan pada saat pembayaran bunga, Anda akan dikenakan denda penalti sesuai dengan yang berlaku. Bank akan membayarkan sisa pokok yang telah dikurangi dari penalti ke rekening sebagaimana tercantum dalam Formulir Instruksi Deposito atas nama Anda sendiri.

*3.11 If you terminate your Step Up Deposit before it matures or not during the interest payment schedule, you will be imposed with a penalty in accordance applicable provisions. Bank will pay the remaining principal (after it is deducted with the penalty) to the account as specified in the Deposit Instruction Form in your own name.*

3.12 Pencairan Step Up Deposit sebelum jatuh tempo wajib dilakukan secara penuh dan tidak diperkenankan pencairan sebagian. Pencairan Step Up Deposit dapat dilakukan dengan pemberitahuan kepada Bank minimal 2 (dua) hari kerja sebelumnya.

*3.12 The termination of Step Up Deposit before its maturity date must be in full amount. Partial amount release is not allowed. Termination of Step Up Deposit must be instructed at least 2 working days before*

3.13 Pembayaran bunga Step Up Deposit dilakukan sesuai dengan jadwal pembayaran bunga yang telah disepakati oleh nasabah ke rekening sumber dana penempatan Step Up Deposit.

*3.13 The payments of Step Up Deposit interests will be based on the interest payment schedule that has been agreed by the Client into the source account of Step Up Deposit placement.*

#### **4. Rekening koran/giro**

Rekening koran/giro adalah rekening dengan fasilitas cek.

#### **4. Current Account**

*Current/checking account is a bank account with cheque facilities.*

**Usia minimum**

4.1 Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk dapat mengajukan permohonan rekening koran/giro.

**Bunga**

4.2 Bunga tidak dibayarkan atas rekening koran/giro kecuali ditentukan dalam brosur produk untuk jenis rekening koran/giro tertentu.

**Buku cek**

4.3 Pada saat Anda membuka rekening koran/giro, kami menerbitkan untuk Anda sebuah buku cek. Anda harus memastikan keamanan buku cek tersebut (termasuk menyimpannya di tempat yang aman – mohon merujuk pada prosedur keamanan yang dijabarkan dalam Syarat-syarat Nasabah).

4.4 Apabila Anda membutuhkan sebuah buku cek yang baru, Anda dapat memesannya dengan mengisi formulir permohonan di dalam buku cek tersebut atau dengan proses lain yang kami tawarkan. Kami dapat menolak menerbitkan buku cek baru. Kami tidak berkewajiban memberikan alasan mengenai penolakan tersebut.

4.5 Pada saat menerima buku cek Anda, Anda harus memastikan bahwa nomor rekening dan nama Anda sudah benar dan mengembalikan bukti penerimaan kepada kami.

**Menulis cek, debit secara langsung dan slip penarikan**

4.6 Anda atau orang yang diberi kuasa harus cermat dalam menulis instrumen pembayaran (seperti cek, debit secara langsung dan slip penarikan) guna memastikan instrumen pembayaran tersebut tidak dapat diubah tanpa otorisasi dan mencegah penipuan dengan pemalsuan. Misalnya, Anda atau orang yang diberi kuasa harus:

- Hanya menggunakan instrumen pembayaran dalam bentuk yang kami terbitkan;
- Menulis dengan tinta atau pulpen yang tidak dapat dihapus;
- Menulis kata-kata dan angka penjumlahan serapat mungkin dan pada tepi kiri untuk mencegah adanya jarak untuk diisi;
- Menambahkan kata 'saja' setelah jumlah yang dinyatakan dalam kata-kata;
- Jangan pernah menandatangani terlebih dahulu instrumen pembayaran yang belum diisi;
- Apabila mengirimkan cek melalui pos, hapuslah kata 'atau atas unjuk' (untuk menjadikan cek sebagai cek 'atas nama') dan mencoretinya menggunakan dua garis

**Minimum age**

4.1 *You must be at least 18 years of age to apply for a current/checking account.*

**Interest**

4.2 *Interest is not paid to current/checking account unless it is specified in the product brochure for certain types of current/checking accounts.*

**Cheque books**

4.3 *When you open a current/checking account, we will issue a cheque book for you. You must ensure the security of the cheque books (including keep them in a safe place - please refer to the safety procedure as outlined in the Client Terms).*

4.4 *If you need a new cheque book, you may order it by filling out the application form contained in the cheque book or through another method which may offer. We may refuse to issue a new cheque book. We are not obliged to give any reasons for such refusal.*

4.5 *On receipt of your cheque book, you should make sure that the account number and your name are correct and return the receipt to us.*

**Write a cheque, direct debit and withdrawal slips**

4.6 *You or the authorized person must be careful in writing the payment instruments (such as check, direct debit and withdrawal slip) to ensure the payment instrument can not be changed without authorization and prevent fraud through forgery. For example, you or the authorized person must:*

- *Use the payment instrument only in the form as we have issued*
- *Write using indelible ink or pen*
- *Write the words and rounded numbers as tightly as possible and at the left edge to prevent any space to be filled;*
- *Add the word 'only' after the amount quoted in words;*
- *Never sign any payment instruments that have not been filled out;*
- *When you send a cheque through the mail, please delete the word 'or bearer' (to make a cheque 'in the name of') and cross it with two*

paralel;

- Jangan mengubah instrumen pembayaran (termasuk, dalam hal cek, menghapus kata 'atau atas unjuk') kecuali disahkan dengan tanda tangan lengkap;
- Jangan menggunakan cairan koreksi

Kami dapat tidak menindaklanjuti suatu instruksi pembayaran (dan kami dapat menolak dan mengembalikan cek) yang tidak lengkap sesuai prosedur ini, cek mundur atau kadaluwarsa atau lainnya yang tidak dalam bentuk yang diwajibkan oleh hukum atau yang dapat kami terima.

4.7 Anda tidak diizinkan menerbitkan cek kosong dalam keadaan apapun. Apabila kami diajukan cek kosong yang dikeluarkan oleh Anda, kami tidak akan membayar cek tersebut dan akan menolaknya. Kami memiliki hak untuk menangguhkan sementara penggunaan buku cek Anda dan memasukkan nama Anda ke dalam daftar hitam nasional. Kami akan memberitahu Anda tindakan kami ini.

4.8 Apabila kami memasukkan nama Anda ke dalam daftar hitam nasional, kami akan meminta dan Anda wajib mengembalikan buku cek Anda kepada kami. Jika tidak, Anda dapat meminta kami untuk menutup rekening Anda.

4.9 Kami tidak bertanggung jawab atas akibat yang Anda alami karena dimasukkannya nama Anda ke dalam daftar hitam nasional atau atas tindakan kami menangguhkan atau menutup rekening Anda.

4.10 Kami tidak akan memproses cek kosong yang Anda terbitkan. Anda harus melakukan pembayaran langsung ke penerima dan Anda harus memberitahu kami pembayaran Anda tersebut dalam waktu 7 hari kalender setelah pemberitahuan kami kepada Anda mengenai penolakan cek kosong tersebut.

Apabila kata 'atau atas unjuk' tidak dihapus, berarti cek tersebut adalah 'cek atas unjuk' dan dapat disetorkan oleh siapapun yang memegang cek tersebut. Anda dapat mengamankannya sendiri dengan mencoretinya menggunakan dua garis paralel dengan begitu cek tersebut harus dibayarkan ke rekening penerima cek dan bukan 'atas unjuk'.

#### **Hak kami**

4.11 Anda bertanggung jawab atas penggunaan cek Anda dengan semestinya. Anda bertanggung jawab atas penyalahgunaan cek Anda termasuk tanggung jawab yang timbul akibat ditolaknya cek kosong Anda dan atas semua peraturan perundang-undangan yang berhubungan dengan penggunaan dan penyalahgunaan cek Anda.

*parallel lines;*

- *Do not change the payment instrument (including, in case of cheque, remove the word 'or bearer') unless it is signed with a full signature;*

- *Do not use correction fluid*

*We may decide not to follow up any payment instructions (and may reject and return the cheques) that are not complete according to the procedure, post-dated or expired cheques or other reasons because the cheques are not in the form required by law or acceptable to us.*

*4.7 You are not allowed to publish a blank cheque under any circumstances. When we receive a blank cheque from you, we will not pay and reject it. We have the right to temporarily suspend the use of your cheque book and will put your name into the national black list. We will notify you of our action.*

*4.8 When we enter your name into the national black list, we will ask and you must return your cheque book to us. Otherwise not, you may ask us to close your account.*

*4.9 We are not responsible for the consequences that you may experience because of the inclusion of your name in the national black list or our measure to suspend or close your account.*

*4.10 We will not process the blank cheque that you have issued. You have to make payment directly to the recipient and you must inform us about such payment within 7 calendar days after our notice to you regarding such blank cheque rejection.*

*If the words 'or bearer' are not crossed, it means that the cheque is a 'bearer cheque' and may be deposited by anybody holding it. You may secure it by crossing with two parallel lines. In this way, the cheque will be paid to the cheque recipient's account and not 'bearer'.*

#### **Our rights**

*4.11 You are responsible for the proper use of your cheques. You are responsible for any misuse of your cheque including any liability arising from the rejection of your blank cheques and all laws and regulations pertaining to the use and misuse of your cheques.*

- 4.12 Kami berhak untuk menutup rekening Anda apabila Anda atau siapapun menyalahgunakan cek Anda.
- 4.13 Kami berhak untuk tidak melakukan pembayaran atas cek Anda. Kami tidak perlu memberitahu Anda alasannya.

#### **Biaya & beban**

- 4.14 Biaya dan beban berlaku bagi cek termasuk biaya penghentian pembayaran, biaya penolakan dan biaya apabila cek dikembalikan kepada kami karena suatu alasan (baca lembar tarif).

#### **Fasilitas overdraft**

- 4.15 Kami dapat mengizinkan Anda menggunakan fasilitas overdraft untuk rekening koran/giro apabila Anda memiliki saldo kredit gabungan pada rekening tabungan, deposito berjangka dan rekening koran/giro.
- 4.16 Fasilitas overdraft dapat digunakan untuk menarik cek dan untuk pengaturan debit secara langsung.
- 4.17 Kami menentukan batas untuk fasilitas overdraft dan apabila saldo rekening koran/giro melebihi batas, maka Anda harus segera melakukan pembayaran untuk mengurangi saldo sampai atau di bawah batas. Kami dapat menaikkan atau menurunkan batas sewaktu-waktu.
- 4.18 Kami dapat membebaskan bunga atas saldo debit dari fasilitas overdraft yang dihitung sesuai lembar tarif. Kami mendebit bunga yang bertambah dari rekening koran/giro secara bulanan.
- 4.19 Kami tidak memperhitungkan dana yang belum jelas statusnya (uncleared funds) dalam menghitung bagian dari fasilitas overdraft yang tidak dipergunakan.
- 4.20 Bunga dihitung berdasarkan saldo harian dan apabila rekening koran/giro Anda dalam
- Rupiah kami menghitung bunga berdasarkan satu tahun 365 hari (satu tahun 366 hari apabila tahun kabisat);
  - Mata uang lainnya, kami menghitung bunga berdasarkan satu tahun 360 hari (atau dasar lain yang kami pilih).

### **5. Mata Uang Asing**

Simpanan mata uang asing umumnya dibuat dalam bentuk rekening tabungan atau deposito berjangka. Namun, rekening koran/giro dengan mata uang asing juga memungkinkan. Untuk informasi lebih lanjut, hubungi kami di salah satu cabang kami atau hubungi *Client Contact Center* kami.

*4.12 We reserve the right to close your account if you or anyone abuses your cheques.*

*4.13 We reserve the right to not pay your issued cheques. We do not need to give you any reason.*

#### **Fees & expenses**

*4.14 Fees and expenses are applicable to the cheques including expenses for payment termination and rejection. Also expenses when the cheque is returned to us for any reason (see rate sheet).*

#### **Overdraft facility**

*4.15 We may allow you to use our overdraft facility for your current/checking account, if you have a combined credit balance in your saving account, time deposit and current/checking account.*

*4.16 Overdraft facility may be used to draw cheques and for direct debit arrangement.*

*4.17 We set the limit for the overdraft facility, and if the current /checking account balance exceeds the limit, then you must immediately make the payment by deducting the balance up or below the limit. We may raise or lower the limit at any time.*

*4.18 We may charge interest to a debit balance of the overdraft facilities are calculated in accordance with the rate sheet. We debit the accrue interest from a checking account/current account on a monthly basis.*

*4.19 We do not count any uncleared funds when calculating the portion from any unused overdraft facilities.*

*4.20 Interest accrues every day, and if your current/checking account is in*

- *Rupiah, we count its interest based on a year comprising 365 days (366 days in case of leap year);*
- *For other currencies, we calculate the interests based on a year comprising 360 days (or other basis that we choose).*

### **5. Foreign Currencies**

*Foreign currency savings are generally kept in saving accounts or time deposits. However, foreign currencies may also be kept in current/checking accounts. For more information, contact us in one of our branch offices or call our Client Contact Center.*

### **Usia minimum**

5.1 Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk dapat mengajukan permohonan simpanan dengan mata uang asing.

### **Syarat-syarat simpanan**

5.2 Kami menerima simpanan mata uang asing dalam mata uang yang dapat diterima oleh kami dan dengan syarat-syarat (termasuk jangka waktu, suku bunga dan jumlah deposito minimum) sebagaimana dijabarkan dalam brosur produk.

### **Cara penyetoran**

5.3 Kami dapat menerima dan menyetorkan (sebagai agen penagihan) wesel mata uang asing, cek atau cek perjalanan dengan nilai yang baik setelah proses pencairan. Kami dapat menolak untuk menerima setoran mata uang asing tunai. Beban dan biaya kami potong dari dana bersangkutan (silakan menghubungi kami di salah satu cabang kami atau dengan *Client Contact Center* untuk rincian hal ini) dan biaya serta beban yang mungkin dikenakan oleh pihak ketiga.

Namun, kami mungkin:

- Menolak untuk menerima wesel penagihan, cek atau cek perjalanan yang ditarik untuk pihak ketiga atau apabila nama penerima cek tidak identik dengan nama Anda dalam catatan kami;
- Perlu melihat perjanjian pembelian cek perjalanan yang diajukan untuk penyetoran.

Kami mengembalikan cek, wesel atau cek perjalanan yang ditolak kepada alamat terakhir yang diberitahukan dengan risiko dan biaya Anda sendiri.

5.4 Apabila Anda memiliki deposito berjangka mata uang asing dan kami menerima dana tambahan mata uang asing tanpa instruksi khusus, kami dapat menempatkannya dalam jenis rekening yang kami tentukan untuk minimum satu bulan. Namun, apabila dana tambahan di bawah jumlah deposito minimum kami, kami dapat menempatkannya ke dalam rekening yang ada dalam mata uang yang sama dan dengan suku bunga dan tanggal jatuh tempo tercepat sesuai ketentuan kami.

### **Cara penarikan**

5.5 Suatu simpanan mata uang asing yang merupakan deposito berjangka tidak boleh ditarik sebelum tanggal jatuh tempo. Namun, kami dapat mengizinkan penarikan sebelum tanggal jatuh tempo sesuai syarat-syarat yang kami kenakan (termasuk jangka waktu pemberitahuan, bunga nol atau dikurangi, biaya dan beban lainnya).

### **Minimum age**

5.1 *You must be at least 18 years of age to apply for a foreign currency saving.*

### **Terms of savings**

5.2 *We accept savings of foreign currencies which are acceptable to use under our terms (including their tenors, interest rates and minimum deposit amounts) as described in the product brochure.*

### **How to deposit**

5.3 *We may accept and deposit (as a collection agency) foreign currency notes, cheques or traveler's cheques with good value upon their release process. We may refuse to accept foreign currency deposits in cash. We will deduct expenses and fees from the said fund (please contact us in one of our branch offices or Client Contact Centre for details of this) as well as fees and expenses that may be imposed by a third party.*

*However, we may:*

- *refuse to accept any billing notes, cheques or traveler's cheques drawn for a third party or when the cheque payment recipient is different from your name kept in our file;*
- *It is necessary to read the traveler's cheques purchase agreement submitted for their deposit.*

*We will return the rejected cheques, money orders or traveler's cheques to the address most recently notified at your own risk and expenses.*

5.4 *If you have a foreign currency time deposit and we receive additional fund in a foreign currency without special instruction, we may place it in the type of account that we choose for a minimum period of one month. However, if the additional fund is below our our minimum deposit amount, we may place it into the existing account in the same currency and interest rate and earliest maturity date in accordance with our provisions.*

### **How to withdraw**

5.5 *A foreign currency deposit which is a time deposit may not be withdrawn before it matures. However, we may allow its withdrawal before its matures under the terms that we have set (including notice period, zero or reduced interest, fees and other expenses).*

5.6 Apabila Anda melakukan simpanan mata uang asing dan penarikan tersebut dalam:

- Pound Inggris atau Dolar AS, kami dapat (namun tidak harus) menyediakan dana tertarik Anda pada hari yang sama dengan penarikan Anda;
- Mata uang asing lainnya, Anda harus memberitahu kami keinginan Anda melakukan penarikan sekurang-kurangnya dua hari kerja sebelum penarikan.

5.7 Untuk beberapa jenis simpanan mata uang asing, dana tertarik mungkin tidak berupa mata uang kertas asing. Namun, penarikan dapat dilakukan melalui jasa transfer dana. Anda harus membayar biaya yang berlaku. Silakan hubungi kami untuk rincian biaya tersebut.

#### **Bunga pada simpanan mata uang asing**

5.8 Bunga simpanan mata uang asing dibayarkan pada suku bunga yang kami tentukan. Silakan hubungi kami untuk informasi tentang suku bunga yang berlaku.

#### **Komisi**

5.9 Kami dapat membebankan komisi untuk penyeteroran atau penarikan yang dilakukan dengan tunai, cek, wesel, surat perintah pembayaran atau instrumen moneter lainnya dalam mata uang rekening tersebut untuk deposito mata uang asing. Silahkan merujuk pada lembar tarif atau lainnya dalam perjanjian perbankan kami untuk informasi lebih rinci atau hubungi kami apabila Anda memerlukan informasi lebih lanjut.

#### **Konversi mata uang**

5.10 Apabila Anda memiliki jenis simpanan mata uang asing yang mengizinkan Anda untuk melakukan konversi mata uang (seperti FX Plus Deposit) Anda dapat meminta kami untuk mengubah mata uang tersebut seluruhnya atau sebagian dari simpanan mata uang asing (termasuk bunga yang mungkin bertambah pada simpanan mata uang asing) menjadi mata uang lain yang kami setujui dan dengan syarat-syarat yang dijabarkan dalam brosur produk untuk jenis rekening tersebut.

#### **Pengawasan kurs asing**

5.11 Simpanan mata uang asing dan semua transaksi yang berhubungan dengannya tunduk pada undang-undang pengawasan kurs asing yang berlaku.

*5.6 If you make the deposit and withdrawal of foreign currency in:*

- *British pound or the US dollar, we may (but not compulsorily) provide the funds you are withdrawing in the same day as your withdrawal;*
- *While for other foreign currencies, you must notify your withdrawal intention to us at least two working days in advance.*

*5.7 For some types of foreign currency deposits, the funds withdrawn may not be in foreign currency banknotes. However, withdrawals may be made via fund transfer services. You must pay for the applicable fees. Please contact us for the details of these fees and expenses..*

#### **Interests on foreign currency deposits**

*5.8 Interest on foreign currency deposit is paid in accordance with the interest rate that we have specified. Please contact us for information on current interest rates.*

#### **Commission**

*5.9 We may charge a commission for any deposit or withdrawal made in cash, by cheque, money order, payment instruction or other monetary instruments in the currency of the account for foreign currency deposits. Please refer to the rate sheet or the other information sheet in in our banking agreement for more detailed information or contact us if you need more information.*

#### **Currency conversion**

*5.10 If you own a foreign currency deposits which allows you to convert the currency (such as FX Plus Deposit), you may ask us to change the currency in whole or in part from your foreign currency deposit (including its interest which may accrue from your foreign currency deposit) into another currency which we agree under the prerequisites outlined in the product brochure for such type of account.*

#### **Control of foreign currencies conversion**

*5.11 Foreign deposits and all transactions related to them are subject to the applicable laws on the control of foreign currencies conversion.*

### **Pelaksanaan tanpa verifikasi tandatangan**

5.12 Untuk simpanan mata uang asing, kami dapat mengesampingkan persyaratan apapun untuk melakukan verifikasi tanda tangan Anda atau tanda tangan orang yang diberi kuasa. Apabila kami melakukannya, rekening itu disebut "perkiraan berwenang". Untuk perkiraan berwenang, berlaku hal-hal berikut ini:

- Perkiraan berwenang hanya dapat dipergunakan dengan menggunakan tanda tangan Anda dan rekening bersama hanya dapat dipergunakan dengan tanda tangan seluruh pemilik rekening;
- Cek dan instrumen lain yang akan disetorkan ke rekening bersama yang merupakan perkiraan berwenang harus dilakukan atas nama semua pemilik rekening;
- Penarikan dari perkiraan berwenang hanya dapat dilakukan dengan wesel yang ditandai "hanya untuk rekening penerima".

### **Risiko kurs**

5.13 Anda memahami bahwa:

- Anda sadar akan risiko dari fluktuasi suku bunga dan kurs tukar serta kemungkinan dampak fluktuasi tersebut pada kredit.
- Pergerakan kurs tukar yang merugikan dapat mengakibatkan saldo kredit (bahkan setelah bunga dikreditkan) menjadi kurang dari jumlah yang Anda setorkan.

### **6. Saldo minimum**

6.1 Beberapa rekening mewajibkan Anda untuk memiliki saldo minimum. Untuk rincian mengenai kewajiban saldo minimum, silakan baca brosur produk dan/atau lembar tarif atau hubungi kami.

6.2 Kami dapat mewajibkan Anda untuk memiliki saldo gabungan minimum pada rekening tabungan, rekening koran/giro, rekening deposito berjangka, deposito mata uang asing dan rekening lain yang kami tentukan yang Anda adalah pemilik rekening utamanya (baik sendiri ataupun bersama). Untuk lebih rinci mengenai kewajiban jumlah keseluruhan saldo minimum, silakan baca lembar tarif atau lainnya dalam perjanjian perbankan kami. Silahkan hubungi kami untuk rincian lebih lanjut.

6.3 Apabila saldo minimum atau jumlah gabungan saldo berlaku bagi suatu rekening dan saldonya berada di bawah jumlah minimum yang diwajibkan, kami:

- Tidak perlu menerima instruksi atau

### **Implementation without signature verification**

5.12 *For foreign currency deposits, we may waive any prerequisite to verify your signature or the authorized person's signature. If we do so, the account will be called "authorized estimate". Authorized estimate is subject to the following:*

- *An authorized estimate may be used only by using your signature, and a joint account may be used only by using the signatures of all account holders;*
- *Cheques and other instruments that will be deposited into a joint account which is an authorized estimate must be done in the names of all account holders;*
- *Cash withdrawal from an authorized estimate may be done only by money order marked "only for the recipient's account".*

### **Conversion risks**

5.13 *You are aware that:*

- *There will be some risks involved from interest rate fluctuations and conversion rates as well as possible impact on credit.*
- *Adverse interest rate fluctuations may cause the credit balance (even after the interest has been credited) become less than the amount you have deposited.*

### **6. Minimum Balance**

6.1 *Some accounts require you to have a minimum balance. For detailed information of the minimum balance obligation, please read the product brochure and/or rate sheet or contact us.*

*We may require you to have a minimum combined balance in savings accounts, current/checking accounts, time deposit accounts, foreign currency deposits and other accounts which we determine that you are the main account holder (either alone or together). For more detailed information about the overall minimum balance obligation, please see the rate sheet or the other information sheet in our banking agreement. Please contact us for more detailed information.*

*If the minimum balance or total combined balance applies to an account, and the balance is under the required minimum amount, we:*

- *Do not need to receive any instruction or allow transactions in an account*

mengizinkan transaksi pada suatu rekening yang dapat menyebabkan saldonya berada di bawah saldo minimum;

- Tidak perlu membayar bunga atas rekening yang bersangkutan;
- Dapat menutup rekening yang bersangkutan.

Anda juga harus membayar biaya yang berlaku (silakan menghubungi kami di salah satu cabang kami atau dengan menggunakan telepon perbankan untuk rinciannya).

## **7. Pembayaran ke rekening**

Sebagai tambahan dari syarat-syarat yang dinyatakan di bawah ini, kami dapat menolak atau membatalkan setiap transaksi pada suatu rekening apabila diberi wewenang untuk melakukannya oleh peraturan Bank Indonesia.

### **Kami dapat menerima atau menolak pembayaran**

- 7.1 Kami dapat menerima atau menolak untuk menerima penyetoran apakah dengan tunai atau cek atau instrumen lain atau menetapkan jumlah minimum atau maksimum penyetoran. Kami tidak perlu memberikan alasannya.
- 7.2 Setiap cek atau instrumen lain yang kami terima sebagai agen penagihan merupakan atas nama Anda.

### **Tanggung jawab Anda**

- 7.3 Apabila kami mengizinkan penyetoran dilakukan melalui ATM dengan menggunakan kartu, Anda memahami bahwa risiko penyetoran tersebut ditanggung Anda sendiri dan tunduk pada verifikasi dan pemrosesan kami. Anda harus memastikan bahwa instruksi Anda telah diproses secara akurat. Apabila Anda tidak memberitahu kami dalam jangka waktu 72 jam sejak transaksi diproses, catatan transaksi kami dianggap benar.

### **Cek atau instrumen asing**

- 7.4 Apabila kami setuju untuk menerima cek atau instrumen lain yang dibuat di lembaga keuangan yang berada di luar Indonesia, Anda memahami bahwa:
- Proses pencairan cek tergantung pada hukum dan praktik di tempat keberadaan lembaga keuangan tersebut.
  - Kami tidak bertanggung jawab atas nilai yang diberikan oleh instrumen keuangan atau kerugian lain yang timbul sehubungan dengan cek atau instrumen tersebut.

### **Tanda Terima**

- 7.5 Tanda terima penyetoran dibuktikan dengan praktik kebiasaan kami, tergantung pada cara

*which may make the balance below the minimum balance;*

- *There is no need to pay interest to such account;*
- *May close this account.*

*You also have to pay the applicable fees (please contact us in one of our branch offices or by using phone banking for the details).*

## **7. Payments to Accounts**

*In addition to the terms set forth below, we may reject or cancel any transaction on an account if we are authorized to do so by the regulations of the Indonesian Central Bank (BI).*

### **We may accept or reject a payment**

- 7.1 *We can accept or refuse to accept a deposit whether in cash or with a cheque or another instrument set a minimum or maximum deposit amount. There is no need for us to give any reason.*
- 7.2 *Any cheque or another instrument that we receive as a collection agent are in your name.*

### **Your responsibilities**

- 7.3 *If we allow a deposit via ATM using the card, you are aware that you will be responsible for the risk from such deposit subject to our verification and processing. You must make sure that your instructions have been processed accurately. If you do not notify us within 72 hours from the time we process your transaction, our transaction records shall be deemed correct.*

### **Cheques or foreign instruments**

- 7.4 *If we agree to accept a cheque or another instrument issued by any financial institution located outside Indonesia, you are aware that:*
- *The cheque cashing process will depend on the laws and practices where such financial institution is located.*
  - *We are not responsible for the value set by such financial instrument or other losses arising in connection with the cheque or instrument.*

### **Receipts**

- 7.5 *Deposit receipts are evidenced by our common*



penyetoran. Seseorang yang melakukan penyetoran harus menyimpan salinan tanda terima.

- 7.6 Suatu slip penyetoran sah bila disahkan oleh mesin cetak kami (apabila disetorkan melalui mesin swalayan) atau dengan cap dan tanda tangan pejabat bank kami (apabila disetorkan di suatu cabang).
- 7.7 Suatu tanda terima yang kami terbitkan tidak dapat dijadikan bukti hak Anda atas suatu penyetoran.

#### **Cek pihak ketiga**

- 7.8 Apabila suatu cek atau instrumen lain diajukan yang harus dibayarkan kepada pihak ketiga atau cek atau instrumen tersebut ternyata milik atau telah menjadi milik orang lain (disebut "cek pihak ketiga"), kami dapat menolak untuk menerimanya sebagai setoran atau menolak untuk mencairkannya. Apabila kami setuju untuk menerima atau mencairkan suatu cek pihak ketiga, kami dapat mewajibkan Anda atau orang yang diberi kuasa untuk mematuhi syarat-syarat tambahan.

#### **Proses pencairan cek**

- 7.9 Kami berusaha memproses semua cek dan instrumen lain dalam jangka waktu yang wajar. Namun, apabila cek dan instrumen tersebut disetorkan setelah batas waktu yang kami tentukan, cek dan instrumen tersebut dapat tidak diproses sampai hari kerja berikutnya. Apabila cek dan instrumen tersebut disetorkan melalui ATM, cek dapat diproses sampai dengan dua hari kerja. Waktu proses pencairan cek beragam.

- 7.10 Hasil pembayaran cek dan instrumen pembayaran lainnya yang disetorkan, atau dana yang ditransfer secara elektronik tidak dapat ditarik secara normal sebelum diproses pencairannya. Apabila kami memperbolehkan penarikan hasilnya sebelum proses pencairan terjadi, Anda harus membayar kembali atau kami dapat mendebit jumlah tersebut apabila cek, instrumen pembayaran atau transfer dikemudian ditolak.

#### **Pembayaran reguler ke suatu rekening**

- 7.11 Apabila Anda meminta, kami dapat mengadakan pengaturan pembayaran reguler ke suatu

*practice, depending on the method of deposit. Any person who makes a deposit must keep a copy of the slip.*

- 7.6 *A deposit slip is valid if legalized by our printing machine (if paid deposited through ATM) or with the seal and signature of our bank officer (if deposited in a branch office).*
- 7.7 *A slip which we have issued may not be used as a proof of your right to a deposit.*

#### **Third party cheques**

- 7.8 *If a cheque or another instrument is presented for a payment to a third party or cheque or such other instrument evidently belongs or already owned by another person (called a "third-party cheque"), we may refuse to accept it as a deposit or reject to cash it. If we agree to accept a cheque or cash a third party's cheque, we may require you or the authorized person to abide by additional requirements.*

#### **Check cashing process**

- 7.9 *We will do our best to process all cheques and other instruments in a reasonable period of time. However, if such cheques and instruments are deposited after the set deadline they will not be process until the following business day. If such cheques and instruments are deposited through the ATM, the cheques will be processed up in 2 working days. Time to process the cheques will vary.*

- 7.10 *The proceeds from cashing the cheques or other payment instruments that are deposited, or electronically transferred funds cannot be withdrawn normally before cashing is processed. If we allow the withdrawal of the proceeds before the cashing process takes place, you must repay or we may debit such amount if the cheques, payment instruments or transfer are later rejected.*

#### **Regular payments to an account**

- 7.11 *If you make a request, we may impose a regular*

rekening. Kami dapat membatalkan atau menghentikan pengaturan pembayaran reguler apabila:

- Anda secara tertulis meminta kami melakukannya; atau
- Rekening tidak memiliki dana yang cukup untuk memenuhi suatu pembayaran tetap; atau
- Pengaturan pembayaran tidak lagi memenuhi syarat-syarat kewenangan pembayaran yang Anda tanda tangani atau
- Diwajibkan oleh hukum.

#### **Cek yang ditolak**

7.12 Kami sesegera mungkin menyampaikan kepada Anda rincian cek yang ditolak.

#### **8. Pembayaran dari rekening**

Sebagai tambahan dari syarat-syarat yang dijabarkan di bawah ini, kami dapat menolak atau membatalkan transaksi pada suatu rekening apabila diberi wewenang untuk melakukannya oleh peraturan Bank Indonesia.

#### **Penarikan**

8.1 Penarikan dari suatu rekening harus tunduk pada syarat-syarat yang kami kenakan dan syarat-syarat lain yang dikenakan oleh hukum. Sebagai contoh, kami dapat mewajibkan Anda untuk menyampaikan kepada kami pemberitahuan atau apabila Anda melakukan lebih dari sejumlah penarikan maksimal dalam suatu jangka waktu, syarat-syarat yang menjadi dasar pembayaran bunga oleh kami dapat berubah atau kami dapat membebankan Anda biaya.

8.2 Anda hanya dapat menarik dana dari rekening di negara di mana Anda memiliki produk tersebut. Meskipun demikian, kami setiap waktu dapat mengizinkan Anda menariknya di negara lain dengan memenuhi lebih dahulu persyaratan yang kami tetapkan dan Anda setuju bahwa kami dapat mencabut izin tersebut setiap waktu tanpa pemberitahuan kepada Anda. Anda setuju bahwa penarikan di negara lain tersebut tergantung pada kondisi pasar serta hukum dan peraturan yang berlaku di lokasi produk dan lokasi penarikan.

#### **Wewenang untuk mendebit dan pembayaran**

8.3 Anda memberi wewenang kepada kami untuk mendebit semua cek dan instrumen lain yang Anda tarik pada rekening koran/ giro.

8.4 Kami dapat menentukan urutan prioritas untuk pembayaran cek

*payment arrangement to an account. We may cancel or suspend the regular payment arrangement if:*

- *You make a written request to us to do so; or*
- *The account does not have sufficient funds to meet a fixed payment, or*
- *The payment arrangement no longer meets the requirements of a payment authority you have signed or*
- *Required by law.*

#### **Rejected cheques**

7.12 *We will immediately inform you about the details of the rejected cheques.*

#### **8. Payments from Accounts**

*In addition to the conditions outlined below, we may refuse or cancel a transaction on an account if authorized to do so pursuant to the regulations of the Indonesian Central Bank (BI).*

#### **Withdrawal**

8.1 *Withdrawal from an account is subject to the terms we are imposing and other terms as required law. For example, we may require you to submit a notice to us if you do more than maximum withdrawals within a given period of time. The terms of which serve as the basis of interest payment by us may change or we may charge a fee to you.*

8.2 *You may only withdraw funds from account whereby you own such product. Nonetheless, we may at any time allow you to withdraw funds in other countries by first meeting the prerequisites we set, and you agree that we may may revoke such permission at any time without notice to you. You agree that the withdrawals in other countries are subject to the market conditions as well the laws and regulations applicable in the location of the product and withdrawal.*

#### **Authority to debit and make payment**

8.3 *You authorize us to debit all cheques and other instruments that you withdraw from a current/checking account.*

8.4 *We may determine the sequence of priority for cashing a cheque*

### **Penarikan pihak ketiga**

8.5 Kami dapat, namun tidak harus, menerima instruksi yang memperbolehkan pihak ketiga menarik dari suatu rekening.

### **Menghentikan pembayaran cek**

8.6 Anda atau orang yang diberi kuasa dapat meminta kami secara tertulis untuk menghentikan pembayaran cek yang ditarik dari rekening koran/giro sebelum dibayarkan. Namun, instruksi tersebut hanya berlaku apabila:

- Memberikan rincian lengkap mengenai cek; dan
- Diterima oleh cabang tempat keberadaan rekening koran/giro sebelum cek tersebut disetorkan untuk proses pencairannya. (Silakan baca Syarat-syarat Nasabah mengenai bagaimana kami menangani pembayaran yang dihentikan.)

### **Debit secara langsung atau pembayaran berkala dari rekening**

8.7 Apabila Anda meminta, kami dapat menyediakan debit secara langsung atau pengaturan pembayaran berkala dari rekening. Anda perlu menandatangani dokumen-dokumen tambahan untuk mengesahkannya.

8.8 Kami dapat membatalkan atau menghentikan debit secara langsung atau pengaturan pembayaran berkala apabila:

- Anda memberikan instruksi kepada kami secara tertulis untuk menghentikannya dan kami menerima instruksi Anda dalam tujuh hari kerja sebelum pembayaran jatuh tempo; atau
- Pengaturan pembayaran tidak lagi memenuhi syarat-syarat kewenangan debit secara langsung yang Anda tanda tangani.

Kami dapat meminta agar Anda juga memberitahu orang yang telah Anda beri kuasa untuk debit secara langsung.

### **Transfer telegrafis**

8.9 Anda dapat meminta kami untuk menjalankan transfer telegrafis untuk Anda. Kami tidak harus menyetujui permintaan Anda.

8.10 Kami dapat menetapkan jumlah minimum atau jumlah maksimal transfer telegrafis. Untuk rincian mengenai jumlah ini, silakan menghubungi kami.

8.11 Apabila transfer telegrafis dibuat dalam mata uang selain mata uang negara tujuan, Anda dapat diwajibkan untuk membayar berbagai beban untuk transfer telegrafis. Untuk rincian beban-beban tersebut, silakan hubungi kami.

### ***Withdrawal by a third party***

*8.5 We may, but not obligated, to accept instructions that allow third parties withdraw from an account.*

### ***Terminate cashing a cheque***

*8.6 You or the authorized person may make a written request to us to terminate the cashing a cheque withdrawn from a current/checking account prior to payment. However, these instructions only apply if:*

- *It gives full details of the cheque, and*
- *It is received by the branch office where the current/checking account is before the cheque is deposited for cashing. (Please read the Client Terms on how we handle a terminated payment.)*

### ***Direct debit or periodic payments of an account***

*8.7 If you make a request, we may provide a direct debit or periodic payment facility from an account. You need to sign additional documents as support.*

*8.8 We may cancel or stop the direct debit or periodic payment arrangement if:*

- *You give us a written instruction to do so, and we may receive your instruction within seven working days prior to the payment is due, or*
- *The payment arrangement no longer meets the requirements of direct debit authority you have signed.*

*We may request you to also tell the authorized person to make a direct debit.*

### ***Telegraphic transfer***

*8.9 You may ask us to carry out a telegraphic transfer to you. We do not have to approve your requests.*

*8.10 We may set a minimum or maximum amount of telegraphic transfer. For details on the amount, please contact us.*

*8.11 If the telegraphic transfer is made in currencies other than the currency of the country destination, you may be required to pay*

- 8.12 Anda menyetujui kami memberikan informasi apapun mengenai transfer telegrafis kepada bank koresponden atau perantara.
- 8.13 Apabila suatu transfer telegrafis mengalami kegagalan, kami tidak diwajibkan untuk mengembalikan beban yang Anda bayarkan atas transfer telegrafis tersebut kecuali kegagalan untuk menyelesaikannya semata-mata dan secara langsung disebabkan oleh hal yang kami lakukan atau tidak kami lakukan.

*several fees for the telegraphic transfer. For details of these expenses, please contact us.*

- 8.12 *You agree to give us any information about the telegraphic transfer to a correspondent or intermediary bank.*
- 8.13 *If a telegraphic transfer fails, we are not required to return the fees you have paid for it except for the failure to do it has been merely and directly caused by the thing we do or do not do.*

## **9. Rekening Bersama**

### **Tanggung jawab bersama**

- 9.1 Anda dan pemilik rekening bersama Anda bertanggung jawab secara tanggung renteng atas semua transaksi dalam rekening bersama Anda.
- 9.2 Apabila cara pengoperasian rekening bersama Anda adalah salah satu dari pemilik rekening dapat memberikan instruksi, kami akan memproses cek Anda apabila cek ditandatangani oleh salah satu dari pemilik rekening dalam rekening bersama Anda.

## **9. Joint Account Shared responsibility**

- 9.1 *You and the holder(s) of the joint account shall be jointly responsible for all transactions in such joint account.*
- 9.2 *If your joint account is operated by any of you who can give an instruction, we may process the cheque if it signed by any of the joint account holders in your joint account.*

## **10. Rekening tidak aktif**

### **Apakah rekening tidak aktif itu?**

- 10.1 Apabila tidak ada penarikan, penyetoran, transfer dana atau penggunaan jasa perbankan elektronik selain debit secara langsung atau pengaturan pembayaran berkala yang dilakukan pada:
- Rekening koran/giro selama 12 bulan berturut-turut; atau
  - Rekening tabungan selama 24 bulan berturut-turut, atau
  - Rekening Tabunganku selama 6 bulan berturut turut.

Kami menggolongkan rekening tersebut sebagai rekening tidak aktif. Kami tidak perlu membayar bunga untuk rekening tidak aktif.

## **10. Inactive Account**

### **What is the definition of an inactive account?**

- 10.1 *If there are no withdrawals, deposits, transfer of funds or use of electronic banking services other than direct debits or periodic payment arrangements on:*
- *Current account for 12 consecutive months, or*
  - *Saving account for 24 consecutive months, or*
  - *Tabunganku account for 6 consecutive monts.*

*We categorize these as inactive accounts. We do not have to pay any interest for inactive accounts.*

### **Biaya-biaya untuk rekening tidak aktif**

#### **10.2 Apabila saldo rekening tidak aktif:**

- Berada di bawah batas minimum yang dijabarkan dalam lembar tarif, kami dapat menutup rekening tersebut dan menggunakan saldo kredit yang ada untuk membayar biaya rekening tidak aktif yang dijabarkan dalam lembar tarif atau seperti yang kami beritahukan; atau
- Berada di atas batas minimum yang dijabarkan dalam lembar tarif, kami dapat mendebit biaya rekening tidak aktif tersebut yang dijabarkan dalam lembar tarif atau yang kami beritahukan sampai rekening tersebut

### **Fees for inactive accounts**

#### **10.2 If the account balance is inactive:**

- *Below the minimum limit as described in the rate sheet, we may close the account and use the remaining credit balance to pay for such inactive accounts as quoted in the rate sheet or as we inform, or*
- *Above the minimum limit as described in the rate sheet, we may debit the fees for such inactive account as quoted in the rate sheet*

ditutup, kecuali dilarang oleh hukum.

*or as we inform until such account is closed, unless the law prohibits us from doing so..*

## **11. Penutupan rekening**

### **Kapan kami dapat menutup rekening**

11.1 Kami dapat menutup rekening tabungan, deposito berjangka atau rekening koran/giro apabila:

- Anda meminta kami untuk melakukannya (Anda harus menyampaikan kepada kami paling tidak dalam waktu sepuluh hari kerja kepada cabang tempat Anda membuka rekening); atau
- Saldo rekening Anda dalam posisi nol atau kurang pada saat kapan saja dalam jangka waktu 12 bulan sebelumnya. Kami akan memberitahu Anda sebelum kami menutup suatu rekening atas alasan ini; atau
- Kami diwajibkan oleh hukum untuk menutupnya. Apabila hal ini terjadi, kami dapat menutup rekening tersebut dengan segera dan tanpa pemberitahuan kepada Anda; **atau**
- **Anda tidak dapat memenuhi salah satu persyaratan yang ditetapkan oleh Bank; atau**
- **Alasan lain dalam kebijakan internal Bank yang secara ketat dianggap tepat oleh Bank.**

### **Apabila kami melakukannya:**

- Anda harus membayar biaya penutupan rekening yang dijabarkan dalam lembar tarif atau yang kami beritahukan;
- Kami membayarkan kepada Anda saldo kredit dalam rekening tersebut (setelah dikurangi semua biaya yang belum dibayar) dengan cara yang kami tentukan.

### **Pengembalian buku cek**

11.1 Apabila rekening koran/giro ditutup, Anda harus memastikan bahwa buku cek yang tidak digunakan dikembalikan kepada kami.

## **12 Daftar istilah**

Anda juga perlu mengacu pada Syarat-syarat Nasabah yang juga mendefinisikan istilah-istilah penting yang digunakan dalam syarat-syarat ini. Apabila sebuah istilah didefinisikan dalam syarat-syarat ini juga didefinisikan dalam Syarat-syarat Nasabah, definisi dalam syarat-syarat ini berlaku untuk *tujuan rekening koran/giro, deposito berjangka, deposito mata uang asing dan rekening tabungan*.

**Rekening koran/giro** berarti suatu rekening yang sebagaimana dimaksud dalam pasal 4.

## **11. Closing of Accounts**

### **We may close an account**

11.1 *We may close as saving account, time deposit or current/checking account if:*

- *You make a request to us to do it (you have to inform us at least ten working days in advance to the branch office where you have opened the account), or*
- *Your account balance is in zero position of or less at any time in the previous 12-month period. We will inform you before we close an account over this reason, or*
- *We are required by law to close the account. When this happens, we may close the account immediately and without notice to you; or*
- **You unable to meet any of the requirements as stipulated by the Bank, or**
- **Other reasons within the Bank's internal policy strictly deemed appropriate by the Bank.**

### **When we do this:**

- *You have to pay the account closing fee as quoted in the rate sheet or which we will inform;*
- *We pay you the credit balance in such account (after deducting it with all unpaid expenses) by means of which we will determine.*

### **Returning the cheque book**

11.1 *If the current/checking account is closed, you have to make sure that the unused cheque book is returned to us.*

## **12 Glossary of terms**

*You may also have to refer to the Client Terms which define important terminology used in these terms. If a terminology is defined in these terms are also defined in Client Terms, the definitions in these terms shall apply for the purpose of checking /current account, time deposit, foreign currency deposit and savings account.*

**Current/checking account** means an account as

**Deposito mata uang asing** berarti suatu deposito mata uang asing sebagaimana dijelaskan dalam pasal 5.

**Rekening tabungan** berarti suatu rekening yang dijelaskan dalam pasal 2.

**Deposito berjangka** berarti suatu deposito berjangka atau tetap sebagaimana dijelaskan dalam pasal 3.

*referred to in article 4.*

**Foreign currency deposit** means a deposit in a foreign currency as described in article 5.

**Savings account** means an account as described in article 2.

**Time deposit** means a term or fixed deposit as described in article 3.

Syarat-Syarat  
Produk

*Terms of  
a Product*

Daftar Isi

1. Rekening Saving Plus
2. Rekening Premium Saving
3. Rekening eSaver
4. Rekening Saving Plus Payroll
5. Rekening Saving Plus JustOne

*Table of Contents*

1. *Saving Plus Account*
2. *Premium Saving Account*
3. *eSaver Account*
4. *Saving Plus Payroll Account*
5. *Saving Plus JustOne Account*



## **Rekening Savings Plus**

### **Catatan penting**

#### **Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini berisi syarat-syarat tambahan produk yang berlaku bagi Rekening Savings Plus. Anda harus membacanya bersama dengan Syarat-syarat Nasabah, Syarat-syarat Rekening Tabungan/Koran/Giro dan Syarat-syarat Deposito Berjangka dan dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami.

### **Ketidak-konsistenan**

Apabila terdapat suatu ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan syarat-syarat lain dalam perjanjian perbankan kami, syarat-syarat ini yang berlaku.

### **Usia minimum**

Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk membuka rekening tersebut.

### **Saldo harian minimum**

Anda harus menjaga minimum dana dalam jumlah tertentu setiap harinya dalam rekening Savings Plus untuk mendapatkan suku bunga atas penempatan dana Anda.

### **Bunga**

Tingkat suku bunga atas saldo kredit dalam rekening tersebut dihitung setiap hari dengan menggunakan metode perhitungan bunga progresif.

### **Laporan**

Kami mengirimkan kepada Anda laporan transaksi rekening tersebut setiap bulan. Kami dapat mengirimkan kepada Anda laporan transaksi rekening terkonsolidasi bersama rekening Anda lainnya.

### **Kartu ATM/Debit**

Kami menerbitkan sebuah kartu ATM/Debit kepada Anda.

### **Penutupan otomatis**

Kami dapat menutup rekening tanpa pemberitahuan apabila Anda tidak menaruh dana di rekening tersebut untuk periode 12 (dua belas) bulan berturut-turut.

### **Penutupan Rekening**

Apabila Anda menutup rekening ini, kami akan membebankan biaya yang kami beritahukan ketika Anda meminta kami untuk menutup rekening tersebut. Kami mendebit biaya dari rekening tersebut ketika Anda meminta kami untuk menutupnya.

## **Saving Plus Account**

### **Important notes**

#### **Please read this document carefully**

*This document contains additional terms of product which applies to Savings Plus Account. You must read these along with the Client Terms, Savings Account/Current/Saving Account as well as Terms of Time Deposit and other documents constituting our banking agreement.*

### **Inconsistencies**

*In case of any inconsistency between these terms and other terms in our banking agreement, these terms shall apply.*

### **Minimum age**

*You must be at least 18 years old to open this account.*

### **Minimum daily balance**

*You must maintain a certain minimum amount of balance every day in the Saving Plus Account to entitle to the interest rate on your placement.*

### **Interest**

*The interest rate on any credit balance in the account is counted everyday using the progressive interest calculation method.*

### **Reports**

*We will send statement of account transactions each month to you. We may send you the consolidated account reports together with other accounts reports.*

### **ATM/Debit Card**

*We issue an ATM card /Debit to you.*

### **Automatic closure**

*We may close your account without notice if you do not put any funds in the account for twelve (12) months consecutively.*

### **Account Closure**

*If you close this account, we will charge a fee which we will inform you when you make a request to us to close such account. We will deduct the fee from such account when you make a request to us to close it.*

## Rekening Premium Savings

### Catatan Penting

**Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini berisi syarat-syarat tambahan produk yang berlaku bagi Rekening Premium Savings. Anda harus membacanya bersama dengan Syarat-syarat Nasabah, Syarat-syarat Rekening Tabungan/Koran/Giro dan Syarat-syarat Deposito Berjangka dan dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami.

### Ketidak-konsistenan

Apabila terdapat suatu ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan syarat-syarat lain dalam perjanjian perbankan kami, syarat-syarat ini yang berlaku.

### Usia minimum

Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk membuka rekening tersebut.

### Saldo harian Minimum

Anda harus menjaga minimum dana sebesar tertentu setiap harinya dalam rekening Premium Saving untuk mendapatkan suku bunga atas penempatan dana Anda. Anda dapat menghubungi kami untuk mendapatkan informasi mengenai berapa jumlah saldo minimum untuk mendapatkan bunga.

### Bunga

Kami membayar bunga kepada Anda atas saldo kredit dalam rekening tersebut dengan menggunakan metode perhitungan progresif.

### Laporan

Kami mengirimkan kepada Anda laporan transaksi rekening tersebut setiap bulan. Kami dapat mengirimkan kepada Anda laporan transaksi rekening terkonsolidasi bersama rekening Anda lainnya.

### Kartu ATM/Debit

Kami tidak menerbitkan kartu ATM/Debit untuk rekening ini.

### Penutupan otomatis

Kami dapat menutup rekening tanpa pemberitahuan apabila Anda tidak menaruh dana di rekening tersebut untuk periode 12 (dua belas) bulan berturut-turut.

### Penutupan Rekening

Apabila Anda menutup rekening ini, kami akan membebankan biaya yang kami beritahukan ketika Anda meminta kami untuk menutup rekening tersebut. Kami mendebit biaya dari rekening tersebut ketika Anda meminta kami untuk menutupnya.

## Premium Saving Account

### Important notes

**Please read this document carefully**

*This document contains additional terms of product that apply to Premium Saving Account. You must read these along with the Client Terms, Savings Account/Current/Saving Account as well as Terms of Time Deposit and other documents constituting our banking agreement.*

### Inconsistencies

*In case of any inconsistency between these terms and other terms in our banking agreement, these terms shall apply.*

### Minimum age

*You must be at least 18 years old to open this account.*

### Minimum Daily Balance

*You must maintain a minimum balance every day in the Premium Saving Account to entitle to the interest rate on your placement. You can contact us to receive information about the amount of minimum balance to earn interest.*

### Interest

*We pay interest to your credit balance by using the progressive interest calculation method.*

### Reports

*We will send statement of account transactions each month to you. We may send you the consolidated account reports together with other accounts reports.*

### ATM/Debit Card

*We do not issue ATM/Debit card for this particular account.*

### Automatic closure

*We may close your account without notice if you do not put any funds in the account for twelve (12) months consecutively.*

### Account Closure

*If you close this account, we will charge a fee which we will inform you when you make a request to us to close such account. We will deduct the fee from such account when you make a request to us to close it.*

## **Rekening eSaver**

### **Catatan penting**

#### **Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini**

Dokumen ini berisi syarat-syarat tambahan produk yang berlaku bagi Rekening eSaver. Anda harus membacanya bersama dengan Syarat-syarat Nasabah, Syarat-syarat Rekening Tabungan/Koran/Giro dan Syarat-syarat Deposito Berjangka dan dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami.

#### **Ketidak-konsistenan**

Apabila terdapat suatu ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan syarat-syarat lain dalam perjanjian perbankan kami, syarat-syarat ini yang berlaku.

#### **Usia minimum**

Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk membuka rekening tersebut.

#### **Saldo harian Minimum**

Anda harus menjaga minimum dana sebesar tertentu setiap harinya dalam rekening eSaver untuk mendapatkan suku bunga atas penempatan dana Anda. Anda dapat menghubungi kami untuk mendapatkan informasi mengenai berapa jumlah saldo minimum untuk mendapatkan bunga.

#### **Bunga**

Kami membayar bunga kepada Anda atas saldo kredit dalam rekening tersebut dengan menggunakan metode perhitungan regresif.

#### **Laporan**

Kami mengirimkan kepada Anda laporan transaksi rekening tersebut setiap bulan. Kami dapat mengirimkan laporan transaksi rekening terkonsolidasi bersama rekening Anda lainnya.

#### **Layanan perbankan elektronik**

Anda dapat mengakses rekening tersebut dengan menggunakan layanan perbankan elektronik kami.

#### **Kartu ATM/Debit**

Kami tidak menerbitkan kartu ATM/Debit untuk rekening ini.

#### **Penarikan Dana**

Anda tidak dapat menarik dana dari rekening tersebut di cabang kami di manapun, kecuali pada saat penutupan rekening.

#### **Penutupan otomatis**

Kami dapat menutup rekening tanpa pemberitahuan apabila Anda tidak menaruh dana di rekening tersebut untuk periode 12 (dua belas) bulan berturut-

## **eSaver Account**

### **Important notes**

#### **You must read this document carefully**

*This document contains additional terms of product that apply to eSaver Account. You must read these along with the Client Terms, Savings Account/Current/Saving Account as well as Terms of Time Deposit and other documents constituting our banking agreement.*

#### **Inconsistencies**

*In case of any inconsistency between these terms and other terms in our banking agreement, these terms shall apply.*

#### **Minimum age**

*You must be at least 18 years old to open this account.*

#### **Minimum Daily Balance**

*You must maintain a minimum fund every day in the eSaver Saving Account to entitle to the interest rate on your placement. You can contact us to get information about how much minimum balance to earn interest.*

#### **Interest**

*We pay interest to your credit balance by using the regressive interest calculation method.*

#### **Reports**

*We will send statement of account transactions each month to you. We may send you the consolidated account reports together with other accounts reports.*

#### **Electronic banking services**

*You may access this account using our electronic banking services.*

#### **ATM/Debit Card**

*We do not issue ATM/Debit card for this particular account.*

#### **Withdrawal of funds**

*You cannot withdraw funds from the account in any of our branch offices, except at the time of closing the account.*

#### **Automatic closure**

*We may close your account without notice if you do not put any funds in the account for twelve (12) months consecutively.*

turut.

**Penutupan Rekening**

Apabila Anda menutup rekening ini, kami akan membebankan biaya yang kami beritahukan ketika Anda meminta kami untuk menutup rekening tersebut. Kami mendebit biaya dari rekening tersebut ketika Anda meminta kami untuk menutupnya.

***Account Closure***

*If you close this account, we will charge a fee which we will inform you when you make a request to us to close such account. We will deduct the fee from such account when you make a request to us to close it.*

## **Rekening Savings Plus Payroll**

### **Catatan penting**

**Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini berisi syarat-syarat tambahan produk yang berlaku bagi Rekening Saving Plus Payroll. Anda harus membacanya bersama dengan Syarat-syarat Nasabah, Syarat-syarat Rekening Tabungan/Koran/Giro dan Syarat-syarat Deposito Berjangka serta dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami.

### **Ketidak-konsistenan**

Apabila terdapat suatu ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan syarat-syarat lain dalam perjanjian perbankan kami, syarat-syarat ini yang berlaku.

### **Kelayakan**

Anda harus mengkreditkan gaji Anda ke rekening tersebut melalui otorisasi debit secara langsung yang Anda berikan kepada bank tempat dikreditkannya gaji Anda pada saat ini.

### **Usia minimum**

Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk membuka rekening tersebut.

### **Bunga**

Kami membayar bunga kepada Anda atas saldo kredit dalam rekening tersebut dengan menggunakan metode perhitungan progresif.

### **Kartu ATM/Debit**

Kami menerbitkan sebuah kartu ATM/Debit kepada Anda untuk rekening ini.

### **Laporan**

Kami mengirimkan laporan transaksi rekening tersebut setiap bulan. Kami dapat mengirimkan laporan transaksi rekening terkonsolidasi bersama rekening Anda lainnya.

### **Penutupan otomatis**

Kami dapat menutup rekening tanpa pemberitahuan apabila Anda tidak menaruh dana di rekening tersebut untuk periode 12 (dua belas) bulan berturut-turut.

### **Penutupan Rekening**

Apabila Anda menutup rekening ini, kami akan membebankan biaya yang kami beritahukan ketika Anda meminta kami untuk menutup rekening tersebut. Kami mendebit biaya dari rekening tersebut ketika Anda meminta kami untuk menutupnya.

Rekening Anda akan ditutup secara otomatis oleh

## **Saving Plus Payroll Account**

### **Important notes**

**Please read this document carefully**

*This document contains additional terms of product that apply to the Payroll Saving Plus Account. You must read these along with the Client Terms, Savings Account/Current/Saving Account as well as Terms of Time Deposit and other documents constituting our banking agreement.*

### **Inconsistencies**

*If case of any inconsistency between these terms and other terms in our banking agreement, these terms shall apply.*

### **Worthiness**

*You have to credit your salary into the account via direct debit authorization that you have given to the bank where your salary is now credited.*

### **Minimum age**

*You must be at least 18 years old to open this account.*

### **Interest**

*We pay interest to you over the credit balance in the account by using the progressive interest calculation method.*

### **ATM/Debit Card**

*We will send statement of account transactions each month to you.*

### **Reports**

*We will send statement of account transactions each month to you. We may send you the consolidated account reports together with other accounts reports.*

### **Automatic closure**

*We may close your account without notice if you do not put any funds in the account for twelve (12) months consecutively.*

### **Account Closure**

*If you close this account, we will charge a fee which we will inform you when you make a request to us to close such account. We will deduct the fee from such account when you make a request to us to close it.*

*The bank will close your account automatically if you no longer work at the company that pays you a salary*

Bank apabila Anda tidak lagi bekerja pada Perusahaan yang memberikan gaji Anda untuk dikreditkan pada rekening ini. *to be credited to this account.*

## **Rekening Savings Plus Just One**

### **Catatan penting**

**Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini berisi syarat-syarat tambahan produk yang berlaku bagi satu Rekening Savings Plus Just One. Anda harus membacanya bersama dengan Syarat-syarat Nasabah, Syarat-syarat Rekening Tabungan/Koran/Giro dan Syarat-syarat Deposito Berjangka dan dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami.

### **Ketidak-konsistenan**

Apabila terdapat suatu ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan syarat-syarat lain dalam perjanjian perbankan kami, syarat-syarat ini yang berlaku.

### **Usia minimum**

Anda harus berusia paling tidak 18 tahun untuk membuka rekening tersebut.

### **Saldo harian minimum**

Anda harus menjaga minimum dana sebesar tertentu setiap harinya dalam rekening Saving Plus Just One untuk mendapatkan suku bunga atas penempatan dana Anda. Anda dapat menghubungi kami untuk mendapatkan informasi mengenai berapa jumlah saldo minimum untuk mendapatkan bunga.

### **Bunga**

Tingkat suku bunga atas saldo kredit dalam rekening tersebut dihitung setiap hari dengan menggunakan metode perhitungan bunga progresif

### **Laporan**

Kami mengirimkan kepada Anda laporan transaksi rekening tersebut setiap bulan. Kami dapat mengirimkan kepada anda laporan transaksi rekening terkonsolidasi bersama rekening Anda lainnya.

### **Kartu ATM/Debit**

Kami menerbitkan kepada anda sebuah kartu ATM/Debit kepada Anda yang juga dapat berfungsi sebagai Kartu Kredit dan untuk fasilitas Kredit Tanpa Agunan.

### **Penutupan otomatis**

Kami dapat menutup rekening tanpa pemberitahuan apabila Anda tidak menaruh dana di rekening tersebut untuk periode 12 (dua belas) bulan berturut-turut.

### **Penutupan Rekening**

Apabila Anda menutup rekening ini, kami akan membebankan biaya yang kami beritahukan ketika Anda meminta kami untuk menutup rekening

## **Saving Plus Just One Account**

### **Important notes**

**Please read this document carefully**

*This document contains additional terms of product which applies to Just One Saving Plus Account. You must read these along with the Client Terms, Savings Account/Current/Saving Account as well as Terms of Time Deposit and other documents constituting our banking agreement.*

### **Inconsistencies**

*In case of any inconsistency between these terms and other terms in our banking agreement, these terms shall apply.*

### **Minimum age**

*You must be at least 18 years old to open this account.*

### **Minimum daily balance**

*You must maintain a minimum fund every day in the Just One Saving Plus Account to entitle to the interest rate on your placement. You can contact us to receive information about the amount of minimum balance to earn interest.*

### **Interest**

*We pay interest to your credit balance by using the regressive interest calculation method.*

### **Reports**

*We will send statement of account transactions each month to you. We may send you the consolidated account reports together with other accounts reports.*

### **ATM/Debit Card**

*We will issue an ATM/Debit card to you. The card will also serve as Credit Card and to obtain Non-Collateral Loan.*

### **Automatic closure**

*We may close your account without notice if you do not put any funds in the account for twelve (12) months consecutively.*

### **Account Closure**

*If you close this account, we will charge a fee which we will inform you when you make a request to us to close such account. We will deduct the fee from such account when you make a request to us to close it.*

tersebut. Kami mendebit biaya dari rekening tersebut ketika Anda meminta kami untuk menutupnya.



Syarat-Syarat  
Transaksi  
Valuta Asing

*Terms of  
Foreign  
Currency  
Transactions*

**Daftar Isi**

1. Mengadakan transaksi valuta asing
2. Konfirmasi
3. Pembayaran
4. Jaminan
5. Pengakhiran dan Penutupan
6. Memahami Syarat-Syarat ini

***Table of Contents***

1. *Carrying out foreign currency transaction*
2. *Confirmation*
3. *Payment*
4. *Collaterals*
5. *Termination and Closure*
6. *Understanding These Terms*

**Catatan penting**

**Anda diwajibkan untuk membaca dokumen ini.**

Dokumen ini menyatakan syarat dan ketentuan yang menjadi dasar persetujuan kami untuk mengadakan transaksi valuta asing dengan Anda. **Anda harus membacanya bersama dengan konfirmasi, Syarat-syarat Nasabah dan dokumen-dokumen lainnya yang membentuk perjanjian perbankan kami.** Dalam hal terjadi ketidak-konsistenan antara syarat-syarat ini dan Syarat-syarat Nasabah kami, syarat-syarat ini yang berlaku dan apabila terdapat ketidak-konsistenan antara konfirmasi dan bagian lain dari perjanjian perbankan kami, maka syarat-syarat dalam konfirmasi yang berlaku.

**Kata-kata penting**

Makna kata-kata penting yang tercetak miring dan kata-kata lain yang digunakan dalam perjanjian perbankan kami dijelaskan dalam Syarat-syarat Nasabah. Beberapa kata-kata penting tambahan yang berlaku bagi transaksi valuta asing mengacu dalam syarat-syarat ini dijelaskan pada bagian akhir syarat-syarat ini.

**Bagaimana cara menghubungi kami**

Untuk membahas aspek apapun dalam hubungan kami dengan Anda, Anda dapat menghubungi kami di salah satu cabang kami atau mengunjungi situs kami [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id) atau Layanan Nasabah Standard Chartered 24 jam (021) 57 9999 88 atau 68000 melalui telepon seluler.

**Important notes**

**Please read this document carefully**

*This document prescribes the terms and conditions which serve as the basis for our agreement to carry out a foreign currency transaction with you. **You must read these along with the Client Terms , other documents constituting our banking agreement.** In case of any inconsistency between these terms and the Client Terms , these terms shall apply, and in case of no inconsistency between the confirmation and the other parts of our banking agreement, the terms in this confirmation shall apply.*

**Important terminology**

*The definitions of important terminology printed in italics and other words used in the banking agreement are explained at the end of these Client Terms s at the end of the terms of the product. Some additional important terminology which applies to this product as referred to in these terms will be explained at the end of these terms.*

**How to contact us**

*To discuss any aspect of our relationship, please contact one of our branch offices or visit our website [www.sc.com/id](http://www.sc.com/id) or 24 hours client contact center Standard Chartered (021)57 9999 88 or 68000 from mobile phone.*

## 1. Mengadakan transaksi valuta asing

- 1.1 Apabila Anda berminat mengadakan suatu transaksi valuta asing, Anda dapat menghubungi kami guna membahas kebutuhan Anda (baca "Bagaimana cara menghubungi kami" di bagian depan syarat-syarat ini).

### Peringatan

- Transaksi valuta asing melibatkan berbagai risiko termasuk pergerakan kurs mata uang. Anda dapat menderita kerugian dan itulah risiko yang Anda ambil. Apabila Anda tidak memahami risiko tersebut atau tidak bersedia menerima risiko tersebut atau tidak ingin mengalami kerugian, Anda sebaiknya tidak mengadakan transaksi valuta asing dengan kami.
- Anda harus memutuskan sendiri apakah Anda sebaiknya ingin berpartisipasi dalam transaksi valuta asing, dan apabila ingin, terhadap setiap individu transaksi valuta asing.
- Peran kami adalah tidak untuk memberikan nasihat, saran atau peringatan kepada Anda. Kami tidak memantau transaksi valuta asing Anda atau pergerakan kurs mata uang untuk Anda ini adalah tanggung jawab Anda sendiri.
- Apapun yang kami katakan, termasuk oleh pejabat kami, karyawan kami atau agen kami kepada Anda hanyalah sekedar opini. Anda tidak dapat mengandalkannya atau menganggap kami bertanggung jawab untuk itu, bahkan apabila itu salah. Demikian pula, Anda tidak dapat menganggap kami bertanggung jawab apabila kami gagal untuk memberi Anda nasihat, saran atau peringatan.
- Kami tidak bertanggung jawab untuk kerugian Anda dalam keadaan apapun.

- 1.2 Perjanjian perbankan kami untuk transaksi valuta asing dan syarat-syarat dari semua transaksi valuta asing merupakan satu kesatuan perjanjian antara Anda dan kami.

- 1.3 Sewaktu Anda dan kami membuat kesepakatan secara lisan tersebut.

- 1.4 Pada setiap tanggal dimana kami mengadakan suatu transaksi valuta asing dengan Anda, Anda akan dianggap menyatakan bahwa:

- Anda telah membuat keputusan Anda sendiri untuk mengadakan transaksi valuta asing dan apakah transaksi

## 1. Carrying out foreign currency transaction

- 1.1 *If you are interested in carrying foreign currency transactions, you can contact us to discuss your requirements (see "How to contact us" in these terms).*

### Warning

- *Foreign exchange transactions involve numerous risks including the currency conversion rate volatility. You may suffer a loss and that is the risk you take. If you are not ready to accept such risks or are not willing to accept the risks or do not want to suffer any loss, you must reserve from carrying out any foreign exchange transactions with us.*
- *You must decide for yourself whether you wish to participate in foreign exchange transactions, and if you do, to any individual foreign exchange transaction.*
- *Our role is not to give advices, suggestions or or warnings to you. We do not monitor your foreign exchange transactions or forex movements for you. This is entirely your own responsibility.*
- *Whatever we say, including by our bank officers, our employees or our agents to you are merely opinions. You cannot rely on or assume we are responsible for it, even when it is wrong. Likewise, you cannot assume we are responsible when we fail to give advices, suggestions or warnings to you.*
- *We shall not be responsible for your loss under any circumstances.*

- 1.2 *Our banking agreement for foreign exchange transactions and the terms of all foreign exchange transactions serve as inseparable part of the agreement between you and us.*

- 1.3 *As you and we make such verbal agreement.*

- 1.4 *On each date when we carry out a foreign exchange transaction with you, you will be deemed having declared that:*

- *You have made your own decision to carry out a foreign currency transaction and whether such foreign exchange transaction is appropriate and feasible*

valuta asing tersebut sesuai dan layak bagi Anda berdasarkan pada penilaian Anda sendiri dan pada nasihat dari penasihat yang Anda pertimbangkan penting; dan

- Anda tidak dapat mengandalkan pada komunikasi apapun dari kami sebagai nasihat atau suatu saran atau suatu jaminan hasil dalam hubungannya dengan setiap transaksi valuta asing dan kami bukan penerima kepercayaan atau penasihat untuk Anda dalam hubungannya dengan perjanjian perbankan kami atau transaksi valuta asing apapun.

## **2. Konfirmasi**

Suatu konfirmasi untuk transaksi valuta asing berisi rincian komersial yang disetujui untuk transaksi valuta asing tersebut. Apabila kami mengirimkan kepada Anda suatu konfirmasi, dalam satu hari kerja sejak diterima, Anda harus menandatangani dan mengembalikan salinannya kepada kami atau memberitahu kami apabila Anda merasa terdapat suatu kesalahan di dalamnya (Anda terikat dengan syarat dan ketentuan kecuali Anda memberitahu kami mengenai kemungkinan terdapat kesalahan dalam masa tersebut). Namun, transaksi valuta asing tersebut masih tetap berlaku apabila prosedur ini tidak diikuti.

## **3. Pembayaran**

### **Umum**

- 3.1 Berdasarkan pada prosedur yang harus diikuti, Anda dan kami harus melakukan pembayaran yang diwajibkan berdasarkan masing-masing transaksi valuta asing sesuai Bagian F (Pembayaran) dari Syarat-syarat Nasabah dalam mata uang yang diwajibkan dalam transaksi valuta asing tersebut.
- 3.2 Setiap kewajiban kami untuk melakukan pembayaran kepada Anda mengacu pada pasal 3.1 harus berdasarkan pada syarat dimana Anda tidak gagal bayar dan gagal bayar tidak berlanjut, atau gagal bayar tidak mungkin terjadi dengan selang waktu atau dengan penyampaian pemberitahuan.
- 3.3 Kami dan Anda dapat menyetujui dari waktu ke waktu cara menyelesaikan transaksi atau jenis transaksi tertentu.

### **Pembayaran netting**

- 3.4 Apabila Anda dan kami saling berhutang

*for you based on your own judgment and the the advisor's suggestion that you consider important, and*

- *You cannot rely on any communication from us as advice or a suggestion or a guaranteed yield in respect to any foreign exchange transaction, and we are not the recipient of trust or advisor to you pertaining to our banking agreement or any foreign exchange transaction.*

## **2. Confirmation**

*A confirmation for a foreign exchange transaction containing the commercial details approved for such foreign exchange transaction. If we send you a confirmation, within one business day from receipt, you must sign and return a copy to us or inform us when you feel it contains any error (you are bound by the terms and conditions unless you inform us about any possible error within such period). However, such foreign exchange transaction will hold if this procedure is not followed.*

## **3. Payment**

### **General**

- 3.1 *Based on the procedure to be followed, you and we must make payment required under each of the foreign exchange transactions under Chapter F (Payments) of the Client Terms s in the required currency in such foreign exchange transactions.*
- 3.2 *Each of our obligations to make payments to you shall refer to Article 3.1 must be based on the condition where you do not experience a payment default and such default does not continue, or such default is not likely to occur with the lapse of time or delivery of notice.*
- 3.3 *We and you may approve from time to time the method to carry out the transaction or particular types of transactions.*

### **Netting payment**

- 3.4 *If you and we owe each other based on our*

berdasarkan perjanjian perbankan kami untuk transaksi valuta asing dalam mata uang yang sama pada hari yang sama, maka, kecuali disetujui lain, pihak yang berhutang dengan jumlah lebih besar harus membayar perbedaan diantara jumlah tersebut. Dalam keadaan demikian, pihak lainnya tidak perlu melakukan pembayaran.

#### **Penetapan waktu pembayaran**

3.5 Apabila suatu konfirmasi mewajibkan Anda untuk melakukan pembayaran kepada kami sebelum kami perlumembayar kepada Anda, maka Anda harus membayar kami di muka secukupnya agar kami merasa yakin bahwa kami telah menerima pembayaran Anda sebelum kami perlu membayar Anda. Adakalanya ini berarti bahwa Anda harus melakukan pembayaran pada hari kerja sebelum jatuh tempo. (Sebagai contoh, ini dapat terjadi karena perbedaan waktu) Apabila Anda harus melakukan pembayaran di muka pada hari kerja, maka, selama Anda telah mematuhi semua kewajiban kepada kami, kami akan membayar Anda ganti rugi sebagaimana yang dinyatakan dalam konfirmasi.

#### **4 Jaminan**

##### **Jaminan awal**

4.1 Kami dapat mewajibkan Anda untuk menyetor uang pada kami sebagai jaminan atas kewajiban Anda kepada kami. Rincian mengenai jaminan (termasuk jumlah, mata uang dan waktu dimana jaminan tersebut harus dilakukan) dinyatakan dalam konfirmasi terkait. Anda harus melakukan jaminan sesuai dengan rincian tersebut.

##### **Margin calls**

4.2 Kami dapat meminta untuk menambah jumlah jaminan yang Anda sediakan pada kami berdasarkan Pasal 4 untuk suatu transaksi valuta asing. Ini sering dimaksud sebagai "margin calls". Anda harus membayar penambahan secepatnya pada saat kami minta. Penambahan tersebut didasarkan pada penilaian kami terhadap setiap penambahan risiko sejak transaksi valuta asing tersebut diadakan.

##### **Pelunasan**

4.3 Kami tidak harus mengembalikan jaminan kepada Anda sampai kami merasa yakin bahwa Anda tidak atau tidak mungkin berhutang pada kami dalam hubungannya dengan transaksi valuta asing yang mana jaminan tersebut diadakan.

*banking agreement for foreign exchange transactions in the same currency on the same day, then, unless otherwise agreed, the party owing in considerable amount must pay the difference between such amounts. Under such circumstances, the other party does not need to make any payment.*

#### **When to pay**

3.5 *If a confirmation requires you to make a payment to us before we need to pay to you, then you have to pay us in advance in sufficient amount to make us convinced that we have received your payment before we need to pay you. Sometimes this means that you have to make a payment on the working day before it becomes due. (For example, this may occur due to time difference) If you must make a payment in advance on a working day, then, as long as you have complied with all obligations to us, we will pay you compensation as stated in the confirmation.*

#### **4 Collaterals**

##### **Initial collaterals**

4.1 *We may require you to deposit some money to us as guarantee for your obligations to us. The details of collaterals (including its amount, currency and time when such guarantees must be given) are found in the relevant confirmation. You must give the collaterals based on such details.*

##### **Margin calls**

4.2 *We may ask you to add your guarantee or collaterals to us in compliance to Article 4 for a foreign exchange transaction. This is often referred to as the "margin calls". You have to make the payment immediately upon our request. Such additional collaterals will be based on our assessment of any additional risk from the time when such foreign currency transactions was carried out.*

##### **Repayment**

4.3 *We do not have to return the collaterals to you until we are convinced that you do not or will unlikely owe some money to us in connection with the foreign exchange transactions which require some collateral.*

### **Tidak ada transaksi**

4.4 Anda tidak dapat dan tidak dapat menyetujui untuk, melakukan hal berikut ini dalam kaitannya dengan jaminan:

- Menjual atau melepas jaminan tersebut; atau
- Menciptakan atau mengizinkan adanya pembebanan dalam hubungannya dengan jaminan tersebut; atau
- Memperdagangkan jaminan tersebut dengan cara apapun atau kepentingan apapun.

### **5 Pengakhiran dan penutupan**

5.1 Kami dapat mengakhiri semua transaksi valuta asing apabila:

- Terjadi gagal bayar; atau
- Nilai total pasar keseluruhan berdasarkan semua transaksi valuta asing di atas batas yang berlaku bagi transaksi valuta asing yang telah kami beritahukan kepada Anda sebelumnya; atau
- Anda menolak, memungkirkan atau keberatan atas keabsahan perjanjian perbankan kami atau bagian apapun darinya.

### **Penutupan**

5.2 Apabila kami mengakhiri transaksi valuta asing berdasarkan pasal 5.1:

- Tidak ada pihak yang diwajibkan untuk melakukan pembayaran lagi berdasarkan pasal 3.1 untuk transaksi valuta asing tersebut; dan
- Kami harus menghitung dalam rupiah nilai pasar dari masing-masing transaksi valuta asing pada tanggal pengakhiran dengan menggunakan nilai pasar yang berlaku yang dipilih oleh kami dengan itikad baik. Kami menentukan nilai pasar dengan memperhatikan apa yang kami tentukan bahwa orang lain akan membayar kami (dinyatakan sebagai angka negatif), atau apa yang harus kami bayar kepada orang lain (dinyatakan dengan angka positif) untuk orang lain itu mengambil alih hak dan kewajiban Anda berdasarkan transaksi valuta asing yang telah diakhiri (termasuk hak dan kewajiban atas pembayaran yang sudah jatuh tempo, tetapi belum dibayar, beserta bunganya yang harus dibayar).

Kami tidak diwajibkan untuk menggunakan

### **No transactions**

4.4 You may not and may not agreed to do the following in relation to the collaterals:

- Sell or release such collaterals, or
- create or permit any charge in relation to such collaterals, or
- trade such collaterals in any way or or interest whatsoever.

### **5 Termination and closure**

5.1 We may terminate all foreign exchange transactions in the event of:

- Event of default, or
- The total market value based on all foreign exchange transactions exceeds the limit applicable to exchange transactions which we have informed you previously, or
- You refuse, deny or have objection to the validity of our banking agreement or any part of it.

### **Closure**

5.2 If we terminate the foreign exchange transactions pursuant to article 5.1:

- No party is required to make another payment pursuant to article 3.1 for such foreign exchange transaction, and
- We must calculate the market value in rupiah of each foreign exchange transaction on the date of termination using the applicable market value that we have selected in good faith. We determine the market value in view of what we have determined that someone else will pay us (expressed as a negative amount), or what we must pay to other persons (expressed as a positive amount) for such other persons which takes over your rights and obligations under the transaction foreign exchange that has been terminated (including the rights and obligations for the payment of which is due, but not paid, and its payable interest).

*We are not obligated to use the middle market price or middle market value in determining the*

harga pasar tengah atau nilai pasar tengah dalam menentukan nilai pasar. Demikian pula, walaupun kami dapat memilih untuk memperoleh harga indikatif atau tetap untuk menentukan nilai pasar, kami tidak wajib dan kami dapat mendasarkan penentuan nilai pasar kami pada informasi lain seperti data atau informasi pasar dari sumber kami sendiri.

5.3 Jumlah dari semua nilai pasar positif akan diperjumpakan dengan jumlah dari semua nilai pasar negatif. Apabila, sebagai hasil dari perhitungan ini, jumlah keseluruhannya adalah positif, Anda harus membayar kami sejumlah yang sama dengan seluruh jumlah positif. Apabila sebagai hasil dari perhitungan ini seluruh jumlahnya adalah negatif, maka nilai mutlak dari seluruh jumlah negatif akan dibayar oleh kami, tetapi tetap berdasarkan pada hak kami untuk memperjumpakan (baca Pasal 21 dari Syarat-syarat Nasabah).

5.4 Kami harus memberitahu Anda sesegera mungkin setelah melakukan perhitungan tersebut. Namun, kewajiban Anda untuk melakukan pembayaran tidak tergantung pada penerimaan informasi lebih lanjut mengenai perhitungan tersebut, atau merasa yakin dengan perhitungan tersebut. Pembayaran yang jatuh tempo berdasarkan pasal 5 ini harus dilakukan tidak lebih dari dua hari kerja sejak kami memberikan pemberitahuan.

5.4 Anda juga harus membayar kepada kami biaya yang timbul dalam hubungannya dengan pengakhiran transaksi valuta asing, apabila kami mengakhiri suatu transaksi valuta asing, baik Anda maupun kami tidak perlu melakukan pembayaran lain selain yang telah dinyatakan dalam Pasal 5 ini.

## Memahami syarat-syarat ini

### Daftar istilah

6.1 Anda juga perlu mengacu pada Syarat-syarat Nasabah kami yang juga mendefinisikan kata-kata penting yang digunakan dalam syarat-syarat ini. Apabila suatu kata yang didefinisikan dalam syarat-syarat ini juga didefinisikan dalam Syarat-syarat Nasabah kami, definisi dalam syarat-syarat inilah yang berlaku.

**Konfirmasi** berarti suatu dokumen yang diterbitkan oleh kami berdasarkan pasal 2 yang menegaskan syarat-syarat transaksi valuta asing.

**Transaksi valuta asing** berarti suatu transaksi

*market value. Likewise, although we may choose to pick the indicative or fixed price to determine the market value, we are not obligated to do so and may base our determination of our market value on other information, such as market data or information from our own sources.*

*5.3 The sum of all positive market value will be set off with that of the sum of all negative market value. If, as a result of this calculation, the total sum is positive, you must then pay us an amount equal to such total positive sum. If, as a result of this calculation, the total sum is negative, we will pay the absolute amount of the total negative sum. However we will still base this on our right to set off (please read Article 21 of the Client Terms).*

*5.4 We shall inform you as soon as possible upon such calculation. However, your obligation to make payments does not depend on receiving more information of such calculation, or you feel convinced with the calculation. Payments which will due under article 5 must be made no later than two working days after we give the notice.*

*5.4 You also have to pay us for expenses incurred in connection with the termination of foreign exchange transactions. When we terminate a foreign exchange transaction, then you and we do not need to make any other payments apart from those stated in Article 5.*

## Understanding these terms

### Glossary of terms

6.1 You also need to refer to Our Client Terms which also defines the important words used in these terms. If a terminology defined in these terms is also defined in our Client Terms, the definition in these terms shall apply.

**Confirmation** means a document which we have issued pursuant to article 2 which confirms the terms of foreign exchange transactions.

**A foreign exchange transaction** means a



antara Anda dan kami untuk membeli atau menjual valuta asing termasuk kontrak valuta asing, forward foreign contracts atau foreign exchange swaps.

**Interpretasi**

6.2 Kecuali nampak adanya maksud lain, yang dimaksud dengan:

- Petunjuk waktu dari suatu "hari" adalah petunjuk untuk waktu Jakarta; dan
- Gagal bayar "berlanjut" apabila hal itu tidak diselesaikan atau dipenuhi dengan tuntas.

*transaction between you and us to buy or sell foreign currencies, including foreign exchange contract, forward foreign contract or foreign exchange swap.*

**Interpretation**

6.2 Unless defined otherwise:

- *Time indicator of a "day" is Jakarta time, and*
- *"Continued" default means a default which is not resolved or fulfilled completely.*